

(겉표지 앞면)
국립국어원 2010-01-57

발간등록번호
11-1371028-000268-01

영어권 표준 한국어 교재 실태조사 및 개발 방안 연구

연구 책임자명
강 승 혜



(속표지)
국립국어원 2010-01-57

발간등록번호
11-1371028-000268-01

영어권 표준 한국어 교재 실태조사 및 개발 방안 연구

연구 책임자
강 승 혜



제 출 문

<국문 초록>

영어권 표준 한국어 교재 실태조사 및 개발 방안 연구

국립국어원장 귀하

“영어권 표준 한국어 교재 실태조사 및 개발 방안 연구”에 관하여 귀
원과 체결한 연구용역 계약에 의하여 연구보고서를 작성하여 제출합니다.

2010년 11월 25일

연구 책임자: 강승혜(연세대학교)

본 연구과제는 영어권 한국어 교재 실태조사를 바탕으로 영어권의 정규기관용 표준 한국
어 교재 개발 방안을 제시함으로써 영어권 국가에서의 지속적인 한국어 교육에 대한 수요
창출과 한국어 교육의 내실화에 기여하는 데에 목적이 있다. 이러한 목적을 달성하기 위한
세부 목표와 그 결과는 다음과 같다.

첫째, 영어권의 외국어 및 한국어 교육 정책 및 교재 개발 실태를 알아봄으로써 정규 과
정에서의 전반적인 한국어 교육 현황을 파악하였다. 주요 영어권인 미국의 현황을 중심으
로 조사하였으며 호주, 영국, 캐나다 등 기타 영어권의 사례도 함께 검토하였다.

둘째, 교재 분석과 요구조사를 통해 정규기관용 한국어 교재 개발 방안의 근거를 마련하
고자 한다. 교재 분석은 ‘미국의 주요 외국어 교재(일본어, 중국어)’, ‘미국의 한국어 교재’,
‘한국의 영어권 한국어 교재’를 대상으로 살펴보았다. 요구조사는 미국 현지 정규기관의 한
국어 교사를 대상으로, ‘이메일 설문’과 ‘세미나’의 두 가지 방식으로 실시되었다.

셋째, 현지 한국어 교육 현장의 요구가 반영된 영어권 표준 한국어 교재 개발 방안 및
모형을 제시한다. 현지의 한국어 수업에서 단위 모형을 시험 사용한 후의 의견을 수렴하여
최종 표준 한국어 교재의 단위 모형을 제시하고, 수준별 교수요목도 제안하였다.

넷째, 표준 한국어 교재 개발을 위한 기초 연구의 성격을 갖는 이번 과제를 기반으로 향
후 추진되어야 하는 사업의 구체적인 방향 등을 제안하였다. 향후 ‘현지화 교재’가 갖추어
야 할 요소와 특징에 대한 연구, 표준 한국어 교재 개발에 있어서 현지 한국어 교사 및 교
육 관계자의 적극적인 참여 분위기 조성 등이 필요하다.

위와 같은 연구 결과를 살펴 볼 때 본 연구가 지니는 의의는 다음과 같다.

첫째, 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 기초연구로서 이에 필요한 다각적인 접근을
시도하였다. 즉, 국내 영어권 학습자를 위한 한국어 교재 분석과 미국 내 한국어 교재 분석
뿐만 아니라 미국 내 외국어 교재 분석을 함께 시도함으로써 새로운 교재 개발 모형을 제
시하는 데에 타당한 자료 분석 결과를 제공할 수 있을 것이다.

둘째, 현장의 경력 있는 한국어 교사들을 대상으로 하는 요구조사와 세미나를 실시함으
로써 실제적인 현장의 요구를 반영하였다. 지금까지 개발된 영어권 한국어 교재들에 대해
현장에서 사용하는 교사, 학습자들은 현장의 요구가 적극 반영되지 못한 점을 지적해 왔다.
따라서 새로운 교재 개발 방향 제시를 위해 본 연구에서 이를 충분히 반영하고자 하였다.

셋째, 개발된 단위 모형의 현장 적합성 검토를 위해 미국 내 정규학교 한국어 교사가 시
험 사용한 후의 피드백을 최종 모형에 반영함으로써 향후 영어권 표준 한국어 교재 개발
연구가 후속 작업으로 이어질 경우 타당한 방향 제시를 할 것으로 기대된다.

주요어: 표준 한국어 교재, 정규기관용 교재, 교재 분석, 요구조사

연구 기관 연세대학교 언어정보연구원

- 연구 책임자 강승혜
- 공동 연구원 손성욱, 김제열
- 연구 보조원 이윤진, 차지현
- 보 조 원 김가연, 박혜림

영어권 표준 한국어 교재 실태조사 및 개발 방안 연구

국문초록

I. 연구과제의 개요	1
1. 연구 목적과 필요성	1
1.1. 연구의 목적	2
1.2. 연구의 필요성	2
2. 과제 추진 일정	3
3. 과제 추진 경과	4
4. 연구 인력 구성	9
5. 전문가 자문 및 세미나 개최	10
5.1. 전문가 자문	10
5.2. 세미나 개최	10
II. 연구 내용	11
1. 주요 영어권의 외국어 교육 정책 및 국내외 한국어 교재 실태조사	11
1.1. 미국의 한국어 교육 정책 및 현황	11
1.2. 기타 언어권의 외국어(한국어) 교육 정책 및 현황	31
1.3. 국내외 한국어 교재 실태조사	35
2. 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 ‘교재 분석’	44
2.1. 분석 대상 교재 및 분석의 틀	44
2.2. 교재 분석 내용	49
2.3. 교재 분석 결과 시사점	76
3. 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 ‘요구조사’	78
3.1. 현지 한국어 교사 대상 이메일 설문	78
3.2. 현지 한국어 교사 대상 세미나	86
4. 영어권 표준 한국어 교재 개발 방향 설정	93
III. 최종 단원 모형 및 향후 사업 방향 제안	95
1. 영어권 표준 한국어 교재의 교수요목 및 단원 모형 개발	95
1.1. 영어권 표준 한국어 교재의 등급 설정	95
1.2. 수준별 표준 한국어 교재의 교수요목 및 문법·어휘 목록	101
1.3. 표준 한국어 교재의 단원 모형	113

2. 향후 영어권 표준 한국어 교재 개발 사업 방향을 위한 제안	121
2.1. 다양한 교육과정에서 쓰일 수 있는 교재	121
2.2. 현지 현장 중심의 집필진 구성	123
2.3. 표준 한국어 교재의 보급 방안	123

참고문헌	126
[붙임1] 영어권 일본어 교재 구성 사례	134
[붙임2] 영어권 중국어 교재 구성 사례	142
[붙임3] 영어권 한국어 교재 구성 사례	143
[붙임4] 정규 기관 한국어 교사 대상 이메일 설문지(한국어)	147
[붙임5] 정규 기관 한국어 교사 대상 이메일 설문지(영어)	149
[붙임6] 단원 모형의 시험 사용 후 의견 수렴 양식	151
[붙임7] 표준 한국어 교재(1)의 단원 모형	154
[붙임8] 표준 한국어 교재(2)의 단원 모형	168
[붙임9] 표준 한국어 교재(3)의 단원 모형	181
[붙임10] 단원 모형의 수업운용의 예	196
Abstract	199

1. 연구과제의 개요

1. 연구 목적과 필요성

■ 연구의 목적

- 영어권 표준 한국어 교재 개발 방안을 제시함으로써 영어권 국가에서의 지속적인 한국어 학습에 대한 수요 창출과 한국어 교육의 내실화에 기여

■ 제안서 세부 목표

- 영어권의 외국어 및 한국어 교육 정책 및 규정 조사를 통한 영어권 정규과정의 한국어 교육 현황 파악
- 국내·외 한국어 교재 분석, 요구조사를 통한 표준 한국어 교재 개발 방향 모색
- 정규 교육과정용 영어권 표준 한국어 교재 개발 방안 및 ‘학년별’ 모형 제시



“착수 보고회 및 전문가 자문 후 목표 수정·보완”



■ 수정된 세부 목표

- 영어권의 외국어(한국어) 교육 정책 및 규정 조사를 통한 영어권 정규과정의 한국어교육 현황 파악
- 국내·외 한국어 및 미국 내 외국어 교재 분석, 요구조사 결과 분석을 통한 표준 한국어 교재 개발 방향 모색
- 정규 교육과정용 영어권 표준 한국어 교재 개발 방안 및 ‘수준별’ 모형 제시

■ 연구의 필요성

- 영어권 정규기관용 표준 한국어 교재 개발의 필요성이 지속적으로 제기되었음에도 불구하고 한국어 교육 현장의 교사들의 한국어 교수·학습을 지원할 연구가 거의 이루어지지 않았기에 이에 대한 연구가 절실함
- 장기적인 관점에서 비 한국계 한국어 학습자 급증과 같은 영어권의 외국어 및 한국어 교육 정책의 긍정적인 변화 가능성을 고려하여 한국계뿐만 아니라 비 한국계 학생들도 배려한 한국어 교재 개발을 위한 연구가 필요함
- 영어권에서의 한국어 교육 현장의 요구에 맞추어 양질의 한국어 교육이 이루어지기 위해서는 현재의 교육과정에 맞는 표준 한국어 교재 개발의 방향 설정이 필요함
- 한국어 교육 역량을 하나로 모아 시너지 효과를 창출하기 위해, 현재 여러 기관에서 이루어지고 있는 한국어 교육의 표준화가 필요하며 표준 한국어 교재 개발은 이의 토대가 됨

1.1. 연구의 목적

본 연구과제의 목적은 영어권 표준 한국어 교재 개발 방안을 제시함으로써 영어권 국가에서의 지속적인 한국어 교육에 대한 수요 창출과 한국어 교육의 내실화에 기여하는 것이다. 이러한 목적을 달성하기 위한 구체적인 목표는 다음과 같다.

첫째, 영어권의 외국어 및 한국어 교육 정책 분석과 교재 개발 실태를 기초로 정규 과정에서의 전반적인 한국어 교육 현황을 파악한다.

둘째, 국내·외 한국어 교재뿐만 아니라 미주권에서 주로 사용되고 있는 외국어 교재를 분석하고, 정규 교육과정용 한국어 교재 개발 방안 제시를 위한 현지 요구조사 등을 실시한다.

셋째, 한국어 교육 현장의 요구가 반영된 영어권 표준 한국어 교재 개발 방안 및 모형을 제시한다.

1.2. 연구의 필요성

영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 기초연구로서 본 연구과제는 다음과 같은 필요성에서 제기된다.

첫째, 영어권 정규기관용 교재 개발에 대한 지속적인 요구에 부응하기 위한 기초연구로서 표준 한국어 교재 개발 방향 및 모형 제시와 같은 연구가 필요하다.¹⁾

둘째, 상대적으로 간과된 비 한국계 한국어 학습자를 배려한 교재 연구가 필요하다. 한국계와 비 한국계 학생들이 한국어와 한국 문화 배경에 있어서 상이한 차이를 고려하여 비 한국계 학생들이 정규기관에서 한국어를 배울 때 사용할 수 있는 교재 개발에도 관심을 기울여야 한다. 이는 장기적인 관점에서 비 한국계 한국어 학습자 급증 등과 같은 영어권의 외국어 및 한국어 교육 정책의 긍정적인 변화에 대비할 필요가 있기 때문이다.

셋째, 현지 수요에 부응하는 표준 교재는 양질의 한국어 교육을 위한 전제 조건이다. 영어권의 외국어 및 한국어 교육 정책, 영어권에서의 한국어 학습자의 요구에 맞추어 양질의 한국어 교육이 이루어지기 위해서는 현지의 교육과정에 맞는 표준 한국어 교재 개발의 방향이 설정되어야 한다.

넷째, 한국어 교육 역량을 하나로 모아 시너지 효과를 창출하기 위해, 현재 여러 기관에서 이루어지고 있는 한국어 교육의 표준화가 요구된다. 한국어 교육의 표준화는 한국어

1) 현재 미국 내 대학에서는 80% 이상이 하와이대학에서 출판된 한국어 교재(Integrated Korean series)를 채택하고 있어 실질적으로 대학에서의 한국어 교재는 이를 통해 교육과정의 표준화가 이루어지는 과정에 있다고 볼 수 있다. 그러나 현실적으로 가장 시급하고 절실한 교재는 정규기관(초·중·고등학교)의 교재이다. 종종 고등학교에서 대학 교재를 사용하게 되면서 예상하지 못했던 문제들이 나타난다. 가령, 현실적으로 교육과정이나 내용면에서 적절하지 않은 내용들(예, 술 마시는 내용, 담배 등)이 교재에 소개되기도 한다는 점이다. 이와 같이 고등학교 학생들에게 적절하지 않은 내용들을 대학 교재에서 다루고 있기 때문에 법적인 문제가 제기될 가능성도 염두에 두지 않으면 안 될 것이다.

가 세계화되는 데에 필수 조건이 되기 때문이다. 즉, 한국어 교육과정의 표준화는 곧 한국어 교육의 표준화를 의미하며, 표준 한국어 교재는 한국어의 표준화를 위한 바탕이 될 것이다.

2. 과제 추진 일정

○ 과제 추진 기간

- 2010년 4월 26일 ~ 11월 25일

○ 주요 일정

- 2010년 5월 3일, 착수보고회
- 2010년 7월 14일, 자문회의
- 2010년 6월 ~7월, 현지 한국어 교사 대상 이메일 설문
- 2010년 7월 24일, 현지 한국어 교사 대상 세미나
- 2010년 9월 20일, 표준 한국어 교재 단원 모형 시안 마련, 시험 사용 의뢰(미국의 한국어 교사-자문위원)
- 2010년 9월 28일, 중간평가회
- 2010년 10월 , 단원 모형 시험 사용(미국의 정규 한국어 학교)
- 2010년 11월 , 최종평가회

○ 세부 추진 일정

추진 내용		추진 일정								비고
		4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	
개념 및 기준	선행 연구 검토	①	●							
	영어권 외국인(한국어) 교육 정책 및 규정 조사		●	●						
방법론 수립	국내외 영어권 교재 실태 조사			●						
	연구 방법론 수립		●	●						
모형 개발	현지 수요조사/분석				●					
	표준 한국어 교재 개발을 위한 연구 방향 검토(세미나/자문회의)					●				
	표준 한국어 교재 단원 모형 개발						●			
의견 수렴	단원 모형 시험 사용						●	●		
	표준 한국어 교재 최종 단원 모형 및 개발 방안 제시							●	①	
	현지 교사 대상 이메일 설문			●	●					
보고서/평가회	현지 교사 대상 세미나				●					
	자문회의				●					
	중간평가회 / 중간보고서 제출						●			
	최종평가회 / 최종 보고서 제출								●	

3. 과제 추진 경과



<그림 1> 본 과제의 추진 단계

3.1. 1단계: 영어권 외국인 및 한국어 교육 정책 및 교재 실태 조사

본 과제 수행의 첫 번째 단계는 영어권 표준 한국어 교재 개발에 필요한 기초자료 조사로서 영어권 외국인 및 한국어 교육 정책 및 교재 실태 조사이다. 미국을 중심으로 주요 영어권에서의 한국어 교육 정책과 한국어 교재의 개발·사용 실태를 조사함으로써 과제 방향 수립을 위한 기반을 마련하고자 하였다.

■ 주요 영어권의 외국인 및 한국어 교육 정책 및 현황 조사

- 미국의 사례
- 기타 영어권의 사례(호주, 영국, 캐나다)

■ 국내·외 한국어 교재 사용 실태 조사

- 미국의 사례
- 기타 영어권의 사례(호주, 영국, 캐나다)

3.2. 2단계: 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 교재 분석

교재 분석은 크게 국내·외의 영어권 한국어 교재를 중심으로 실시하였다. 또한 미국에서 주로 사용하는 타 외국인 교재를 살펴봄으로써 영어권 표준 한국어 교재 개발에 적용할 점들을 탐색하고자 하였다. 이는 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 기초 조사의 성격을 갖는 것이며, 교재 분석의 결과는 요구조사와 더불어 교재 개발 방향을 설정하는 토대가 되었다.

- 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 교재 분석
 - 미국의 외국어(일본어, 중국어) 교재 분석
 - 미국의 한국어 교재 분석
 - 국내의 영어권 한국어 교재 분석

3.3. 3단계: 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 요구조사

실제 수요자들의 요구를 교재 개발 방향에 반영하기 위하여 요구조사는 두 가지 방법으로 실시하였다. 우선 이메일 설문문의 경우, 현지의 정규기관에서 한국어를 가르치는 교사 78명에게 이메일을 발송한 결과 응답자 수(14명)는 그리 많지 않았지만 매우 유용하고 실질적인 의견을 수렴할 수 있었다. 또 미국 현지에서 개최한 정규학교 한국어 교사 세미나를 통해 현장의 의견을 적극적으로 반영하고자 하였다.

- 한국어 교재 개발을 위한 요구조사
 - 현지 정규학교 한국어 교사 대상 이메일 설문
 - 현지 정규학교 한국어 교사 대상 세미나

3.4. 4단계: 영어권 표준 한국어 교재 개발 방향 설정

앞서 실시한 ‘한국어 교재 실태 조사’, ‘교재 분석’, ‘수요자 요구조사’를 통해 영어권 표준 한국어 교재 개발의 원리를 도출하고 모형개발의 방향을 제시하였다. 기본적인 모형개발 방향은 다음과 같다.

■ 일반목적 한국어 학습 목적에 중점

- 한국어 학습 목적의 측면에서 외국어 이수 학점에 대한 요구를 반영하되 일반목적 한국어 학습의 목적에 중점을 둠
- SATII 시험 대비를 위한 목적은 영어권 전체 한국어 교육 수요자들의 목적에 전적으로 부합하지 않으므로 이는 향후 개발될 교재에는 전격적으로 반영하지 않는 것이 바람직함

■ 국제 한국어 표준 반영

- 국제 한국어 표준(Korea National Standards)을 반영한 내용 포함

■ 단원 구성의 원리

- 단원 구성은 독립된 단원으로 한 단원 수업 시 3-5시간 운영을 기본으로 구성하되 1년 기준 20개 단원 구성이 적절함
- 현장 교사들로부터 많은 요구가 있었던 활용 연습책(workbook), 교사용 지침서(teachers' guidebook) 등은 별도로 개발함을 원칙으로 함
- 교재의 단원 도입 활동은 학습자들의 관심과 흥미를 유발할 수 있는 상황 도입과 필요한 어휘 학습으로 제시되는 것이 바람직함
- 학습자 대상을 고려한 주제와 상황 등의 내용을 반영함
- 비 교포와 교포 학습자의 균형 있는 배려가 필요하며 영어권 청소년들의 실제적인 상황을 고려한 내용을 반영함을 원칙으로 함
- 지나치게 한국적인 주제나 상황 등은 피하고 한국의 사회, 문화를 이해하는 데에 적절한 내용을 문화 소개 부분으로 구성
- 문법 중심의 구성보다는 내용 중심 접근(content-based approach)을 지향, 연습을 중심으로 한 실제 활동으로 구성
- 어휘학습을 강화하도록 구성, 해당 단원에 필요한 어휘뿐만 아니라 확장 어휘들을 어휘군으로 학습할 수 있도록 함
- 교재 내 메타언어는 영어를 원칙으로 함
- ‘게임’을 통한 수업 활동을 유도

3.5. 5단계: 영어권 표준 한국어 교재의 교수요목 및 단원 모형 개발

5단계에서는 위에 제시한 영어권 표준 한국어 교재 개발의 원리를 바탕으로 ‘수준별’ 표준 한국어 교재의 교수요목과 단원 모형을 제안하였다. 이는 현재 미국 정규기관에서의 한국어 강좌는 주로 고등학교에 개설되어 있으며, ‘학년별’이 아닌 ‘수준별’ 수업이 이루어지고 있는 현실을 반영한 것이다.²⁾

2) 본 과제의 초기 단계에서 논의되었던 ‘학년별’ 교수요목 및 단원모형 개발을 ‘수준별’로 수정한 이후 ‘수준별’에서 전제되는 초급, 중급, 고급 등의 등급수준은 일반적으로 오해를 일으킬 소지가 있어 ‘수준별’이라는 용어는 과제후반에 ‘한국어(1)’, ‘한국어(2)’, ‘한국어(3)’ 등과 같이 연속된 과정을 나타내는 용어로 수정하였다.

- 수준별 표준 한국어 교재의 교수요목
- 표준 한국어 교재의 단원 모형

3.6. 6단계: 개발 단원모형의 현장 시험사용 및 적합성 검토

6단계에서는 개발된 단원모형의 시험사용을 통한 적합성 검토의 단계이다. 본 과정의 요구조사 단계에서 유용한 정보를 제공하였던 미국 내 정규학교 한국어 교사들 중 자문위원 역할을 담당할 교사를 선정하여 현장 시험사용 의의를 통해 개발 단원모형에 대한 현장 적합성 검토를 시행하였다.

- 개발 단원모형의 정규학교 한국어 교사의 시험사용
- 시험사용 피드백을 통한 개발 단원모형의 적합성 검토

3.7. 7단계: 향후 영어권 표준 한국어 교재 개발 사업 방향을 위한 제안

본 연구과제는 기본적으로 영어권 표준 한국어 교재 개발 자체에 목적이 있는 것이 아니라, 실태 조사 및 교재 분석, 요구조사 등을 통해 교재 개발 방향을 모색하는 기초 연구의 성격을 띤다. 이러한 기초 연구는 향후 실제적인 교재 개발 사업의 기초를 제공할 수 있을 것이다. 무엇보다도 영어권 표준 한국어 교재 개발에 있어서 반드시 염두에 두어야 할 것은 ‘현지 한국어 교사 및 교육 관계자’의 의견을 적극적으로 수렴하여 실질적으로 현지에서 폭넓게 쓰일 수 있는 교재를 개발하는 일이다. 이는 ‘기존의 교재와 특화된 현지화 교재의 특성 파악 및 개발’ 과도 직결되는 문제이다. 본 연구과제의 후속 사업으로 진행되어야 할 주요 사업 및 시사점을 제안은 다음과 같다.

- 다양한 교육과정에서도 효용 가치가 높은 교재: 최소의 내용
 - 목표 사용 지역 광범위, 교사의 변인 다양, 교재 제작의 경제적 측면 고려
 - 교재가 반영해야 할 다양한 요건 중에 가장 필요한 핵심적인 내용만을 반영
 - 특정 지역에서만 쓰일 수 있는 요소 최소화
 - 다양한 교육과정에서 쓰일 수 있는 교재 지향
- 현지 현장 중심의 집필진 구성
 - 현장성이 결여된 교재는 표준 한국어 교재로서의 가치 결여 (단, 현장 중심 집필진의 한계 고려해야 함)
 - 집필진의 선정과 운용의 바람직한 방향 모색 필요
 - 국내·외의 제1집필진과 제2집필진의 효율적인 역할 분배로 상호 취약점 보완
- 표준 한국어 교재의 보급 방안
 - 교사의 자율권에 따른 교재 선정 고려
 - 교사를 대상으로 한 표준 한국어 교재 홍보 방안
 - 매체를 통한 홍보
- 단원 모형의 활용 제안

4. 연구 인력 구성

○ 연구 참여자 구성(8명)

구 분	성명	소속	학력	참여율
책임연구원	강승혜	외국어로서의 한국어연구 센터	교육학박사 교육학 (한국어교육)	18%
공동연구원	손성욱	미국 UCLA대학교	문학박사 국어학	23%
공동연구원	김제열	연세대 한국어학당	문학박사 한국어교육	18%
연구보조원	이윤진	외국어로서의 한국어연구 센터	박사과정 국어학 (한국어교육)	30%
연구보조원	차지현	미국 UCLA대학교	박사과정 국어학	15%
보조원	김가연	외국어로서의 한국어연구 센터	석사과정 국어학 (한국어교육)	30%
보조원	박혜림	외국어로서의 한국어연구 센터	석사과정 국어학 (한국어교육)	30%

○ 연구 참여자의 업무 분담

구 분	이름	주요 업무
책임연구원	강승혜	연구 총괄, 이론 연구, 방법론 수립
공동연구원	손성욱	개념 정리, 국외 사례(미국), 현지 수요 조사 총괄
공동연구원	김제열	개념 정리, 이론 연구, 수요 조사 자문
연구보조원	이윤진	실태조사 총괄, 자료 분석, 보고서 집필
연구보조	차지현	국외 자료 수집, 현지 수요 조사(미국), 보고서 집필
보조원	김가연	국내 자료 조사, 자료 분석
보조원	박혜림	국외 자료 조사, 자료 분석

○ 전문가 자문 위원회 구성(6명)

자문 분야	성명	소속
한국어교육	강현화	연세대 국어국문학과
한국어교육	박정아	국립국어원 학예연구사
한국어교육 (교재 단원 모형에 대한 자문)	김희정	Grover Cleveland High School
	로버트 황	Diamond Bar High School
	임태혁	Gahr High School
	김성순	Caheunga Elementary School

5. 전문가 자문 및 세미나 개최

5.1. 전문가 자문

한국어교육 전문가 자문 위원회를 구성하여 자문을 의뢰하고 영어권 표준 한국어 교재 모형 개발 방안 방향에 대한 제안을 수렴하여 선행 연구의 한계를 보완하고자 하였다.

- 제목: 영어권 표준 한국어 교재 모형 개발 방향에 대한 제언
- 일시: 2010년 7월 14일 수요일 오후 5시
- 장소: 연세대학교 산학협동연구관 508호 회의실
- 주관: 연세대학교 언어정보연구원 외국어로서의 한국어연구 센터
- 참석자: 강현화 교수(연세대), 박정아 학예연구사(국립국어원), 연구참여진(국내팀 5명)
- 내용:
 - 과제 전반에 대한 경과 보고
 - 연구 대상 범위의 적절성에 대한 논의
 - 정규기관용 표준 한국어 교재 개발 시 교재의 수준 및 단계 설정에 관한 논의
 - 교재 분석 시 필수적으로 반영되어야 할 점 논의

5.2. 세미나 개최

미국 정규기관 현장에 있는 한국어 교사를 대상으로 현재 사용하고 있는 한국어 교재에 대한 전반적인 의견 및 평가, 교재의 구성, 주제, 내용, 전반적인 수업 방법 현황 등을 논의할 수 있는 세미나를 개최하였다.

- 제목: 영어권 표준 한국어 교재 개발 방향 설정을 위한 제언
- 일시: 2010년 7월 24일 토요일 오후 12~3시
- 장소: 미국 Los Angeles
- 주관: 연세대학교 언어정보연구원 & UCLA
- 참석자: 미국팀 참여 연구진 2명, 미국 정규기관 한국어 교사 7명
- 내용:
 - 청소년 대상의 표준 한국어 교재 개발의 필요성과 현재 정규기관의 한국어 교육 현황에 대해 논의
 - 각 기관 한국어 교육 현장에서 사용하고 있는 교재에 대한 전반적인 의견 교환
 - 정규기관에서의 한국어 수업 현황에 대한 논의
 - 향후 개발되어야 할 표준 한국어 교재의 방향에 대한 의견 수렴

II. 연구 내용

1. 주요 영어권의 외국어교육 정책 및 국내의 한국어교재 실태조사

영어권 표준 한국어 교재의 개발 방향을 올바르게 수립하기 위해서는 주요 영어권의 현지 정규 교육과정에서 한국어교육 정책 즉, 현지의 외국어 교육 정책에 대해 살펴봐야 할 필요가 있다. 현지의 교육 정책을 고려하지 않고 한국에서 개발된 한국어 교재가 현지에서 사용되기 어려운 체계와 내용의 측면이 있기 때문이다. 또한 현지 정규 교육과정을 바탕으로 어떤 한국어 교재가 개발되었고, 현지에서 어떤 한국어 교재가 많이 사용되는지 살펴보고 해당 교재를 분석하는 것도 영어권 표준 한국어 교재 개발 방향을 수립하기 위해 반드시 필요한 절차이다. 따라서 본장에서는 주요 영어권의 현지 정규 교육과정에서의 한국어 교육 정책과 한국어 교재의 개발·사용 실태를 조사하여 앞으로의 과제 방향 수립을 위한 기반을 마련하고자 한다.

조사 대상 영어권 국가로는 한국어 학습자 수요가 제일 많은 미국을 우선 대상으로 하였다. 다음으로 한국어 학습자 수요가 많은 호주와, 영국, 캐나다를 조사 대상으로 삼았다. 이 세 국가의 사례는 기타 영어권의 사례로 묶어 제시할 것이다. 조사 내용으로는 한국어 개설 정규 기관 및 학생 수 등과 같이 각국에서의 한국어교육 현황을 알 수 있는 지표가 되는 것, 외국어 및 한국어 교육 정책이나 규정 가운데 본 과제 수행에 참고할 만한 것들을 내용으로 하였다.

- 주요 영어권의 외국어(한국어) 교육 정책 및 현황 조사
 - 미국의 사례
 - 기타 영어권의 사례(호주, 영국, 캐나다)
- 국내의 한국어 교재 개발 실태조사
 - 미국의 사례
 - 기타 영어권의 사례(호주, 영국, 캐나다)

1.1. 미국의 한국어 교육 정책 및 현황

1) 미국의 외국어 교육 정책

(1) 미국의 외국어 교육 정책

미국은 여러 인종의 이주민으로 이루어진 국가이므로 거주민들이 사용하는 언어 또한 다양하다. 그럼에도 불구하고 미국 정부는 오랜 동안 국민들에게 영어를 사용하도록 권장해 왔다. 따라서 특별한 언어 정책을 가진 몇몇 주를 제외하고 대부분의 지역에서는 정책적으로는 영어를 공용어로 명시하고 있지는 않지만 대부분이 이를 전제하고 있다. 즉 영어 교육 정책 외의 언어 정책을 따로 시행하지 않고 있었다.

1950년대 말, 언어의 다양성 문제가 제기되고 언어 교육에 대한 관심이 고조되면서 Center for Applied Linguistics(이하 CAL)라는 기관이 설립되어 언어 교육에 대한 연구를 계속해서 진행해 왔다.³⁾ 또한 1968년에는 미국 연방 의회에서 이중언어교육법(The Bilingual Education Act)을 제정하여 1984년까지 효력을 유지하였다. 이 이중언어교육법은 이주민 학습자들이 영어를 습득하는 데 수월하게 하기 위한 전환적 이중언어교육(Transitional Bilingual Education)에 토대를 두고 있었다. 그러나 다양한 인종으로 구성되어 있는 다인종 사회인만큼 외국어 또는 소수 언어 교육에 대한 관심도 계속해서 증가하였다. 그 결과 외국어 교육의 필요성이 강조되었고, 많은 정규 교육 기관에서 외국어 강좌를 늘리기 시작했다.

그러나 다른 내용 교과목과는 달리 교육 당국에 정규 교육 기관에서의 외국어 교육에 대한 표준이 없었다. 이에 대한 문제점을 인식하고 클린턴 행정부 시기로부터 부시 행정부 시기까지 연방 정부의 지원을 받은 연구가 진행되어 비로소 미국 정규 교육 기관의 효과적인 외국어 교육을 위해 외국어 수업에서의 내용 표준을 정립하게 되었다. 이것이 외국어 학습 기준(Standards for Foreign Language Learning, 이하 SFLL)이다.⁴⁾

(2) 미국의 외국어학습 표준(Standards for Foreign Language Teaching)

현재 SFLL은 미국의 의무교육에서 기준으로 삼고 있고, 대부분의 주에서 사용하고 있다. SFLL은 American Council on the Teaching of Foreign Languages(이하 ACTFL)에서 개발하였는데, 1993년에 the American Council on the Teaching of Foreign Languages, the American Association of Teachers of French, the American Association of Teachers of German, the American Association of Spanish and Portuguese의 서로 다른 언어, 교육 수준, 프로그램 모델, 지역을 대표하는 11명의 실무 그룹이 공동으로 프로젝트를 수행하여 유치원에서 12학년까지 외국어 교육에서 학생이 알아야 하고, 수행해야 하는 표준 내용을 정의했다. 이 표준은 현재 미국에서의 외국어 교육 현황이나 대다수의 외국어 학습자의 수준을 보여준다기보다는 교육이 수행해야 하는 이상적인 모델을 제시한 것이라 할 수 있다. 또한 SFLL은 단시간에 달성을 목표로 하는 것이 아니라 언어 능력의 발전된 모습을 측정

3)한국외국어대학교 외국어교육연구소(2007), 세계의 언어정책기관 조사, 국립국어원, pp 15.

4)민현식 외(2000), 한국어 교사 자격 인증 제도 시행을 위한 기초적 연구, 문화관광부 한국어 세계와 추진 위원회, pp 152~154.

하기 위한 측정 도구로서의 역할을 할 수 있다.

SFLL은 교육과정의 지침서가 아닌 학습자가 표준 내용을 습득하기 위해서 필요한 교육 과정 경험의 유형을 제안하고 있으며, 세부적인 수업 내용이나 학습의 순서는 제시하지 않고 있다. 또한 SFLL은 각 주나 지역에서 세운 표준과 교육과정 틀과 결합하여 그 지역의 학생에게 적합한 접근법과 목표를 세워 사용되어야 한다. SFLL은 외국어를 배우는 학습자의 목적은 모두 다르지만 외국어 교육은 모든 학생에게 어떠한 형태로든 유용하다는 철학을 염두에 두고, 5C(의사소통, 문화, 연결, 비교, 공동체)의 목표 영역을 찾아 기술하고 있다. 구체적인 내용은 다음과 같다.

첫째, 의사소통(Communication)이다. 의사소통은 제2언어 학습에 있어 가장 중심이 되는 것으로 먼대면은 물론 서면이나 문학 작품의 독서를 통해서도 다양한 의사소통이 이루어진다.

둘째, 문화(Culture)이다. 언어 학습을 통해 학습자는 그 언어가 사용되는 문화에 대한 지식을 습득하고 이해하게 된다.

셋째, 관계 맺음(Connection)이다. 단일 언어 사용자가 얻을 수 없는 지식을 제2언어 학습을 통해 새로운 관계가 맺어질 수 있다.

넷째, 비교(Comparisons)이다. 학습하는 언어와의 비교와 대조(Comparisons)를 통해 학습자는 언어와 문화에 대한 개념을 이해하고 세계를 보는 데에는 여러 가지 방법이 있다는 것을 깨우친다.

다섯째, 공동체(Community) 형성이다. 위의 여러 요소들이 모두 결합되어 학습자가 가정과 같은 다중언어 사용 공동체를 형성하고 다양한 문맥에서 문화적으로 적절한 방법으로 참여할 수 있도록 한다.⁵⁾

ACTFL에서 제시한 Standards for Foreign Language Learning의 주요 5가지 요소에 대한 기준을 좀 더 자세히 살펴보면 다음과 같다.

<표 1> ACTFL의 Standards for Foreign Language Learning⁶⁾

의사소통 (Communication) 영어가 아닌 다른 언어로 의사소통	<p>1.1: 학습자는 대화에 참여하고, 정보를 습득 및 제공하고, 감정과 느낌을 표현하고, 의견을 주고받는다. 이와 같은 사항은 대인관계에 즉, 사람 간의 개인적 접촉에서의 의사소통(구어와 문어)에 초점을 맞추고 있다. 학습자들은 외국어를 학습하면서 문화적으로 적절한 예의를 갖추어 대화할 수 있는 능력을 향상시킬 것이다.</p> <p>1.2: 학습자는 다양한 주제에 대한 구어와 문어체를 이해하고 해석한다. 1.2는 프린트물과 프린트하지 않은 다양한 자료들을 학습자가 사용하는 일방향의 듣기와 읽기와 관련이 있다. 언어를 경험하는 맥락과 방법은 학습자의 이해력에 영향을 미친다. 따라서 읽기 능력이 빠른 구어를 이해하는 능력보다</p>
---	---

5) actfl(2006), standards for foreign language learning in the 21st century 참조.

6) <http://www.actfl.org/>

	<p>다 더 먼저 발달될 수 있다. 더 나아가 학습자는 자신의 지식적 배경이나 관심 분야에 관한 자료를 보다 쉽게 이해할 수 있으므로 내용에 대한 지식은 성공적인 이해에 영향을 미친다.</p> <p>1.3: 학습자는 다양한 주제에 관한 정보, 컨셉트, 아이디어를 청자에게 제시한다. 1.3은 정보, 컨셉트, 아이디어에 대한 이해를 구어와 문어로 표현할 수 있는 능력에 초점을 맞춘다. 따라서 사전에 언어 경험이 거의 없는 학습자는 학습된 문형과 다른 언어의 어휘를 사용한 영어를 구사하는 것 같이 보일 수 있다. 이는 매우 자연스러운 현상이며 시간이 지날수록 학습자는 상황적 적절한 스타일과 실질적 패턴을 습득하기 시작할 것이다. 반면 가정에서 외국어를 구사하는 학습자는 구어와 매우 흡사한 스타일의 글을 구사할 가능성이 많지만, 학습을 통해 비격식적인 구어 형태의 언어를 제어할 수 있을 것이며 말하기와 쓰기 모두에서 격식적으로 언어를 구사할 수 있는 능력을 발달시킬 수 있을 것이다.</p>
문화(Culture) 다른 문화에 관한 이해와 지식을 습득	<p>2.1: 학습자는 학습한 문화의 관례와 관점의 관계에 대한 이해를 입증한다. 2.1은 한 문화의 관점과 전통적 사상으로부터 파생된 관행(practice)에 초점을 맞춘다.</p> <p>2.2: 학습자는 학습한 문화의 산물과 관점의 관계에 대한 이해를 입증한다. 2.2는 학습자가 배운 문화의 산물(products)과 어떻게 그 산물들이 그 문화의 관점을 반영하고 있는지에 대하여 초점을 맞추었다.</p>
연결 (Connections) 다른 학문과 습득한 정보의 연결	<p>3.1: 학습자는 외국어를 통하여 다른 학문에 대한 지식을 더 강화시키고 발전시킨다. 오늘날의 학습은 특정 학습 분야에 국한되어 있는 것이 아닌 학제간 접근법으로 변하고 있다. 따라서 외국어 교육 또한 학생의 이해력과 다른 분야의 지식을 더 확장할 수 있도록 하는 하나의 매개체로서의 역할을 해야 한다.</p> <p>3.2: 학습자는 외국어와 외국문화를 통해서 지식을 습득하고 또한 외국어와 외국문화의 학습을 통해서만 알 수 있는 고유의 시각을 인지한다. 다른 언어를 배운 결과로서 자신이 활용할 수 있는 자료가 더 다양하게 확장되어야 한다.</p>
비교 (Comparisons) 언어와 문화의 본질/성격에 대한 통찰력 발달	<p>4.1: 학습자는 자신이 학습한 언어와의 비교를 통해 언어의 본질을 이해한다.</p> <p>4.2: 학습자는 자신이 학습한 언어와의 비교를 통해 문화에 대한 콘셉트를 이해한다.</p>
공동체 (Communities) 가정과 세계에서의	<p>5.1: 학습자는 학교 안팎에서 학습한 언어를 사용한다.</p> <p>5.2: 학습자는 개인의 향유와 발전을 위한 언어 사용을 통해 평생 학습자로</p>

다중언어 사용 공동체에 참여	발전할 가능성을 보여준다.
--------------------	-----------------------

위와 같은 외국어 교육 기준은 현 미국 정규기관에서의 외국어 교육 현황을 반영한 것이 아닌 향후 방향을 설정한 것이라 할 수 있다. 또한 이와 같은 기준이 교육과정은 아니지만 교육과정을 설계 시 참고하도록 권고하고 있다. 따라서 미국 정규 기관에서 사용할 수 있는 이상적인 교재를 개발할 때에 반드시 염두에 두어야 할 사항이다.

SFLL이 제시하는 각각의 기준 사항은 학습자의 학습 목적과 관련 없이 기본적으로 외국어 학습을 통해 얻어야 할 목표인 것이다. 이와 같은 목표와 그에 따른 기준은 미국의 각 주에서 도입 및 변형하여 주 고유의 외국어 학습 기준을 개발하기도 하였고, 이를 그대로 적용하는 주도 있었다. 실제로 각 주의 교육 담당 기관에서는 주 고유의 외국어 학습 지침서를 개발하였고, 그 지침서의 내용은 ACTFL의 SFLL의 내용을 포함하고 있었다.

(3) 미국에서의 일본어, 중국어 표준(5C)

미국 정규기관(K~12)에서의 외국어학습표준은 각 언어마다 그 언어에 맞게 적용되고 있다. 다음은 이미 표준화 작업이 이루어진 일본어와 중국어의 현황을 한국어와 비교하여 표로 나타낸 것이다. 큰 틀에서 보면, 각 언어의 학습 표준의 내용은 유사하나 언어별 표준에서 각 언어의 특징이 반영되어 기술된 부분을 찾을 수 있다. 다음 표는 각 언어의 표준에 대한 기술 가운데 '서문'에 소개된 내용을 정리한 것이다.

<표 2> 미국에서의 일본어, 중국어, 한국어 표준 비교

	표준화작업 시기	관련기관/홈피	특징
일본어	1999년 완료	National Council of Secondary Teachers of Japanese (www.ncjlt.org) Association of Teachers of Japanese (www.aatj.org/atj/)	<ul style="list-style-type: none"> • 다른 인국어 학습과 비교했을 때 영어권 학습자가 일본어를 습득할 때 걸리는 시간이 더 오래 걸림.⁷⁾ • 어순의 차이에 대한 문제 • 전치사/후치사 문제 • 문화적 요소(거절, 요청, 초청, 반대) • 성별, 나이, 사회적 지위, 친밀도 등과 같은 사회적 요소에 따라 달라지는 형태 • 외래어
중국어	1995년 ~ 1999년 완료(3년)	Chinese Language Association of Secondary-Elementary Schools (www.classk12.org) Chinese Language Teachers Association (www.clta-us.org)	<ul style="list-style-type: none"> • 중국어 배경이 있는 학생들을 위해 각 학년별 발달 지표에 이들이 계속해서 수준에 맞는 중국어 학습을 할 수 있도록 이들을 배려한 학습 내용을 포함함. • 음절 체계
한국어	개발 중	Korean National Standards Task Force American Association of	<ul style="list-style-type: none"> • 한글 쓰기 • 어순 문제 • 후치사

	Teachers of Korean (www.aatk.org)	<ul style="list-style-type: none"> • 외래어 • 서술어의 중요성 • 어말어미
--	--	---

• 일본어의 표준화

일본과 미국 간 관계의 중요성이 대두되면서 미국 사회에서는 일본어 능통자가 서서히 주목받기 시작했다. 따라서 소수의 학문적, 외교적 전문가들로 제한되어 학습되던 일본어는 점차 비즈니스, 관광업, 저널리즘, 과학, 기술, 인문학 및 사회과학계까지 점차 그 영역을 넓혀가게 되었다. 그러한 수요에 발맞추어 현재는 미국의 다양한 기관과 프로그램 등에서 일본어를 학습할 수 있게 되었다.⁸⁾

• 일본어 등급별 표준화의 예시(4, 8, 12학년)

[Sample Progress Indicators] Grade4

- Students give and follow simple instructions in order to participate in age-appropriate classroom and/or cultural activities (class opening routines such as “kiritsu/rei,” “mite/kiite/suwatte kudasai,” “jan—ken—pon,” making origami).
- Students ask and answer questions (“itsu,” “doko,” “dare,” “nanji,” “nannin”) about topics such as daily routine, family, school events, and celebrations in person or via simple letters, e—mail, audio tapes, or video tapes.
- Students share their likes and dislikes regarding various objects, topics, people, and events in their everyday environment (“Nihongo ga suki,” “yasai ga kirai”).
- Students exchange descriptions of people and tangible products of the Japanese culture (sumo wrestlers, kimono, Japanese Gameboy—type software, traditional and contemporary foods) with each other.
- Students use and respond to greetings, leave—takings, and common classroom expressions in culturally appropriate ways (“ohayoo gozaimasu” accompanied by a bow, saying “sayonara” with a wave).
- Students introduce themselves by giving information such as name, birthday, address, year in school, and nationality. —Students ask for clarification and/or express confusion (“nan desu ka,” “wakaranai,” “e?”).

[Sample Progress Indicators] Grade8

- 7) 따라서 일본어 학습 시 이와 같은 습득 속도의 차이를 고려해야 한다. 영어와 매우 거리가 있는 언어로 문화적으로 언어적으로 영어권 학습자가 일어를 배우는 데에는 많은 시간이 필요하다. The Foreign Service Institute of the State Department에서는 일본어를 Category 4 언어로 분류하였다. 일본어와 같이 Category 4 언어로 분류된 언어는 높은 숙달도 달성을 위해 걸리는 시간이 88주로 소요 시간이 24주인 Category 1언어와 매우 큰 차이가 있다.
- 8) 가령, 정규기관 수업, 전문대학교, 일본어학교, 몰입 프로그램, 방과 후 수업 및 컴퓨터 프로그램 등을 들 수 있다.

- Students follow and give directions for participating in age—appropriate classroom and/or cultural activities (“undookai,” “gakugeikai”). They ask and respond to questions for clarification.
- Students exchange information about personal events, memorable experiences (language camp, eating at a Japanese restaurant), and school subjects with peers and/or members of Japanese—language communities.
- Students compare, contrast, and express opinions and preferences about the information gathered regarding events, experiences, and other school subjects (“tenpura no hoo ga oishikatta,” “. . .to omou”).
- Students acquire goods, services, or information orally and/or in writing (“sore onegaishimasu,” “misete kudasai”).
- Students work as a class or in small groups to discuss, propose, and develop school— or community—related activities (planning a Japanese booth for a school carnival, singing Japanese songs at nursing homes).
- Students use communication strategies (paraphrasing, gestures) when they cannot express their intended message adequately.

[Sample Progress Indicators] Grade12

- Students exchange information, orally and/or in writing, regarding topics of significance in Japanese—language communities (Nagano Olympics, “purikura,” “manga”), or topics that are being studied in another subject.
- Through group work students develop and propose solutions to issues and problems related to the school and community (school dress code, recycling).
- Students share their understanding of and personal reactions to simple Japanese or translated Japanese materials presented in a written, audio, or audio—visual form.
- Students gather and obtain information through a variety of sources (surveys, interviews, Internet, charts, videos, written documents) on topics of interest (“juku,” “arubaito,” Japanese pop stars).
- Students exchange opinions in an appropriate manner with peers and/or members of Japanese language communities about the information they have gathered (“. . .to omou/. . .to omoimasu kedo. . .”). Sample Progress Indicators, Grade 16
- Students discuss, orally or in writing, current or past events that are of significance in the target culture or that are being studied in another subject (“kooreika shakai,” World War II).
- Through group work students develop and propose solutions to issues and problems that are of concern to members of their own and the Japanese culture (immigrant labor, “kankyoo mondai”).
- Students share their understanding of and personal reactions to expository and literary texts with peers and/or speakers of Japanese.
- Students exchange, support, and discuss their opinions and individual perspectives with peers and/or speakers of Japanese on a variety of topics dealing with contemporary and historical issues (“jime,” “Koyoo kikai Kintoohoo,” “Meiji ishin”).

- Students demonstrate an understanding of the appropriateness and timing of introducing and pursuing various topics of conversation (when to get down to specifics in a business negotiation, topics to avoid discussing at a wedding).

• 중국어의 표준화

제2차 세계대전 이후까지 미국에서 중국어의 주된 수요층은, 중국의 문화와 문화를 전 공하는 학자 또는 재미 중국 교포들이었다. 그러나 1950년대 후반에 미국 The National Defense Education Act of 1958)에 의거하여 많은 대학교와 기관에서 중국어 수업을 늘리 기 시작했다. 또한 중국의 개방 정책 이후 중국어에 대한 관심이 지속적으로 고조되고 있 다. 이제는 대학 기관 이외에 미국 고등학교에서 중국어 수업을 수강하는 학생 수는 꾸준 한 증가 추세를 보이고 있다. 가령, 1962년에 309명에서 1990년에는 7,354명으로 증가한 바 있다. 또한 중등과정 이후 교육 기관(post-secondary)의 중국어 학습자 수도 10,259명(1974 년)에서 26,330명(1995년)으로 증가하였다. 현재 중국어는 미국의 정규 교육 기관에서 가장 흔하게 가르치는 언어(most commonly taught language) 가운데 6위를 차지하고 있다.

• 중국어 등급별 표준화의 예시(4, 8, 12학년)

[Sample Progress Indicators] Grade 4

- Students give and follow simple instructions to participate in age—appropriate classroom and/or Chinese cultural activities.
Example: Follow classroom routines and commands.
- Students ask and answer simple questions about topics such as family, school, daily routine, activities.
Example: Exchange simple personal information.
- Students share likes and dislikes regarding various common objects and everyday activities.
Example: Interview classmates about their favorite things and activities.
- Students exchange descriptions of people and common objects with each other.
Example: Exchange information on family members while sharing family albums.
- Students understand common classroom interactions using culturally appropriate gestures and oral expressions.
Example: Students in China traditionally stand up when a teacher enters the room.

[Sample Progress Indicators] Grade 8

- Students follow and give directions for participating in age—appropriate Chinese cultural activities. They ask and respond to questions for clarification.
Example: Use directional complements to ask and clarify direction.
- Students exchange information about personal events, memorable experiences, and school subjects with peers and/or Chinese speakers.

9) 이러한 법에 의하여 중국어 및 여러 아시아 언어 등이 less commonly taught languages 중의 하나 로 간주되었다.

Example: Interview classmates.

— Students express opinions and preferences about people, events, and everyday activities.

Example: Exchange lists of favorites and compare them with those of peers.

— Students use Chinese to acquire goods, services, or information through developmentally appropriate oral communication, writing, or the Internet.

Example: Practice frequently asked questions for a field trip to Chinatown.

— Students make reference to Chinese characters to clarify meanings in conversation.

Example: Write characters on the palms to indicate the character used in a spoken context.

[Sample Progress Indicators] Grade 12

— Students initiate, sustain, and close a conversation in a variety of real-life situations that reflect social amenities such as making introductions, expressing gratitude and regret, stating complaints, apologizing, and communicating preferences.

Example: Engage in a simulated situation to initiate a conversation.

— Students discuss and support their personal feelings and ideas with peers and/or speakers of the Chinese language.

Example: Exchange personal feelings on college education.

— Students share their personal reactions to selected literary texts such as poems, plays, short stories, and novels.

Example: Exchange personal views on a selected literary text.

— Students exchange their opinions and discuss individual perspectives on a variety of topics including school or community related issues, or current and past events in Chinese culture.

Example: Compare and contrast points of view on dating.

— Students develop and propose solutions to issues and problems that are of concern to Chinese communities in group activities.

Example: In small group, exchange solutions on how to protect pandas.

— Students exchange, support, and discuss their opinions and individual perspectives with peers and/or Chinese speakers on a variety of topics dealing with contemporary and historical topics.

Example: Research and discuss the evolution of Chinese characters.

(4) 미국에서의 한국어 표준

현재 미국의 ACTFL에는 외국어 학습 표준에 맞추어 11개¹⁰⁾ 언어의 학습 표준이 개발된 상태이나 한국어의 표준은 빠져 있다. SFLL의 5C가 미국 정규기관의 외국어 수업에서 매우 중요하게 다루어지고 있음을 알 수 있는 만큼 향후에 개발될 표준 한국어 교재 개발 역시 SFLL의 5C를 반영하도록 해야 한다. 한국어 표준화 작업의 진행 상황에 대해서는 조성대(2010:387-399)를 참고하여 다음의 내용을 정리하였다.

10) 아랍어, 중국어, 고전(라틴, 히브리어), 불어, 독일어, 이태리어, 일본어, 포르투갈어, 러시아어, 스페인어

• 한국어 표준화 작업의 발단

한국어의 표준화를 위한 작업은 2년 전 2008년 여름, 뉴욕주립대 빙햄턴 캠퍼스에서 개최된 한국어 교육학회(AATK)에서 시작되었다고 볼 수 있다. 일본어 표준화의 공동 책임자이자 일본어 SAT, AP의 초기위원이신 캘리포니아 주립대 샌디에고 캠퍼스의 Yasu-Hiko Tohsaku 교수의 초빙 강의를 들은 것을 계기로 표준화 개발팀이 구성되었다.

• 한국어 표준화 개발팀의 구성

개발팀은 모두 17명으로 초·중등학교에서 8명, 대학교에서 9명으로 구성되어 있으며 첫 번째 모임은 뉴저지 주립대 량거스 캠퍼스에서 Christine Brown 초기 표준화 작업의 편집장을 모시고 다른 언어의 표준화 작업에 대해서 강의를 들은 후에 각 분과별, 등급별 위원들을 선발해서 각자의 분담과제를 연구하게 되었다. 그리고 6개월 후 두 번째 모임이 샌디에고에서, 세 번째 모임은 그로부터 6개월 후에 시애틀에 있는 워싱턴 주립대에서 개최되어 기본적인 표준화 작업을 마친 상태이다.

• 한국어 표준의 객관성 확보를 위한 검토

표준화 서류의 편견을 줄이기 위하여 전 세계에서 34명의 감수자를 선정하여 문서의 타당성을 검토하였다. 이 감수자는 미국에서 27명, 한국과 유럽에서 7명 등 한국어 교육이 활발한 지역의 학자들로 구성하였으며 이중에 10명은 중고등학교에서 직접 한국어를 가르치는 교사들로 구성하였다.

• 한국어 등급별 표준화의 예시(4,8,12,16학년)

[Sample Progress Indicators] Grade 4

— Students use and respond to simple speech acts such as greetings, leave takings, and giving thanks in culturally acceptable ways using age-appropriate speech levels and styles.

Example: 안녕/안녕하세요? 잘 가/안녕히 가세요. 고마워/감사합니다. 그 동안 어떻게 지내셨어요? 아주 잘 지냈어요.

— Students ask for clarification and/or express confusion in culturally appropriate ways.

Example: 잘 모르겠어요. 다시 한 번 말씀해 주세요. 알겠습니다. 선생님 질문이 있는데요.

— Students give and follow simple instructions in order to participate in age-appropriate classroom and/or cultural activities, such as performing simple Korean dances, singing songs, and making Korean crafts like paper folding or making the Korean flag.

Example: 책을 펴세요. 종이를 접으세요. 가위로 자르세요. 부채춤을 출 때는 부채를 펴서 네 손가락으로 잡습니다.

— Students introduce themselves by giving and/or asking for basic personal information, such as name, birthday, phone number, school year, and ethnicity/nationality.

Example: 제 이름은 __입니다. 저는 __ 초등학교 __입니다.
저는 __에 삽니다. 제 생일은 __월 __일입니다.

— Students ask and answer questions concerning their daily routines, family, school events, and celebrations.

Example: 집이 어디예요? 생일이 언제예요? 동생 있어요? 추석은 재미있게 보냈어요?

교실에서 옷놀이를 했어요.

— Students express their likes and dislikes regarding various objects, topics, people and events in their daily environment.

Example: 나는 김치를 좋아해요/싫어해요.

— Students identify and describe orally and in writing age-appropriate Korean cultural products, tangible and intangible, and practices (e.g., Korean candy, *hanbok*, *kimchi*, rice cake, macramé (매듭), *taekwondo*, Korean fan dance and Korean bowing).

Example: 설날, 세배, 세배돈, 떡국, 옷놀이, 한복, 저고리, 치마, 바지, 마고자,

추석, 한가위, 송편, 태권도, 부채춤, 탈춤, 무궁화, 보름달, 연

[Sample Progress Indicators] Grade 8

— Students follow and give directions in age-appropriate classroom activities, such as making greeting cards and engaging in map reading activities and cultural games.

Example: 옷놀이, 가위 바위 보, 공기놀이, 연날리기, 사물놀이

— Students share their personal stories and memorable experiences (e.g., school talent show, family trips, summer vacations, and holiday gathering) with their peers/ Korean native speakers.

Example: 한국언수프로그램, 수학여행, 가족여행, 다문화의 밤, 추석파티, 설날

— Students express opinions and preferences about people, events, and everyday activities through simple contrast and comparison, on topics such as favorite celebrities, foods, movies, and sports.

— Students use Korean to ask for goods, services or information on personal interests through oral communication, writing or the internet.

— Students work as a class or in small groups to discuss, propose and develop school or community-related activities, such as planning a Korean booth for a school event.

— Students use a variety of culturally appropriate non-verbal communication strategies, such as hand gestures and maintaining respectable gazewhen interacting with elders.

— Students use communication strategies, such as paraphrasing when they cannot express their intended message adequately.

[Sample Progress Indicators] Grade 12

— Students describe and discuss with peers their personal and academic lives, such as making friends with people of different backgrounds, going to college, and choosing majors.

— Students use multiple modes of communication, conventional or digital, such as letters, text messaging and social network websites, about topics of interests with peers and teachers.

— Students express and respond to opinions on personal and social issues, such as body image, fashion, family relations, peer pressure and multiculturalism.

— Students share opinions, preferences, and critiques about popular culture, competitive sports, and arts including Korean TV dramas, K-pop music, and soccer.

— Students develop and propose solutions to issues and problems that are of concern to members of their own or Korean communities.

— Students gather and compare and contrast information through a variety of sources on topics of interest to support their opinions and perspectives.

[Sample Progress Indicators] Grade 16

— Students discuss orally and/or in writing significant events and issues on Korea, such as political and economic relationships, division of the Korean peninsula, and modernization of Korea.

— Students discuss orally and/or in writing world issues that are being studied in disciplines, such as social sciences business, law, medicine, and literature.

— Students share substantiated understanding, personal interpretation, and reaction to literary and non-literary texts including best-selling novels and newspaper articles.

— Students work individually or in groups to develop and propose solutions to issues and problems that are of concern to members of society, such as educational system, urban planning, environmental issues, and Korea emerging as a multi-cultural society.

— Students debate and exchange individual perspectives and opinions on a variety of contemporary and historical issues, such as immigration, health, care, social welfare, and territorial disputes among Asian countries.

— Students prepare and share information appropriate for professional contexts, such as job interviews, internship and scholarship applications and running for an office of a student organization.

• 한국어 표준화 개발 이후의 향후 과제

첫째, 교육과정 개발이다. 이 표준화 작업이 중심이 되어 교육과정이 개발된다면 각 학교에서 가르치는 목표가 아주 상이하지 않을 것이다. 특히 초등학교, 중학교, 고등학교, 대학교의 교육과정은 다르게 개발되어야 할 것이다. 왜냐하면 학생들의 지적 수준과 관심사가 다르기 때문이다.

둘째, 각 등급별 학습 목표가 설정되어야 할 것이다. 이는 보편타당할 뿐 아니라 많은 학교에서 수용할 수 있는 학습 목표가 설정되어야 한다.

셋째, 평가의 기준을 정하는 작업이다. 특히 한국 정부에서 추구하고 있는 TOPIK은 아주 좋은 예가 될 수 있는데, 이러한 작업이 국제 사회의 많은 학자들이 참여하여 개발되고 표준화 작업의 기초로 시작된다면 어느 지역에서 실행되어도 거부감이 없을 것이다.

끝으로, 교과서의 개발이 동시에 이루어져야 된다. 보통 교과서의 생명은 3년으로 보고 있으며 새롭고 좋은 교과서가 구태의연한 교과서를 도태시키는 현상이 일어나고 A대학의 교과서를 B대학에서 사용하게 되며 특정 대학의 교과서가 아닌 공동 작업으로 이루어진

교과서가 인기가 있을 때에 한국어 교육의 발전은 한 단계 상승했다고 볼 수 있다.

(5) 한국어 표준화의 의의¹¹⁾

한국어의 표준화는 미국 내 한국어 교육의 위상을 높이고 표준 교육과정 수립의 중요성을 인식하게 한다는 측면에서 의의가 매우 크다.

첫째, 미국 내 한국어 교육에 기본적인 틀을 제공하여 한국어교육의 체계성을 확보하는데 기여한 점이다. 무엇보다 한국어 교육적 함의를 지닌 원형을 제시함으로써 한국어교육의 연구자와 교육자들로 하여금 교육의 목적과 목표를 인식하고 보다 효율적으로 도달점에 이르게 하는 종합적인 계획이라고 할 수 있다.

둘째, 그간 한국어교육 분야에서 미국 내 한인들의 위상을 높이기 위해 헌신해 온 각고의 노력들이 집대성된다는 점이다. 1903년 하와이 이주 이래 올해로 미주 이민 107년째를 맞는 시점에서 현재 미국 내 우리의 재외동포 인구수는 150만에 이른다. 특히 한민족은 미국 내 여러 민족 중 인구수로 5위 안에 들며 미국 전체 인구의 0.4%를 차지한다는 거시적인 측면에서 볼 때에도 한국어교육의 기준을 마련한다는 것은 후손들의 바람직한 정체성 교육과 한국 공동체의 번영은 물론 타민족과의 융화에 매우 중요하다고 볼 수 있다.

셋째, 한국어가 국제 사회와 국제 관계에서 전략적 언어로 그 중요성을 평가받고 있는 이즈음에 표준 교육과정의 수립은 각 분야 한국어 전문가와 인재 양성이라는 시대적 과제를 완결할 수 있는 단초가 될 것이다. 동아시아 국제관계의 지정학적 역동성 때문에 한국어-영어 이중언어 구사자들이 담당할 역할은 날로 중차대해질 것이기 때문이다.

(6) 미국의 중고등학교 외국어 교육 시스템

• 수준별 수업

미국에서의 중고등학교 외국어 교육 시스템은 각 지역별로 그 환경이 달라 일반화하기는 어렵다. 가령, 외국어 과목이 필수 과목인지 선택 과목인지도 학교에 따라 다르다. 또한 미국에서의 외국어 과목은 일반적으로 ‘학년별’ 이 아닌 ‘수준별’ 수업이므로 고학년이라도 한국어에 노출된 경험이 전혀 없는 학생은 초급반이 될 수 있고, 한국어의 기본 지식을 가지고 있는 교포는 중급 이상의 수업을 수강하게 될 수도 있다.

• 1회 45-50분 주 3-5회 수업

한편 미국은 학교마다 학기 체제가 다른 편이지만 2학기제로 운영되는 학교가 많은 편이다. 2학기제인 경우 대부분 1회 45-50분씩 주 3-5회 외국어 수업을 수강하게 된다. 많은 중고등학교에서는 외국어 수업을 졸업필수과목으로 지정하지 않고 있으나, 대학입학 필수과목으로 2학점이 지정되어 있다. 따라서 일반적으로 외국어 과목은 2학점(2년)을 이수해야

11) 국제한국어교육학회 제 20차 국제학술대회(2010.08.08)에서 ‘한국어 표준’에 대한 발표(조성대, 뉴욕주립대 빙햄턴 캠퍼스) 후 이에 대한 이동은(국민대)의 토론 내용이다.

한다.

• 교재 무상 제공

미국의 중고등학교의 모든 교과서는 학기 초에 교사로부터 무상으로 제공되고 학기 말에 다시 반환하도록 되어 있으므로 학생이 개별적으로 교재를 구입하지 않는다. 교재의 개정 역시 교사가 사용하는 교재마다 그 시기가 다르므로 이를 일반화하기가 어렵다.

• 외국어 수업 환경과 평가 방식

외국어 수업의 언어 사용 환경은 학교 혹은 교사마다 차이가 있으나 주로 초급 초반에는 영어를 사용하는 것이 일반적이고 수준이 올라갈수록 영어 사용을 자제하도록 하고 있다. 특별 프로그램이 도입된 학교를 제외한 대부분의 미국 정규기관에서의 외국어 교육은 아직 그 비중이 크지 않으므로 team-teaching으로 외국어 수업이 이루어지는 경우는 찾아보기 어렵다. 또한 대부분의 외국어 수업에서의 평가는 일반적으로 실시되는 중간 평가와 학기 말 평가로 구성되어 있다. 그러나 특수한 경우에는 Advanced Placement나 International Baccalaureate 수업이 개설되어 있는 경우 AP나 IB 시험을 통한 평가도 있다.

(7) 기타 미국의 외국어 교육 현황

• 미국의 외국어 수업에서, 교사가 목표 언어를 사용하는 비율

미국 교육의 International Research and Studies Program의 지원으로 Center for Applied Linguistics(CAL)와 Westat이 공동 작업한 Foreign Language Teaching in U.S. Schools의 조사 결과에 의하면, 미국 중고등학교의 외국어 수업에서 교사가 외국어(영어가 아닌 언어)를 사용하는 비율은 다음과 같다.¹²⁾ 외국어 수업에 있어서 교사가 목표어를 메타언어로 하여 수업을 진행하는 비율은 점점 증가함을 알 수 있다. 그러나 여전히 교사의 사용 언어는 목표어보다 영어 쪽의 비중이 높은 편이다.

<표 3>미국 중고등학교 외국어 수업에서 교사의 외국어 사용 비율

	50% 이하	50~74%	75% 이상
1987	28%	54%	18%
1997	32%	47%	22%
2008	21%	44%	36%

위의 결과를 통해 미국에서 한국어를 외국어로서 가르칠 때 ‘영어’를 메타언어로 전제하지 않을 수 없음을 알 수 있다. 물론 수준별로 메타언어 사용에 대한 정도의 차이는 있을 것이다. 단, ‘한국어’로 ‘한국어’를 가르치는 국내와 미국 내 상황은 전혀 다르다는 사실을 고려해야 하며, 현지에서 사용될 표준 한국어 교재 개발에 있어서도 이 점을 염두

12) Rhodes N. & Pufahl I.(2010), Foreign Language Teaching in U.S. Schools: Results of a National Survey, Center for Applied Linguistics.

에 두어야 한다.

• 미국 외국어학습표준 반영 정도

미국 중고등학교 교사를 대상으로 외국어학습표준 반영 여부에 대한 설문 결과¹³⁾, 외국어 학습 표준을 커리큘럼에 반영했다고 답한 교사가 83%로, 1997년의 30%에 비해 확연히 증가하였음을 볼 수 있다. 또한 기타 의견에 따르면 외국어학습표준 중에서도 Connection 이 매우 중요하다는 의견이 있었으며, 그에 따라 외국어 수업 초급에서도 목표 언어로 미술, 역사, 문학을 가르치는 학교도 있다.

• 미국 중고등학교 외국어 수업에서 사용하는 교수 자료 유형

미국 중고등학교 외국어 수업에서 가장 많이 사용하는 교수 자료 유형에는 목표언어의 문학 자료, 상업적으로 출판된 교재, 교사가 직접 제작한 자료, 시청각 자료, 시각/축각 자료, 목표 문화의 실제 자료 등이 있었다. 그러나 1997년부터 2008년까지 사용률이 급격하게 증가한 자료 유형에는 인터넷 자료, 컴퓨터 보조 자료, 기타 테크놀로지 사용이 있었다. 이와 같은 조사 결과로 미루어 보면 앞으로의 외국어 수업에서는 어느 정도의 테크놀로지가 가미된 교재 유형의 수요가 증가할 것으로 보인다.

<표 4> 미국 중고등학교 외국어 프로그램에서 사용하는 교수 자료 유형¹⁴⁾

	1997			2008		
	공립(%)	사립(%)	전체(%)	공립(%)	사립(%)	전체(%)
목표 문화의 문학	83	84	83	99	97	98
상업적으로 출판된 교재	98	100	98	98	97	98
교사 제작 자료	96	91	95	99	93	98
시청각 자료	99	93	99	98	95	97
시각/축각 자료	-	-	-	98	89	96
목표 문화의 실제 자료	93	89	92	94	89	92
인터넷 자료	39	41	39	91	76	87
컴퓨터 보조 교수 자료	52	53	52	80	79	80
기타 테크놀로지	31	21	30	38	32	37
기타 자료	21	12	17	45	69	52

2) 미국에서의 한국어 교육 현황

미국에서의 한국어 교육은 1940년대에 정치·외교적 목적으로 시작되어 1950년대에는 극소수의 대학에서 한국어교육관련 학과가 설립되었다. 1980년대 초까지 한국어 강의가 개설되었던 대학교로는 하버드, 예일, 워싱턴, 콜롬비아, 하와이 대학이 전부였다(Y. Kim, 2001).¹⁵⁾ 그러나 2007년 The Modern Language Association의 조사에 의하면 1974년에서 1990년

13) Rhodes N. & Pufahl I.(2010) 참조.
14) Rhodes N. & Pufahl I.(2010) 참조.
15) 유영미(2009)에서 재인용.

까지 미국 대학에서의 한국어 학습자 수는 128퍼센트 증가하였고, 1998년에서 2002년까지 16.3퍼센트가 증가하였다(Furman, et. al. 2007).¹⁶⁾

미국 대학에 이어 미국 내 정규기관에서도 역시 한국어 수업을 개설하는 학교가 계속해서 증가하고 있다. 증가하고 있는 이유 중의 하나로 1995년에 미국 대학 입시 시험 중 하나인 SAT(Scholastic Assessment Test)II 과목 중 하나로 채택된 점을 꼽을 수 있다. 이와 같이 한국어가 SAT II 과목 중 하나로 채택된 것은 미국 정규기관에서 한국어교육의 입지를 확고하게 하는 데에 큰 도움이 되었다. 따라서 아래의 통계에서도 볼 수 있듯이 한국어가 SAT II 과목으로 채택됨에 따라 미국내 정규기관에서의 한국어 수업 개설 수도 증가하였다. 다음은 미국 중고등학교 한국어반 현황(1997-2009)이다.

<표 5> 미국 중고등학교 한국어반 현황(1997-2009)¹⁷⁾

년도	학교수	학급수	학생수
1997년 1월	19개교	55반	1,471명
1998년 5월	27개교	78반	1,810명
1999년 3월	34개교	92반	2,118명
2000년 6월	27개교	80반	2,004명
2001년 2월	35개교	102반	2,532명
2002년 3월	41개교	133반	3,251명
2009년 11월	58개교(71*) ¹⁸⁾	240반	5,578명

위의 표에서도 볼 수 있듯이 1997년부터 2009년까지 미국 중고등학교에서 한국어 수업을 개설하는 학교 및 학급 수와 학생 수가 계속해서 증가하는 것을 볼 수 있다. 가장 최근인 2009년 11월 현재는 미국 내 9개 주에 한국어 반이 개설되어 있는 초·중·고등학교 수는 71학교 (Fairfax Academy Program 한국어반 참여 13개 학교 포함)로 240학급에서 5,578학생이 등록되어 있다. 이것은 지난 12년 동안 전반적으로 꾸준한 성장세를 이뤄 1997년 23개 학교 수보다 3배 증가한 것이며, 학생 수는 12년 전의 1,405명에 비해 약 4배 증가하였다.

(1) 비 한인계 학생 비율의 증가

16) 유영미(2009)에서 재인용.
17) 조향록(2002)와 한국어 진흥 재단 홈페이지의 자료를 참고하여 작성하였음.
18) 한국어 진흥 재단 홈페이지(http://www.klacusa.org)를 참조하였다. *표시는 2002/03 학년부터 버지니아 주에 있는 Fairfax고등학교 한국어 반을 일주일 2-3일, 2시간씩 수업하는 "ACADEMY PROGRAM"으로 분류함으로써 주변의 다섯 고등학교에서 한국어 수업을 신청하여 짜여진 시간 표에 맞춰 학교 버스로 Fairfax 고등학교에 와서 한국어 수업을 수강할 수 있게 된 것을 의미한다. 2009년에는 13개 학교가 참여하고 있다.

1997년 전체 한국어 학습자의 약 18%를 차지하던 비 한인계 학생의 비율이 2007년 39%로 증가했으며, 2009년에는 37%로 집계된 바 있다. 또한 최낙복(2008)에서는 기존의 한국어 교육의 주요 수요자는 주로 교포였지만 한국의 국력 신장과 대외적인 이미지가 좋아지면서 한국어를 배우고자 하는 다인종이 늘고 있음을 강조하면서 2000년 이후 로스앤젤레스 한국 문화원의 한국어 교실 수강생 현황을 조사한 결과를 예로 들었고, 이를 통해 한국어의 인기를 실감할 수 있다고 언급한 바 있다.¹⁹⁾

(2) 향후 한국어 AP과목²⁰⁾ 채택을 위해, 한국어 반 개설 정규 기관 증가에 대비

2008년 SAT II 외국어 시험 응시자 수는 스페인어, 프랑스어, 중국어, 한국어, 라틴어, 독일어, 일본어, 이탈리아어 등의 순서다.²¹⁾ 한국어는 4천443명으로 4위였다. 이와 같은 통계로 미루어 보면, 미국 외국어교육에서 한국어보다 오랫동안 자리잡아왔던 일본어, 독일어보다도 한국어에 대한 수요가 높다는 것을 알 수 있다.

이와 같이 미국에서 한국어가 SAT II 시험 과목 중 하나로 채택된 후 한국어 수강자 및 한국어 반을 설치한 정규 과정이 증가하였듯이 한국어가 AP 과목으로 채택되는 것도 미국 내 한국어 학습자 수의 변화에 중요한 영향을 미친다. 현재 미국의 많은 학생들이 AP 과목을 수강하고 있다는 점을 감안한다면 한국어의 AP 과목에 채택 여부는 곧 한국어의 수요 급증과 밀접한 관계가 있다는 것을 알 수 있다.²²⁾ 참고로, 외국어가 AP과목으로 채택되기 위해서는 미국 칼리지 보드(College Board)가 제시한 다음 조건을 충족하여야 한다.

- ① 다수 회원 대학으로부터 한국어를 AP 과목에 채택할 필요가 있다는 요구가 있을 것
- ② 한국어 I, II, III 강좌를 동시에 개설하는 중고등학교를 약 500곳 확보하고, 한국어 고급 과정 (한국어 IV)에 20명 가량의 학생을 확보할 것
- ③ 위의 두 조건을 충족시킨 후, 교육과정과 평가 개발 및 교사 양성 지원을 위해 칼리지 보드와 한국어 커뮤니티는 150만 달러의 자금을 확보할 것
- ④ 시행 첫해에 500개의 중등학교가 한국어 강좌를 개설하겠다는 의사를 표명할 것

칼리지 보드에서 제시한 위의 조건 중 가장 중요한 것은 한국어 반 개설 학교 수를 늘리는 것이다. 그러나 현재 한국어 반 개설 학교가 60여 개인 것을 감안한다면 칼리지 보드가 요구하는 500개라는 수치는 현재로서는 매우 도달하기 어려운 목표임을 알 수 있다. 한편,

19) 본 사업의 연구 대상인 정규 기관과는 다소 거리가 있으나, 이것은 미국에서 한국어의 수요가 교포 중심에서 비 교포 및 다인종으로도 범위가 넓어지고 있음을 알 수 있는 좋은 사례이다.(2006년 현재 한인인 전체 수강생의 42%, 타 인종은 58% 차지)
 20) AP과목은 대학급 수준의 수업을 고등학교에서 수학할 수 있도록 하는 커리큘럼으로, AP시험을 통해 대학 학점을 미리 이수할 수 있도록 하는 제도를 말한다.
 21) 연합뉴스 2009년 12월 14일자.
 22) 일본어의 경우 2006년 미국의 초중등학교 553개교에서 58,181명의 학생들이 일본어를 학습하였으나, AP시험이 실시된 2007년 이후에는 일본어를 가르치는 정규기관(초중등학교)의 수가 눈에 띄게 증가하고 있는 것으로 The Japan Foundation의 조사 결과 밝혀졌다.

SAT II 시험 응시자 수만 비교해 보면 일본어는 한국어에 크게 미치지 못함에도 불구하고 일본어²³⁾가 AP과목에 채택된 이유는 AP 채택 여부를 결정하는 미국 칼리지 보드에서 제시한 구체적 조건을 한국어가 충족시키지 못했기 때문이다.

다음은 한국어, 일본어가 개설된 미국 정규 기관의 수와 학생 수를 나타낸 표이다. 조사 연도가 3년이나 차이가 남에도 불구하고 일본어를 개설하고 있는 학교가 한국어의 경우보다 현저히 많음을 알 수 있다.²⁴⁾

<표 6> 미국 정규 기관에서 한국어와 일본어가 개설 학교와 학생 수

	일본어	한국어
학교 수	553 개교 (2006년)	71개 학교 (2009년)
학생 수	58,181 명 (2006년)	5,578 명 (2009년)

(3) 미국의 한국어교육 기관 목록

미국 전역을 대상으로 한국어를 가르치고 있는 정규 기관의 수를 살펴보면, 2002년에 41개였던 것이²⁵⁾ 2~3년 후인 2005년~2006년도에는 60여개 학교로 증가했음을 알 수 있다. 다.

<표 7> 미국의 정규 한국어교육 기관(2005~2006년 기준)

번호	지역	학교 명	주소	연락처
1	California	Cerritos HS	12500 E. 183rd St.	(562)924-3336
			Cerritos, CA 90703	FAX -3187
2	California	Cleveland HS	8140 Vanadlen Ave	(818)349-8410
			Receda, CA 91335	FAX 727-0964
3	California	Crescenta Valley HS	2900 Community Ave.	(818)249-5871
			La Crescenta, CA 91214	

23) SAT II의 응시자 수로 볼 때, 한국어는 일본어의 약 2배에 도달하는데도 아직까지 AP과목으로 채택되지 못했다. 다음은 2007년도와 2008년도의 SAT II 한국어와 일본어 응시자 수를 비교한 표이다.(김경숙, 2008: 61)

	한국어 응시자 수	일본어 응시자 수
2007	4,176	1,733
2008	4,443	1,732

24) 그러나 여기서 한국어반 학교와 학생수 통계에 추가해야 할 것은 한국어반이 없는 정규 중등학교 중 주말한국학교를 통해 외국어로서의 한국어 학점(credit)을 주는 학교, 즉, 표에는 나타나지 않지만 외국어로서의 주말학교를 통해 한국어교육을 받고 있는 곳도 포함해야 한다는 것이다. 이것은 남가주 한국학원, 미주 한국학교 연합회, 제미 한국학교 협의회와의 협조가 필요한 부분이다. 더불어 주말 한국학교에 등록되어 있는 전체 학생 수도 제시함으로써 한국어교육에 대한 수요 조사에 있어서 정규 중등학교 한국어반 학교 수는 극히 일부만 반영된 것임을 할 필요가 있다. 실제로 주미 한국대사관의 자료에 따르면 2009년 3월 현재 제미 한국학교는 960개, 총학생 수는 5만 1,777명이다.

25) 김광해(2002) 참조.

4	California	Diamond Bar HS	21400 E. Pathfinder Rd. Diamond Bar, CA 91765	(909)594-1405 FAX 595-8301
5	California	El Camino Real HS	5440 Valley Circle Blvd. Woodland Hills, CA 91367	(818)888-8920
6	California	Fairfax HS.	7850 Melrose Ave. LA, CA 90046	(323)651-5200
7	California	Gahr HS	1111 Artesia Blvd. Cerritos, CA 90703	(562)924-2363 FAX -8136
8	California	Granada Hills HS	10535 Zelzah Ave. Granada Hills, CA 91344	(818)360-2361 FAX 363-9504
9	California	Irvine HS	4321 Walnut Ave. Irvine, CA 92714	(949)936-7000 FAX -7009
10	California	Kennedy HS	8281 Walker St. La Palma, CA 90623	(714)220-4101 FAX -4123
11	California	La Canada HS	4463 Osk Grove Dr. La Canada, CA 91011	(818)952-4200
12	California	Los Angeles HS	4650 W. Olympic Blvd. LA, CA 90019	(323)937-3210 FAX 936-8455
13	California	North HS	3620 W. 182nd St. Torrance, CA 90504	(310)533-4412 FAX -4742
14	California	South HS	4801 Pacific Coast Hwy Torrance, CA 90505	(310)533-4352 FAX -4368
15	California	Sunny Hills HS	1801 Warburton Way Fullerton, CA 92633	(714)626-4300 FAX 738-3728
16	California	Taft HS	5461 Winneka Ave. Woodland Hills, CA 91364	(818)348-7171 FAX 592-0877
17	California	Torrance HS	2200 W. Carson St. Torrance, CA 90501	(310)533-4396 FAX -4392
18	California	Van Nuys HS	6535 Cedros Ave. Van Nuys, CA 91411	(818)781-2371 781-5181(F)
19	California	West HS	20401 Victor Street Torrance, CA 90503	(310)533-4290 FAX -4370
20	California	Whitney HS	16800 Shoemaker Ave. Cerritos, CA 90703	(562)926-5566 (ext.22301) 926-2751(F)
21	California	Berendo MS	1157 S. Berendo St. Los Angeles, CA 90006	(213)382-1343 FAX 382-8599
22	California	Hull MS	2080 231st St. Torrance, CA 90501	(310) 533-4516 FAX 533-4719
23	California	John Burroughs MS	600 S. McCadden Pl. LA, CA 90005	(323)-938-9146
24	California	Lynn MS	5038 Halison St. Torrance, CA 90503	(310)533-4495 FAX 533-4773
25	California	Madrona MS	21364 Madrona Avenue Torrance, CA 90503	(310) 533-4562
26	California	New Covenant Academy	1111 W. Sunset Blvd. LA, CA 90012	(213)250-1600
27	California	Peary, Robert E	1415 W. Gardena Blvd.	(310)324-6606

		MS	Gardena, CA 90247	FAX 532-7536
28	California	Portola MS	18720 Linnet Street Tarzana, CA 91356	(818)342-6173 FAX 996-0292
29	California	Walker MS	81321 Walker St. La Palma, CA 90623	(714)220-4051 FAX -2237
30	California	Cahuenga ES	220 S. Hobart Blvd. LA, CA 90004	(213)386-6303
31	California	Denker ES	1620 W.162nd St. Gardena, CA 90247	(310)327-9420
32	California	St. James ES	3903 Wilshire Blvd. Los Angeles, CA 90010	(213)388-3417 FAX-3339
33	California	Third St. ES	201 S. June St. LA, CA 90004	(323)939-8337
34	California	Victor ES	4820 Spencer St. Torrance, CA 90503	(310)533-4542
35	California	Wilton Place ES	745 S. Wilton Pl. LA, CA 90005	(213)389-1181
36	California	Lowell HS	1101 Eucalyptus Dr. San Francisco, CA 94132	(415)759-2730 FAX -2742
37	California	Claire Lilienthal Alternative School	3950 Sacramento St. San Francisco, CA 94118	(415)750-8604 FAX 750-8606
38	Conneticut	Bridgeport International School	400 Linden Ave. Bridgeport, CT 06604	(203)334-3434 FAX -8651
39	Illinois	Northside College Prep. HS	5501 N. Kedzie Ave. Chicago, IL 60625	(773)534-3954 FAX -3964
40	Illinois	Roosevelt HS	3436 West Wilson Ave. Chicago, IL 60625	(773)534-5000
41	Illinois	Von Steuben HS	5039 N Kimball Av Chicago, IL 60625	(773) 534-5100
42	Illinois	Peterson School	5510 N. Christiana Ave. Chicago, IL 60625	(773)534-5070 FAX-5077
43	Maryland	New Hope Academy	7009 Varnum St. Landover Hills, MD 20784	(301)459-7311 FAX -2813
44	Michigan	Buchanan HS	401 W. Chicago St. Buchanan, MI 49107	(616)695-8403 FAX -8414
45	New Jersey	New Hope School	780 Clifton Ave. Clifton, NJ 07013	(973)694-5400 (973)896-33531
46	New Jersey	Palidase Park MS	Veterans Plaza Palisades Park, NJ 07650	(201) 941-1100
47	New York	Bayside HS	32-24 Corp. Kennedy St. Bayside, NY 11361	(718)229-7600 FAX 423-9566
48	New York	Bronx HS of Science	75 West 205th St. Bronx, NY 10468	(718)817-7700
49	New York	Cardozo HS	57-00 233 St. Bayside, NY 11364	(718)279-6500 FAX -7880
50	New York	Flushing HS	35-10 Union St. Flushing, NY 11354	(718)762-8360 FAX 886-4255

51	New York	Francis Lewis HS	58-20 Utopia Park Way Flushing, NY 11365	(718)357-7740 FAX -5903
52	New York	Newtown HS	48-01 90 St. Elmhurst, NY 11373	(718)595-8400 FAX 699-8584
53	New York	Stuyvesant HS	345 Chamber St. New York, NY 10282	(212)312-4952
54	New York	Ms142	3750 Baychester Ave. Bronx, NY 10466	(718)231-0100
55	New York	PS 32 ES	171-11 35th Ave. Flushing, NY 11358	(718)463-3747
56	New York	W.C Bryant HS	48-10 31st Ave. L.I. City, NY 11103	(718)721-5404 FAX 728-3478
57	Virginia	Fairfax Academy	3500 Old Lee Hwy Fairfax, VA 22030	(703)749-8130
58	Washington	Baker MS	8320 S. 1st. Tacoma, WA 98408	(253)571-2100 FAX -2169
59	Washington	Lincoln HS	701 S. 37 St. Tacoma, WA 98408	(253)571-2000 FAX -2101
60	Washington	Saghalie MS	33914 19th Ave. S.W. Federal Way, WA 98023	(253)945-5000 FAX 945-5050

1.2. 기타 영어권의 외국어 및 한국어 교육 정책 및 현황

1) 호주의 한국어 교육

호주의 한국어교육 현황이나 실태에 대해서는 김영아(1995), 김민자(1997), Park(2001), 서혁(2004), 김영아(2008) 등을 참고할 수 있는데, 특히 호주의 외국어교육 정책과 관련해서는 박영순(2007)과 서혁(2004)를, 한국어교육 정책에 대한 현황은 서혁(2004)을 토대로 중요한 점을 살펴보았다.

(1) 호주의 외국어 교육 정책 - NALSAS

우선 호주의 언어 정책의 큰 방향은 “영어가 아닌, 모든 사람을 위한 언어(Language other than English for all, LOTE)”라는 모토에서 느낄 수 있듯이 다언어정책을 추구한다. 이는 다언어문화가 호주의 발달에 기여할 것으로 보았기 때문이다(박영순, 2007: 172). LOTE의 주요 논리는 다음과 같다.

첫째, 언어습득에 우선권을 주는 근본적인 이유는 언어교육이 어린이들의 지적 발달에 영향을 주기 때문이다.

둘째, 언어를 문화적, 사회적 상황에서 가르치면 사고력의 확대를 기대할 수 있다. 즉 지금까지의 좁은 호주 문화뿐만 아니라 아시아와 유럽의 문화를 이해하게 되면서 생각의 폭이 넓어질

것이라는 것이다.

셋째, 다른 언어를 배움으로써 호주내의 문화적 다양성과 풍요성을 이해하고 수용하는 데 민감해질 수 있다는 것이다. 가장 최근의 언어정책은 “Australia’s language: The Australian Language and Literacy(DEET), 1991)이다.

이는 소수민족만을 위한 이중언어교육이 아닌 호주에 거주하는 모든 사람들이 제2언어를 습득함으로써 인해 다중언어·문화국가를 건설하고자 하는 목표를 보여준다. 이와 같은 언어정책 아래 호주의 외국어 교육 정책에는 이른바 NALSAS(The National Asian Languages and Studies in Australian Schools, 호주 내 학교에서의 아시아 언어 교육 진흥책)가 자리잡고 있다. NALSAS 전략이란 호주 내 각급 학교에서 아시아 언어 및 학습과 관련된 교육 정책과 지원을 말한다. 이는 영어 이외의 다양한 외국어 중에서도 특히 중국어, 일본어, 한국어, 인도네시아어 등 아시아 지역의 주요 언어들과 관련한 교육 정책과 그 지원 방향을 담고 있다는 점에서 한국어 교육 정책과 밀접한 관련을 갖는다.(서혁, 2004: 147)

(2) NALSSP(National Asian Languages and Studies Program)

호주의 Department of Education, Employment and Workplace Relations(DEEWR)에서는 NALSSP를 2008년~2011년까지 지원할 것을 발표했으며, 교육권위자 및 언어교육자들에게 프로그램 적용 모델을 개발하도록 하고 있다. 여기에서 한국어교재에 대해서는, 많은 교사들이 사용자-친화적 교재 및 워크북의 필요성을 건의하였으며, 기존의 학습 자료보다 더 흥미로운 자료의 개발이 절실함을 지적하였다. 특히 Junior 프로그램(7학년에서 10학년)에서는 한국어 배경이 없는 학생을 위한 독학 교재, 한국어 배경이 있는 학습자를 위한 교재, 기존의 교재 및 시청각자료의 수정 보완이 시급하다고 한 바 있다.

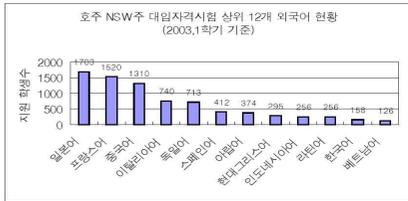
신성철(2008)²⁶⁾에서는 Senior 프로그램(11학년에서 12학년)에서는 지속적으로 한국어를 학습하는 학습자 및 실러버스를 고려한 테마와 주제 중심의 보조 자료, 한국어 배경이 있는 학습자를 고려한 교재 및 시청각 자료, 초급 학습자를 위한 혁신적이고 질 높은 학습 자료의 필요성을 언급하고 있다. 또한 호주에서의 한국어교육에서 인터넷 및 기타 기술적인 부분이 가미된 교재의 수요가 증가하고 있다는 점과 다양한 한국어 학습자와 그들의 언어적 배경을 고려한 학습 자료 개발의 필요성에 대하여 강조하였다.

(3) 호주에서의 한국어의 위상

호주에서 일본어나 중국어, 인도네시아 언어는 30년 이상의 긴 역사를 가지고 있는데 반

26) Shin, S(2008), How to Advance Korean Programs in Australian Schools, KOREA FOCUS. http://www.koreafocus.or.kr/design2/essays/view.asp?volume_id=79&content_id=102281&category=G

해, 한국어는 1990년대부터 시작되어 기껏 10년을 조금 넘어서고 있다. 특히 호주 대입시험에는 1995년부터 한국어가 반영되어 관심이 높아졌다.²⁷⁾ 그러나 짧은 기간에 비해 한국어는 일본어를 제외하고는, 특히 교포 수에 비추어 볼 때 월등한 신장세를 보인 것이 사실이지만 다른 언어에 비해 아직은 발전이 미흡한 편이라고 할 수 있다.



<그림 2> 호주 NSW주 대입자격시험 상위 12개 외국어 현황

(4) 호주의 한국어 학습 기관과 학습자의 특징

2002년을 기준으로 한국어 과정이 개설되어 있는 정규 기관의 수는 대략 초등학교 약 26개교, 중등학교 약 38개교로 모두 64개교에 이른다. 이들 중 총 46개교가 뉴사우스웨일스주에 속할 만큼 지역적 편중이 심한 편이다. 다음은 뉴사우스웨일스주에 한국어를 개설한 초등학교에 대한 자료이다(서혁, 2004: 161).

<표 8> NSW 주 한국어 개설 초중등학교 및 학습자 수(NSW DET, 2003)

	학교수	학생수			
		BS	NBS	합계	
초등학교(PS)	19	245	955	1,200	
중등학교	(일반)중등학교(HS)	16	10	605	615
	보요학교(SSCL)	4	460	0	460
	개발중등학교(OHC)	1	12	26	38
합계	40	잘못된 계산식	잘못된 계산식	잘못된 계산식	

주목할 만한 것은 2003년을 전후하여 호주 교육부에서 엄격한 기준으로 학습자를 한국어 배경 화자(BS, Background Speaker), 한국어 무배경 화자(NBS, Non-Background Speaker)로 구분한다는 점인데 이것은 대학입학고사(HSC)에의 성적에 큰 영향을 미치기 때문이다. 가령 가정이나 사회에서 한국어 사용 환경에 1년 이상 노출된 경험이 있다고 판단되면 한국어 배경 화자로 처리되는 경향이 강하다고 한다. 위의 표에서 BS가 727명, NBS가 1,586명으로 한국어에 노출되지 않은 무경험 화자가 배경 화자보다 압도적으로 많음을 알 수 있다.

27) 1995년에는 한국어를 가르치는 초중등학교가 45개가 되었다(박영순, 2007: 292)

최근 아시아 언어에 친숙해지기 위해 2009년부터 3년 동안 총 6,240만 달러를 아시아 언어 4개(한국어, 일본어, 중국어, 인도네시아어)에 지원하기로 했다. 구체적으로는 2020년까지 호주 전역의 고등학교 졸업생 중 최소 12% 이상이 한국어를 비롯한 아시아 4개 언어를 능숙하게 습득한 후 졸업하는 것을 목표로 하고 있다.²⁸⁾ 또한 2010년 1월에는 뉴사우스웨일스주 교육부에 따라 시드니 시내 한국인 밀집 거주 지역 중 하나인 캄퍼스초등학교에서는 유치원생과 초등학교 1학년을 대상으로 한국어 몰입교육을 시행한다.²⁹⁾ 이상 살펴본 결과, 이와 같은 현황을 미루어보아 앞으로도 한국어 교육에 대한 수요가 증가할 것이라 예측할 수 있다. 따라서 정규기관에서의 한국어 교육의 수요가 증가하는 것은 곧 한국어 교재의 필요성 또한 증가할 것으로 예상된다.

2) 영국의 한국어 교육

박영순(2007)에 따르면 영국의 언어교육 방향은 1969-1970년대 초까지 동화정책 시기를, 1970년대 후반에는 다중문화교육 시기를, 1980년대에는 이중언어교육 시기를 거쳐 1989년부터 현재까지는 국가 커리큘럼에 이중언어, 이중문화 학생들에 대한 정책적 배려를 반영하고 있음을 볼 수 있다.

(1) 주요 한국어 학습자는 유럽 지역의 학생들

영국에서의 한국어 교육 현황에 대해 조사한 최근의 자료는 연재훈(1997)과 허용(1997)으로 파악될 정도로 영국의 정규 기관에서의 한국어 교육의 현황을 알 수 있는 구체적인 정보는 찾기가 쉽지 않다. 그 이유는 <국내의 한국어 교육기관간 협력망 구축을 위한 기반 조성>의 일환으로 이루어진 연구인 연재훈(2001)을 비롯한 다른 연구에서도 주로 대학에서의 한국어 교육 현황을 주요 연구 대상으로 삼았기 때문이다. 그러나 북미 지역과의 차이점을 언급됨으로써 학습자 집단의 큰 차이점을 알 수 있었다. 영국을 비롯한 유럽 대학들의 한국어 강좌는 북미 지역 대학들에 비해서 학생 수는 적으나 북미의 한국어 학습자들이 대부분 교포인 것에 비해 유럽 지역에서는 유럽 지역의 학생들이 한국어를 배운다는 점이 다.

연재훈(1997: 114)에서는 영국에서의 한국어교육을 다음 세 가지 유형으로 구분한 바 있다.

- ① 주재원 자녀 및 교포 어린이를 위한 주말 한국학교에서의 한국어 교육과 영국 중, 고등학교의 졸업 시험에서 선택적으로 실시되는 한국어 시험
- ② 외무성(FCO: Foreign and Commonwealth Office)의 직업 외교관 및 공무원, 한국 회사에 근무하는 영국인 등 직업적 목적을 위해 실시되는 한국어 훈련 과정

28) 한국일보: [기고]한국 문화 이해하는 만큼 한국어 보급 쉬워질 것(2010년 4월 30일자)

29) 연합뉴스: 호주 이달말 한국어 '몰입교육' 시작(2010년 1월 22일자)

③ 대학 과정에서의 한국어 교육

이 가운데 본 과제의 대상이 되는 학습자는 첫 번째이다. 연재훈(1997)에 따르면 대부분의 영국 교포 학생들은 한국어교육의 중요성을 크게 느끼지 못하고 있으며, 주말에 한글학교에서 하는 암기식 수업을 즐기지 않는다고 알려져 있다. 그러나 허용(1997)에서는 영국의 짧은 이민 역사 때문에 아직까지 많은 부모들이 한국어를 완벽히 구사하며 자녀들에게도 취업 선택의 폭을 넓히기 위하여 높은 수준의 한국어 능력을 요구하고 있다고 언급하였다. 다음은 1997년을 기준으로 한 영국에서의 한국 학교 현황이다.(연재훈, 1997: 116)

<표 9> 영국의 한국 학교 현황

학교 이름	교사 수	학생 수	교장	설립 일자
런던 한국학교	23	469	장영희	1972. 6. 28
런던 한국중학교	7	139	장영희	1990. 4. 28
강북 런던 한국학교	11	116	정구선	1988. 9. 10
에버턴 한국학교	5	23	이성훈	1989. 3. 18
영국 북동부 한국학교	12	33	서성기	1991. 6. 29
맨체스터 한국학교	6	22	최봉근	1993. 3. 5.
에딘버러 한국학교	10	27	김석호	1993. 12. 1.
버밍햄 한국학교	8	21	분태관 황홍필	1995. 1. 22.
글라스고우 한국학교	6	20	최은수	1995. 9. 29
캠브리지 한국학교	10	26	김중탁	1996. 3. 9
벨파스트 한국학교	4	25	전왕택	1996. 6. 29
옥스포드 한국학교	4	21	박삼영	1996. 9. 25
12개교	106명	942명		

3) 캐나다의 한국어 교육

(1) 캐나다의 다언어교육의 유형

78개의 다양한 언어와 문화 배경을 가진 민족들이 살고 있는 캐나다는 1969년에 공식적으로 이중·다중언어 문화 정책을 수립하여 시행하고 있다. 박영순(2007)에 따르면 캐나다의 다언어교육은 다음 네 가지 유형을 들 수 있다고 한다.

- ① 원주민들의 언어를 보존하는 토착어-영어 이중언어교육
- ② 이민자들의 모어와 영어를 위한 이중언어교육
- ③ 불어 사용 지역의 불어-영어 이중언어 교육
- ④ 다수민을 위한 첨가적 이중언어교육

이 가운데 한국어 교육은 두 번째 유형에 해당하는 ‘이민자들의 모어와 영어를 위한 이중언어교육’에 가까운데, 아직 활발하게 이루어지지는 않고 있지만 최근 들어 한국과의 정치적 경제적 교류가 증가함에 따라 한국어-영어 이중언어 교육도 부분적으로 시행되고 있다(박영순, 2007: 81).

(2) 향후 한국어 교육 발전 가능성 고려

캐나다는 다른 영어권 국가에 비하여 한국어 교육의 수요가 통계상으로 매우 낮게 나타난다. 해당 국가의 외국어 교육 정책이나 한국어 교육 현황에 대해서는 향후 구체적인 조사를 실시해야 하겠으나, 미국, 호주 등을 비롯한 주요 영어권의 현황과 함께 캐나다를 포괄하여 살펴보는 것도 유의미한 일일 것이다. 이는 장기적인 관점에서 보았을 때 영어권의 한국어 보급에 있어 캐나다에서도 한국어 수요자가 급증할 가능성과 잠재력이 없지 않기 때문이다. 다음은 해외 초·중등학교에서 한국어 강좌를 개설한 수치를 나타낸 것인데 그 중 캐나다는 전체 비중 가운데 1.2%를 차지하여 아직은 한국어 교육의 불모지임을 알 수 있다.

<표 10> 해외 초·중등학교 한국어 개설 현황(2008. 1. 기준)³⁰⁾

지역	국가	현황			
		학교 수	비율 (%)	학생 수	비율(%)
아주 지역	일본	378	60.2	11,679	33.8
	몽골	10	1.6	1,052	3.0
	대만	7	1.1	223	0.6
	태국	2	0.3	90	0.3
대양주 지역	호주	37	5.9	3,472	10.0
	뉴질랜드	5	0.8	411	1.2
미주	미국	63	10.0	5,667	16.4
	캐나다	9	1.4	405	1.2
	브라질	3	0.5	62	0.2
러시아·CIS 지역	러시아	55	8.8	6,658	19.2
	우크라이나	2	0.3	194	0.6
	카자흐스탄	38	6.1	1,326	3.8
	키르기스스탄	6	1.0	324	0.9
	우즈베키스탄	12	1.9	3,027	8.8
아프리카 지역	남아프리카 공화국	1	0.2	2	0.0
합계	15개국	628	100.0	34,592	100.0

1.3. 국내외 한국어 교재 실태조사

최근까지 파악된 한국어 교재의 수는 33개국 3,399권에 이른다³¹⁾. 이것은 결코 적은 숫자가 아님에도 불구하고 국외의 각 한국어 교육 현장에서는 적절한 교재의 부족을 지적하고 있다. 그렇다면 영어권에서는 그간 어떤 교재가 개발되었으며 어떤 문제점이 제기되어 왔는지에 대한 이해가 필요하다. 이를 위해서 영어권 학습자를 위한 교재에 대한 실태 조

30) 김정숙(2008: 56-57)

31) 국립국어원·한국어세계화재단(2009: 12)

사와 분석이 선행되어야 할 것이다.

○ 본 과제에서의 교재의 범위

본 과제에서의 교재란 가장 좁은 의미에서의 교재에 가깝다.³²⁾ 그 가운데에서도 본 과제에서는 영어권 학습자를 위해 개발된 교재를 조사 대상으로 삼는다.

○ 분석 대상 교재 선정 기준³³⁾

첫째, 이번 과제는 정규 기관용 교재 개발을 목표로 하므로 기존에 개발된 교재 가운데 일정 주체(정규 기관)가 개발하여 출간된 교재를 대상으로 한다. 단, 국내의 정규 기관에서 출판된 교재 중에서 영어권 화자만을 위한 사례는 찾기는 어려우므로, 정규 기관용 교재가 아니더라도 영어권 화자를 위한 교재는 포괄하도록 한다.

둘째, 본 과제는 그간 개발된 한국어 교재의 흐름을 살피고자 하는 것이 아니라 새로운 교재 개발을 위한 바람직한 틀을 마련하는 것이므로 통시성보다는 공시성을 고려하여 선정한다.

1) 국외에서 개발된 영어권 교재

(1) 미국의 한국어 교재

‘국내의 한국어 교재 백서(국립국어원, 2008)’에 의하면 미국 현지에서 출판된 한국어 교재는 총 223권이다. 그러나 정규 중고교과정에서 사용할 목적으로 개발된 교재는 거의 없었고 대부분의 교재는 대학생을 대상으로 한 것이었다. 그 다음으로 많은 비중을 차지하는 것이 한글학교 혹은 한국학교의 커리큘럼에 맞춰진 교재, 미국 국방부 언어 학교(U.S. Defense Language Institute)에서 발간한 교재이다. 또한 개인 저자에 의한 교재도 다수 개발되었다. 다음은 미국에서 개발된 대표적인 한국어 교재이다.

<표 11> 미국의 한국어 교재 목록

연번	출판국가	도서명	출판사	저자
1	미국	한글 기초, 초급, 중급 고급 1, 2, 한글 종합	한미교육연구소	박희서
2	미국	현대 한국 문학 단편선: Modern Short Stories(인터넷)		KLEAR (Ross King)

32) 베두본(1999)에 따르면, 넓은 의미의 교재란 시각, 청각 자료 등과 같이 인간의 감각 기관을 통하여 교수와 학습에 사용되는 유형, 무형의 입력(inout)을 지칭하는 것이다. 좁은 의미의 교재란 프로그램, 과업, 활동 등까지 포함하여 교수에 직접, 간접적으로 영향을 주는 것을 말한다. 더욱 좁은 의미의 교재는 학교 교육에서 교사가 수업을 진행하거나 학생들이 학습하면서 직접 사용하는 교육 자료이다.

33) 황인교(2003)의 자료를 참고하여 본 과업에 맞게 수정하였다.

		학습 교재)		
3	미국	College Korean	University of Hawaii Press	Clare You, Eunsu Cho
4	미국	Continuing Korean	Tuttle Publishing	Ross King and Jaehoon Yeon
5	미국	Conversational Korean	Washington D.C.	E. W. Pai
6	미국	Development of Multimedia Korea Cultural Resources for 10-12 Grades in English-Speaking Countries-for Learning and Teaching Korean as a Second/Foreign Language		유석훈(고려대), 정재훈(그리피스대)
7	미국	Integrated Korean Beginning, Intermediate, Advanced, High Advanced	University of Hawaii Press	Eun-Joo Lee, Duk-Soo Park, Jaehoon Yeon, Ho-min Sohn, Young-Mee Cho, Hyo Sang Lee, Carol Schulz, Sung-Ock Sohn, Sungdai Cho, Hyo-Sook Wang
8	미국	Intergrated Korean Beginning LevelI Textbook(KLEAR Textbooks in Korean)[Paperback]	University of Hawaii Press	Hyo Sang Lee(Author), et al
9	미국	Interactive Korean Through Video 1, 2, 3, 4, 5, 6	Global Education Network	정재훈, 안정섭
10	미국	Intermediate College Korean	University of California Press	Clare You, Eunsu Cho
11	미국	Korean Basic Course Interactive LRS Component PHASE I, II, III, IV, V	DLIFLC KOREAN SCHOOL	DLIFLC KOREAN SCHOOL
12	미국	KOREAN Basic Course Volume 1, 2	Foreign Service Institute	B. NAM PARK
13	미국	Korean Composition	University of Hawaii Press	Pongja Paik, Jiyoung Kwak, Jihyoung Choi
14	미국	Korean Folklore Reader	Indiana University Publication	D. L. OLMSTED
15	미국	Korean Language Culture and Society	University of Hawaii Press	Homin Sohn
16	미국	Korean Language in Culture And Society(Klear Textbooks in Korean Language)[Paperback]	University of Hawaii Press	Homin Sohn
17	미국	Korean Literature Reader(현대한국문학독해)	University of Hawaii Press	KLEAR(김영희, 이지선)
18	미국	Korean Made Nice & Easy (REA)(Languages Made Nice & Easy)[Paperback]	Research & Education Association; Bilingual edition	Fuchs, Carl (EDT)
19	미국	Korean: A Modern Text for Children Abroad	National Association for Korean Schools	National Association for Korean Schools
20	미국	Korean: Basic Course(Audio Cassette)	Jeffery Norton Pub	Foreign Service Institute
21	미국	Living Korean for SAT II-Textbook 초급(독본,	National Association for	Sek Yen Kim-Cho Ph.D

		학습본), 중급	Korean Schools	
22	미국	Mastering Korean Series	Barrons Educational Series Inc.	B. Nam Park
23	미국	Mastering Korean Hear It-Speak It-Write It-Read It (The Foreign service Institute Language Series)	Barrons Educational Series Inc.	B. Nam Park
24	미국	Modern Korean An Intermediate Reader	University of Hawaii Press	Namkil Kim
25	미국	Modern Korean Literature Reader	University of Hawaii Press	KLEAR
26	미국	Modern Korean Literature: An Anthology	University of Hawaii Press	Peter Lee
27	미국	Readings in Modern Korean Literature	University of Hawaii Press	Yung Hee Kim, Jeyseon Lee
28	미국	SAT2Korean	Hollym International corp.	Insook Jung Cho
29	미국	Selected Readings in Korean(고급독본)	University of Hawaii Press	KLEAR (손호민, 양혜순)
30	미국	Spoken Korean Book 1, 2 (Spoken Language Series Units 1-12) (Paperback)	Spoken Language Services Inc.	Fred Lukoff
31	미국	The Korean Alphabet: Its History and Structure (Klear Textbooks in Korean Language) [Paperback]	University of Hawaii Press	Young-Key Kim-Renaud
32	미국	The Korean Language (Suny Series in Korean Studies) (Paperback)	State University of New York Press	Iksop Lee, S. Robert Ramsey
33	미국	The Sounds of Korean: A Pronunciation Guide	University of Hawaii Press	Miho Choo, William D. O'Grady
34	미국	University of California Press Spoken Korean Book One	The United States Armed Forces Institute	Fred Lukoff
35	미국	Using Korean	Cambridge University Press	Jeyseon & Kangjin Lee
36	미국	Using Korean: A Guide to Contemporary Usage	Cambridge University Press	Miho Choo, Hye-Young Kwak
37	미국	Dynamic Korean	Foundation for Korean Language and Culture	Ria, Kim

(2) 기타 영어권의 한국어 교재 -호주

호주에서 개발된 한국어 교재의 수는 미국에 비해 상대적으로 적은 편이지만 캐나다와 영국보다는 많은 편이다. 또한 미국과 마찬가지로 교재의 상당수는 대학생들을 위해 개발되었음을 알 수 있다. 호주에서 개발된 교재의 목록은 다음과 같다.

<표 12> 호주의 한국어 교재 목록

	출판국가	도서명	출판사	저자
1	호주	수고하세요! (학생용 교과서 2권, 교사용 지침서 2권, 카세트)		호주 NSW Board of Studies, Korean

		테이프/중고등 고학년용)		National Curriculum Project Team
2	호주	A Reader in Korean for the Advanced Learners	Teaching Korean as a Foreign Language	Gi-Hyun Shin, Young-A Cho, Kyu-Suk Shin
3	호주	Ancillary Cultural Materials for Teaching Korean as a Second Language	National Korean Studies Centre	Hyun Chang, Sung-Cheol Shin, Sang-Oak Lee
4	호주	Elementary Task-Centered Listening Comprehension of Korean I		호주 모나쉬대
5	호주	Elementary Task-Centered Listening Comprehension of Korean II		호주 모나쉬대
6	호주	Korean by Yourself I, II, III, IV		호주 그리피스대
7	호주	Korean for Secondary Schools(중고등저학년용)		호주 NSW Board of Studies
8	호주	Korean Language Interactive Book for Advanced Learners		
9	호주	Korean for Communication I, II, III, IV		호주 Curtin Inst. Of Tech
10	호주	Learning Korea: Hanja 1	SwinburnCo-op.Book	Adrian Buzo
11	호주	Learning Korea: New Directions 1	SwinburnCo-op.Book	Adrian Buzo & Shin Gi-Hyon
12	호주	Learning Korea: New Directions 2	SwinburnCo-op.Book	Adrian Buzo & Shin Gi-Hyon
13	호주	On-INE Korean Courses(UH: Web-based placement test 포함)		Univ. of Hawaii, 호주 모나쉬대
14	호주	Pathways in Korean I, II, III, IV		호주 그리피스대
15	호주	Taking to Korean I, II, III, IV		호주 모나쉬대
16	호주	The Korean Language Education Clearing House(한국어와 문화 학습을 위한 웹 학습 자료 은행의 개발)		김영아, 조인정
17	호주	Ticket to Asia 한국편		호주 아시아교육재단
18	호주	Learning Korean: New Directions 3	Swinburne Co-op. Boo	Adrian Buzo & ShinGi-Hyon
19	호주	Learning Korea: New Directions 4	Swinburne Co-op. Book	Adrian Buzo & ShinGi-Hyon
20	호주	Arirang(학생용 연습서 2권, 교사 지침서, 카세트 테이프/초등 고학년~중등 저학년용)		호주 NSW 주정부 Dept. of Sch.Education

(3) 기타 영어권의 한국어 교재 - 영국

영국에서 개발된 한국어 교재 목록을 살펴보면 다음과 같다. 다른 영어권 국가에서 개발된 한국어 교재 수와 비교할 때 상대적으로 적은 수의 교재라고 할 수 있다.

<표 13> 영국의 한국어 교재 목록

	출판국가	도서명	출판사	저자
1	영국	Korean(Teach yourself)	Hodder & StoughtonLtd.	Mak Vincent, Jaehoon Yeon
2	영국	Multimedia Materials for Literature and Culture		Univ. of Rutgers
3	영국	The Korean Language(Cambridge Language Surveys)[Paperback]	Cambridge University Press	Ho-min Shon

(4) 기타 영어권의 한국어 교재 - 캐나다

캐나다에서 개발된 한국어 교재 목록은 다음과 같다. 캐나다 역시 영국과 마찬가지로 개발된 한국어 교재의 수는 상대적으로 적다고 할 수 있다.

<표 14> 캐나다의 한국어 교재 목록

	출판국가	도서명	출판사	저자
1	캐나다	Continuing Korean(Hardcover)	Charles E. Tuttle Co.	Rosking, Jaehoon Yeon, Insun Lee
2	캐나다	New KFL and KHL Teaching Materials for Univ. students at UBC (웹)		Ross king(UBC)

2) 국내에서 개발된 영어권 교재

한국어 교재 관련 연구는 다른 연구 영역에 비해 상대적으로 활발하게 이루어진 영역이다(강승혜, 2003). 1970년대 초-중반을 시점으로 해서 80년대를 거쳐 조금씩 늘어났고, 90년대에 접어들면서 양적·질적인 면에서 본격적으로 활발해졌다. 이것은 한국어 교재 개발 및 분석이 그만큼 폭넓게 이루어지고 있다는 의미이기도 하다. 특히 최근에는 학습자의 언어권을 고려한 한국어 교재의 개발도 적극적인데 영어권 화자를 대상으로 한 교재도 몇몇 찾아볼 수 있다. 그러나 한 가지 주의할 기울여야 할 점은 ‘영어로 번역된 범용 교재’와 ‘영어권 화자를 위한 교재’의 구분인데 다음과 같은 차이가 있다.

- 영어로 된 범용 교재: 한국어판이 먼저 출판되고 영어판으로 번역되었거나, 모든 언어권의 화자를 망라하기 위해 대표적인 언어인 영어로 개발된 교재
- 영어권 화자를 위한 교재: 개발의 목적 자체가 영어권 화자를 위한 것으로 설명의 전반적인 교재 구성(메타언어, 내용, 형식, 설명 등)이 영어권 학습자에게 맞춰져 있는 교재³⁴⁾

위와 같은 차이점을 인식하지 않고 영어로 된 모든 교재를 영어권 화자를 위한 교재의 범

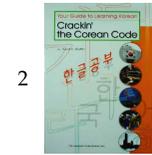
34) 이러한 예로는 ‘Stephen Revere(2005), Survival Korean- 혼자서도 자신 있는 한국어 첫걸음’ 등이 대표적인 것으로 보인다.

주에 넣는 것은 적절하지 않으나 기존에 조사된 목록에는 이에 대한 구분이 별도로 이루어지지 않았다. 다음은 국내에서 개발된 영어권 학습자를 위한 한국어 교재 가운데 일부이며 그 특징을 간단히 정리한 것이다.



1

- 장미영-에이미 페리노(2003), 미영이와 에이미의 한국어 여행, 한국문화사.
- 대상 : 영어권 학습자, 영어권 교포 자녀
- 상황별 한국어 실용 회화
- 한국생활을 위한 필수 용어 총망라



2

- Shaffer, David E.(2005), Crackin' the Korean Code, 학문출판.
- 대상: 영어권 학습자
- 초급 학습자에 유용
- 한글 읽고 쓰기, 문법 구조, 발음 및 표현



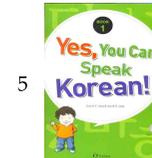
3

- Revere, Stephen(2005), Survival Korean, 넥서스³⁵⁾
- 대상: 초급 영어권 학습자
- 비한국인 저자가 자신의 경험을 바탕으로 쓴 독습용 교재
- 외국인 학습자의 입장에서 필요한 문법과 표현을 알려줌



4

- Kim-Marshall, In Ku(2008), STEP BY STEP 1 Korean through 15 Action Verbs, 한국문화사³⁶⁾
- 대상: 초급 영어권 학습자
- 가장 빈번하게 쓰이는 15개의 동사를 통하여 간단한 단어 및 문법을 소개



5

- Daniel Y. Jang & Jacob S. Jang(2008), Yes, You Can Speak Korean! Book 1 and 2, 한림출판사.
- 대상: 영어권의 어린 학습자
- 기초인 한글에서부터 어휘, 문법, 표현
- 가정이나 학교 모두에서 사용 가능



6

- 강승혜(2008), Fast & Fun Korean 1,2,3, 다락원.
- 대상: 단기 체류 시 한국어 학습 희망 외국인 초, 중급 학습자
- 필수 어휘, 핵심 문형, 실용 대화
- 4가지 영역(말하기, 듣기, 쓰기, 읽기)을 통합하는 내용

35) 시리즈로 같은 저자가 쓴 2007년에 발간된 Survival Korean Basic Grammar Skills와 Bryan



- 외국어학보급회(2005), Gateway to Speaking Korean1,2,3, 도서출판 문예림.
- 특정 대상 없음
- 기본 문형 소개, 필수 표현 및 문장, 일상생활에서 사용할 수 있는 실용적인 표현 등
- 4가지 영역(말하기, 듣기, 쓰기, 읽기)을 통합하는 내용



- P.K. Lee & C.S. Ryu(2000), Let's Talk in Korean, 한림출판사.
- 특정 대상 없음
- 1부에서는 자주 쓰이는 어휘와 표현을 다룸
- 2부에서는 흥미를 끝만한 주제를 담고 있음



- 오승은(2008), Korean Made Easy for Everyday Life, 다락원.
- 특정 대상 없음
- 필수 50가지 표현을 통한 어휘력 향상
- 일상 회화 및 듣기와 발음 팁 제공

다음은 이상으로 살펴본 한국어 교육 정책과 교재 개발 실태를 요약하여 나타낸 표이다.

<표 15> 한국어 교육 정책과 교재 개발 실태

구분	한국어 교육 정책	교재 개발 실태	
국외	미국	<ul style="list-style-type: none"> •미국 내 정규기관에서의 한국어 개설 학교, 학습자 수의 지속적 증가 •비 한인계 학습자 비율 증가 •SATII 외국어 시험 응시자 수 4위³⁷⁾ •2008년부터 한국어 표준화 작업 	<ul style="list-style-type: none"> •미국 현지에서 출판된 한국어 교재는 223권³⁸⁾ •대부분은 일반인 및 대학생용 교재이며 정규기관용 한국어 교재 개발은 거의 없음(<Dynamic Korean>이 유일)
	호주	<ul style="list-style-type: none"> •호주의 NALSAS(호주 내 학교에서의 아시아 언어 교육 진흥책) 	<ul style="list-style-type: none"> •미국보다는 개발된 교재 적으나, 캐나다와 영국보다는 활발한 편 •대부분이 대학생용 교재
	영국	<ul style="list-style-type: none"> •학습자의 대부분은 유럽 학생들 	<ul style="list-style-type: none"> •개발된 교재 많지 않음
	캐나다	<ul style="list-style-type: none"> •한국어 교육 수요가 다른 주요 영어권에 비해 현저히 떨어짐 	<ul style="list-style-type: none"> • 개발된 교재 많지 않음
국내	한국	<ul style="list-style-type: none"> •순수하게 영어권 화자만을 대상으로 개발된 교재보다 범용 교재의 영어 번역 교재가 많은 편³⁹⁾ 	

Park가 쓴 Survival Korean Vocabulary가 있다.

36) 2권도 있음.

37) SATII 외국어 시험 응시자 수가 '스페인어 > 프랑스어 > 중국어 > 한국어 > 라틴어 > 독일어 > 일본어'의 순으로 나타났다.(연한뉴스 2009년 12월 14일 참고)

2. 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 교재 분석

교재 분석은 크게 국내외의 영어권 한국어 교재를 중심으로 실시하였다. 또한 미국에서 선호하는 타 외국어 교재를 살펴봄으로써 그것으로부터 한국어 교재에 적용할 점을 찾고자 하였다. 이것은 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 기초 조사의 성격을 갖는 것이며, 교재 분석의 결과는 요구조사와 더불어 교재 개발 방향을 설정하는 토대가 되었다.

■ 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 교재 분석

- 미국의 외국어(일본어, 중국어) 교재 분석
- 미국의 한국어 교재 분석
- 국내의 영어권 한국어 교재 분석

2.1. 분석 대상 교재 및 분석의 틀

1) 분석 대상 교재

영어권의 정규기관용 표준 한국어 교재의 모형을 개발하기 위한 교재 분석에 있어서 교재 자체에 대한 전반적인 측면을 모두 구체적으로 살펴기보다는 교재의 모형을 개발에 직접적으로 필요한 항목 선정을 토대로, 기존의 교재들에서 그 항목들이 어떻게 나타나 있는지를 중심으로 분석하는 것이 효율적이라 판단된다.

본 과제에서 분석 대상으로 삼은 교재는 다음과 같다.

(1) 미국의 외국어 교재

일본어: Association for Japanese-Language Teaching(1998), *Japanese for Young People* 1, 2, 3, Kodansha International Group.

Kazuo Tsuda and Masatoshi Shimano(2000), *Kisetsu*. Haruichiban, Kisetsu Educational Group.
 중국어: Tao-Chung Yao and Yuehua Liu 외(2006), *Integrated Chinese* Level 1, 2, Cheng & Tsui.

(2) 미국의 한국어 교재

38) 국내외 한국어 교재 백서(국립국어원, 2008) 참고.

39) ▷ 영어로 된 범용 교재: 한국어판이 먼저 출판되고 영어판으로 번역되었거나, 모든 언어권의 화자를 망라하기 위해 대표적인 언어인 영어로 개발된 교재

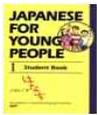
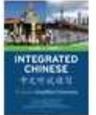
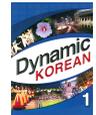
▷ 영어권 화자를 위한 교재: 개발의 목적 자체가 영어권 화자를 위한 것으로 설명의 전반적인 교재 구성(메타언어, 내용, 형식, 설명 등)이 영어권 학습자에게 맞춰져 있는 교재. 'Stephen Revere(2005), Survival Korean- 혼자서도 자신 있는 한국어 첫걸음' 등이 대표적이라 할 수 있다.

리아 김 외(2009), *Dynamic Korean1*, 한국어진흥재단.
 리아 김 외(2010), *Dynamic Korean2*, 한국어진흥재단.
 조영미 외(2000), *Integrated Korean(Beginning1,2)*, 하와이 대학 출판부.
 조영미 외(2001), *Integrated Korean(Intermediate1,2)*, 하와이 대학 출판부.
 조영미 외(2004), *Integrated Korean(Advanced1,2)*, 하와이 대학 출판부.
 조영미 외(2005), *Integrated Korean(High-Advanced1,2)*, 하와이 대학 출판부.

(3) 국내 영어권 한국어 교재

강승혜(2009), *Fast & Fun Korean*, 다락원.
 국립국어원(2008), *초급 한국어 듣기*, 한림출판사.
 국립국어원(2008), *초급 한국어 말하기*, 한림출판사.
 국립국어원(2008), *초급 한국어 읽기*, 한림출판사.
 국립국어원(2008), *초급 한국어 쓰기*, 한림출판사.
 오승은(2006), *Korean made easy for beginners*, 다락원.
 서강대학교 한국어 교육원(2008), *서강 한국어*, 서강대학교 편집부.
 서울대학교 언어교육원(2006), *Active Korean 1*, 문진미디어.
 서울대학교어학연구소(1993), *Korean through English*, 한림출판사.
 한상미, 박경희, 윤은미(2004), *100시간 한국어 1*, 연세대학교 출판부.

<표 16> 분석 대상 교재

구분	출간 지역	목표 언어	목표 대상	분석 교재
1	미국의 외국어 교재	일본어 / 중국어	청소년 / 대학생	 Japanese for Young People  kisetsu  Integrated Chinese
2	미국의 한국어 교재		청소년 / 대학생	 Integrated Korean  Dynamic Korean
3	국내 영어권 한국어 교재	한국어	일반인	 100시간 한국어 1  서강 한국어 1  초급 한국어 듣기  초급 한국어 말하기  초급 한국어 읽기



2) 교재 분석의 틀

본 과제에서 교재를 분석하기 위한 틀은 다음과 같이 구성하기로 한다. 첫째, 교육과정의 측면 둘째, 교재 구성 측면 셋째, 교수-학습 측면 넷째, 기타 측면으로 나누어 분석하기로 한다.

(1) 교육과정 측면

한국어 교재를 평가하는 데에 우선적으로 살펴보아야 할 것은 교육과정 측면의 영역으로 첫째, 교재의 목적 및 목표 둘째, 교재의 내용 측면을 살펴보하고자 한다.

○ 교재의 목적 및 목표

교재의 목적과 목표에 대한 점검이다. 즉, 해당 교재가 추구하는 목적과 목표는 무엇인가, 해당 교재가 목표로 하는 학습자 대상은 누구인가, 어떤 교육과정 혹은 프로그램에서 사용하기 위한 교재인가 등의 질문이 가능할 것이다.

○ 교재의 내용

다음으로 살펴볼 항목은 교재의 내용에 대한 측면으로 교재에서 다루는 주제(혹은 상황), 기능, 문법, 어휘, 발음, 문화에 관한 내용들이다. 구체적인 질문으로는 교재에서 다루고 있는 주제(혹은 상황), 기능 등의 특징에서 나타난 점은 무엇인가, 주제(혹은 상황), 기능 선정은 해당 교재의 수준에 적절한가, 문법 배열은 원칙에 따라 체계적으로 배열되어 있나, 아니면 주제나 기능에 따른 배열 원칙을 따르고 있나, 어휘 선정이 주제에 적합한가, 주제 관련 어휘군 등을 제시하고 있는가, 학습요소로 발음을 다루고 있나? 다루고 있다면 어떤 방식으로 다루고 있는가, 문화 내용을 다루고 있는가? 별도의 항목으로 어떤 원칙을 가지고 다루는가, 대화 상황이나 언어적 활동에 내재적으로 다루고 있는가 등의 항목으로 살펴볼 것이다.

(2) 구성 측면

두 번째 분석 측면의 영역은 교재의 구성과 관련된 것으로 첫째, 단원 구성 체제 둘째, 교수요목 유형의 측면에서 살펴보고자 한다.

○ 단원 구성 체제

교재의 구성 측면에서는 무엇보다 단원의 구성에 관련된 항목들을 살펴봐야 할 것이다. 이에 대한 구체적인 질문들은 전체 단원 수 혹은 단원 및 과 등의 하위 항목 구성은 어떤가, 한 단원의 예상 수업시간은 어떻게 되나, 단원의 하위 구성 요소들은 어떻게 구성되어 있나, 과제활동이나 연습문제 등의 구성은 어떤가, 삽화 배열이나 제시 등의 원칙이 보이는가, 교재 내 단원에서 다루어진 언어의 네 가지 기능은 통합형태인가 혹은 분리형태인가 등의 질문을 통해 살펴볼 것이다.

○ 교수요목 유형

단원 구성 체제에서 중요한 항목의 하나는 교수요목 유형을 살펴보는 것이다. 즉, 어떤 교수요목의 유형을 따르고 있는가, 주제(혹은 상황), 기능 등의 배열은 어떤 원칙을 따르고 있는가 등의 질문에 대해 살펴볼 것이다. 교재가 따르고자 하는 교수요목의 유형은 언어 교재의 목적과 목표를 달성하는 것과 밀접하게 관련되어 있다.

(3) 교수-학습 측면

다음으로 교재가 추구하고 있는 교수-학습 측면으로 이 분석 영역은 가장 실제적이고 구체적인 내용이 될 것이다.

○ 자료의 적합성

자료의 적합성은 자료가 교수-학습의 측면에 부합하는가를 살펴보는 것으로서 구체적인 질문으로는, 대화문이나 제시된 텍스트의 실제성(authenticity)이 있는가, 과제활동으로 주어진 것은 해당 단원의 목표를 성취할 수 있는가, 과제로 주어진 자료의 소재나 내용이 중립적인가 즉, 편견이 내재되어 있는지를 살펴보는 항목들이다.

○ 자료의 유용성

자료의 유용성은 교재에 제시된 과제활동은 학생들에게 유용성과 실제성을 제공하는가, 의사소통 중심의 활동에 적합한 자료 혹은 과제를 사용하고 있나, 그림, 삽화 등이 학습에 도움이 되도록 제시되어 있나 등의 질문을 통해 살펴볼 것이다.

(4) 평가 활동

평가 활동은 점검하는 활동으로서 단원별 평가 혹은 형성평가의 성격으로 제시되어 있는 평가 자료를 포함하고 있다, 연습 문제는 복습의 적절한 평가 기능을 하는가 등의 구체적인 질문을 통해서 평가할 수 있을 것이다.

(5) 교재 사용 지침

교재 사용 지침은 교재를 사용하는 데에 방향을 제시해 주는 내용으로 구성된 지침서와 관련된 항목이다. 즉, 교수가 별도의 지침서가 없이도 교수가 가능하도록 구성되어 있나, 문법 설명이나 그 밖의 내용에 대한 제시가 교사에게나 학생들에게 도움이 되는가, 교수-학습적인 측면에서 특별한 교육 철학을 기초로 반영한 점이 있는가 등의 질문을 통해 살펴볼 것이다.

(6) 기타(교재분석 결과 시사점)

위와 같은 항목들 이외에 한국어 교재 분석 결과 새로운 교재 개발 방향에 대한 시사점 등을 살펴보기로 한다. 특히, 분석한 해당 교재가 ‘해당 교재가 다른 교재와 차별화되거나 특화된 점은 무엇인가’, ‘해당 교재가 본 과제에서 개발할 교재의 단원 모형에 고려할 만한 사항은 무엇인가’ 등의 측면에서 살펴보기로 한다.

위와 같은 분석 항목들을 표로 제시하면 다음과 같다.

<표 17> 교재 분석 틀

측면	하위영역	구체적 질문
교육 과정 측면	교재의 목적 및 목표	- 해당 교재가 추구하는 목적과 목표는 무엇인가 - 해당 교재가 목표로 하는 학습자 대상은 누구인가? - 어떤 교육과정 혹은 프로그램에서 사용하기 위한 교재인가?
	교재의 내용	- 다루고 있는 주제(혹은 상황), 기능 등의 특징에서 나타난 점은 무엇인가? - 주제(혹은 상황), 기능 선정은 해당 교재의 수준에 적절한가? - 문법 배열은 원칙에 따라 체계적으로 배열되어 있나? 아니면 주제나 기능에 따른 배열 원칙을 따르고 있나? - 어휘 선정이 주제에 적합한가? 주제 관련 어휘군 등을 제시하고 있는가? - 학습요소로 발음을 다루고 있나? 다루고 있다면 어떤 방식으로 다루고 있는가? - 문화 내용을 다루고 있는가? 별도의 항목으로 어떤 원칙을 가지고 다루는가? 대화 상황이나 언어적 활동에 내재적으로 다루고 있는가?
구성	단원 구성	- 전체 단원 수 혹은 단원 및 과 등의 하위 항목 구성은 어떤가?

측면	체제	- 한 단원의 예상 수업시간은 어떻게 되나? - 단원의 하위 구성 요소들은 어떻게 구성되어 있나? - 과제활동이나 연습문제 등의 구성은 어떤가? - 삽화 배열이나 제시 등의 원칙이 보이는가? - 교재 내 단원에서 언어 기능은 통합형태인가? 분리형태인가?
	교수요목 유형	- 어떤 교수요목의 유형을 따르고 있는가? (문법 중심, 주제중심, 상황 중심, 내용 중심 등) - 주제(혹은 상황), 기능 등의 배열은 어떤 원칙을 따르고 있는가?
교수-학습 측면	자료의 적합성	- 대화문이나 제시된 텍스트의 실제성(authenticity)이 있는가? - 과제활동으로 주어진 것은 해당 단원의 목표를 성취할 수 있는가? - 과제로 주어진 자료의 소재나 내용이 중립적인가? (편견이 내재되어 있는지?)
	자료의 유용성	- 과제활동으로 주어진 것은 학생들에게 유용성과 실제성을 제공하는가? - 의사소통 중심의 활동에 적합한 자료 혹은 과제를 사용하고 있나? - 그림, 삽화 등이 학습에 도움이 되도록 제시되어 있나?
	평가 활동	- 단원별 평가 혹은 형성평가의 성격으로 제시되어 있는 평가 자료를 포함하고 있나? - 연습 문제는 복습의 적절한 평가 기능을 하는가?
	교재 사용 지침	- 교수가 별도의 지침서가 없이도 교수가 가능하도록 구성되어 있나? - 문법 설명이나 그 밖의 내용에 대한 제시가 교사에게나 학생들에게 도움이 되는가? - 교수-학습적인 측면에서 특별한 교육 철학을 기초로 반영한 점이 있는가?

2.2. 교재 분석 내용

1) 미국의 외국어 교재 분석

(1) 교육과정 측면

○ 교재의 목적 및 목표

• 정규기관용 일본어 교재1- *Japanese for young people(JYP)*

JYP 교재는 *'Japanese for Busy People'* 시리즈로 널리 알려져 있는 The Association for Japanese Language Teaching(AJALT⁴⁰)가 영어권 청소년을 위해 개발한 통합 교재이다. 이 교재는 3단계 시리즈로 중고등학교 학생을 겨냥한 것이며, 경우에 따라 초등학교 학생

40)THE ASSOCIATION FOR JAPANESE-LANGUAGE TEACHING(AJALT)는 1977년에 교육부가 인정한 비영리 단체로 일본에 대한 전문가가 아니지만 일본어로 소통을 하고자 하는 사람들의 수요를 충족시키고자 설립되었다. 1992년에는 Japan Foundation 특별상을 수상한 바 있다.

도 사용할 수 있도록 되어 있다. (문법)구조와 의사소통 능력을 강조하고, 주요 문장, 대화문, 연습 문제, 학습 활동 등을 통해 일본어 문법의 기초를 다진다. 구어 노출을 위해 CD도 포함하였다.

• 정규기관용 일본어 교재2 - *Kisetsu*

*'Kisetsu'*는 미국 정규교육기관의 학습자들이 일본어를 배우고 더 나아가 문화적 지식도 습득할 수 있도록 하는 것을 목표로 한다. 대학생들을 대상으로 한 수업에서 많이 활용되고 있다.

• 정규기관용 중국어 교재 - *Integrated Chinese*

*'Integrated Chinese'*는 미국 대학교 및 중, 고등학교 300 이상의 기관에서 사용 중인 교재로 영어권 화자를 위한 중국어 교육에 가장 흔히 쓰이고 있는 교재이다.⁴¹ 언어 능력 4가지인 말하기, 듣기, 쓰기, 읽기를 모두 포괄할 수 있는 교재를 만드는 것을 목표로 개발되었다. 이는 의사소통 중심인 동시에 학습자에게 탄탄한 문법적 지식 기반을 심어줄 수 있는 시리즈 교재에 대한 요구가 반영된 것이다.

○ 교재의 주제 및 내용

다음은 분석 대상으로 삼은 외국어 교재 3권의 주제를 하나의 표로 정리한 것이다.

<표 18> 미국에서 사용되는 외국어 교재의 주제

<i>Japanese for Young People</i>	<i>Kisetsu</i>	<i>Integrated Chinese</i>
<p>1권: 전화번호, 시간, 날짜(월, 일, 요일, 달 등), 수량, 숫자 세기, 햄버거 가게(물건 구매), 유명한 사찰, 주말, 지난 주말, 오고 가기, 교통수단, 친구와 함께 가기</p> <p>2권: 위치(여기, 저기), 사진 설명, 장소 설명, 학교 생활, 일본 축제, 전화, 주고 받기, 소유, 행사, 초청, 능력과 가능성, 취향 표현, 병, 교통 수단, 첫 발표</p> <p>3권: 성공적 행동, 요청과 주문, 허락 묻기, 진행중, 소망 표현, 현재 상황, 금지, 의무, 형용사와 명사 연결, 일기</p>	<p>도입 I: 서고 앉기, 숫자세기, 날짜와 시간, 요일</p> <p>도입 II: 스포츠, 계절별 행사, 음료수와 패스트푸드, 공공시설, 미국의 유명한 곳, 일본 활동, 미국 공휴일, 과목, 과일, 음식, 교실 안 물건, 동물, 학교 사람들, 성격, 색깔, 장소, 가족, 일상</p> <p>1과: 첫 만남(숫자세기, 전화번호, 학교, 학년, 계절, 날씨, 스포츠, 년도, 컴퓨터 메모리)</p> <p>2과: 파티 계획하기(음식, 행사와 활동, 학교 시설, 시간, 요일, 월, 일, 식당)</p> <p>3과: 친해지기(호칭, 과목, 색깔, 교통 수단, 국가, 언어, 국</p>	<p>1급 1권: 인사, 가족, 날짜와 시간, 취미, 친구, 예약하기, 중국어 공부, 학교 생활, 쇼핑, 날씨, 교통수단</p> <p>1급 2권: 저녁, 도서관에서, 길 묻기, 생일파티, 진찰 받기, 테이트, 아파트 임대하기, 우체국과 은행, 스포츠에 관하여, 여행, 고향, 공항에서</p> <p>2급: 새 학기의 시작, 기숙사(?), 식당, 쇼핑, 전공 정하기, 방 빌리기, 남자친구, 텔레비전과 영화가 미치는 영향, 여행, 우체국에서, 편지, 중국 축제, 스포츠에 관하여, 가족, 남자자와 여자는 평등하다, 건강과 보험, 교육, 총과 범죄, 동</p>

41)1993년 인디애나 주립 대학교의 East Asian Summer Language Institute's Chinese School 프로그램에서 초급과 중급 학습자를 대상으로 사용한 것을 계기로 미국 외의 지역에서도 널리 사용되고 있다.

	적, 성격, 이름) 4과: 일본 문화 주(week) 계획 (시간, 상대적 시간, 일본 예 술, 무술, 존재 표현, 소유 표 현, 학교 물건, 얼굴 부분)	물과 사람, 환경 보호
--	---	--------------

위의 표에서 보는 바와 같이 모두 전반적으로 비슷한 주제들을 다루고 있으나, 학습 대상이 주로 대학생인 IC의 경우 “아파트 임대하기, 전공 정하기, 방 빌리기 등”과 같이 중·고등학생 학습자와는 관련이 없는 주제를 다루고 있었으며, “남자와 여자는 평등하다, 건강과 보험, 교육, 총과 범죄 등”과 같은 주제는 중·고등학생자가 외국어 학습 시에 다루기에는 다소 무겁거나 어려운 표현들이일 가능성이 있다. 중·고등학생 학습자를 위한 외국어 교재가 필수적으로 포함해야 할 상위 주제들을 크게 다음과 같이 정리해 볼 수 있다.⁴²⁾

- 자기소개
- 여행(예약, 물건 구입, 요청, 청구 등)
- 의사 및 감정 표현
- 학교 생활
- 사물, 사람, 장소 소개(위치 및 특성)
- 날짜, 시간, 숫자
- 일상 생활
- 교통 수단

○ 미국의 외국어 교재 속에 나타난 주제 분류

다음은 본 보고서에서 분석한 미국 정규기관에서 사용되고 있는 외국어 교재에서 나타난 주제를 분류한 표이다.⁴³⁾ 대체로 1권 2권 교재에서는 다른 언어권의 교재임에도 불구하고 유사한 주제가 많은 반면 수준이 높아질수록 각 교재별 방향이 뚜렷하게 나뉘는 것을 볼 수 있다.

<표 19> 미국 외국어 교재의 주제 비교 및 한국어 교재에 적용

	상위 주제	하위 주제	기능	일본어 교재	중국어 교재	한국어 교재에 적용	
1	소개	인사			○		
		가족(친족 호칭)			○		
		국적(출신 국가)					
		언어					
		나이(학년)					
		취미				○	
	특기						
시간/날짜	월, 일, 요일, 달			○	○	음력, 주요 휴일	
숫자/수량	단위			○	○		

42) 상위 주제 자체는 다른 교재들과 큰 차이가 나타나지 않지만 하위 주제 및 내용 설정에 있어서는 각각의 교재가 미국의 청소년들의 특성을 잘 고려하여 이를 교재에 반영한 것으로 보인다.

43) 표에서 1,2,3으로 분류한 것은 각 교재의 1권, 2권, 3권을 의미하는 것이다.

	소평/햄버거 가게에서	가격 묻기 물건 값 지불하기 물건 교환하기	○	○	
				○	
	일상 설명하기	하루 일과		○	
	지난 일 설명하기	지난 주말	○		
	교통수단		○	○	다양한 교통 수단 이용(버스, 지하철, 택시 등)
	날씨		○	○	
	친구 방문하기			○	
	예약하기			○	
2	위치	길 묻기 길 가르쳐 주기	○	○	
	파티, 축제, 행사 (생일, 설날, 추석 등), 저녁 식사	정보 묻고 대답하기 초청하기	○		설날, 추석
	교통수단		○		위와 동일
	설명(사진, 장소)		○		
	학교생활		○		수업 시간표 설명
	우체국과 은행			○	
	스포츠에 관하여				태권도, 태권 등
	여행			○	
	고향			○	
	공항에서			○	
	진찰받기			○	
	전화			○	
	주고받기			○	
	취향 표현			○	
능력과 가능성			○		
3	식당에서		○		
	쇼핑		○		
	성공적 행동		○		
	요청과 주문		○		
	허락 받기		○		
	진행중		○		
	소망 표현		○		
	현재 상황		○		
	금지		○		
	의무		○		
	일기		○		
형용사와 명사 연결		○			
비교 사회/문화		텔레비전과 영화가 미치는 영향		○	
		남녀평등		○	남아선호사상
		교육 문제		○	수능 시험,

				고등학교 분류
	혼인		○	전통 결혼, 선, 소개팅
	동물과 사람		○	
	환경 보호		○	
	가족문화			
	한류			영화, k-pop

○ 문화 항목

다음은 미국의 주요 외국어 교재에서 다루고 있는 문화 항목을 정리한 표이다.

<표20> 미국에서 사용되는 외국어 교재의 문화 항목

Japanese for Young People	Kisetsu	Integrated Chinese
일본 이름과 직함, 성과 이름, soroban, 친구들을 성으로 부르기, 학교와 상점 영업 시간, 교실 청소, 출석대답하기, 어린 아이와 말하기, 가족에 대하여 이야기하기, 나이가 많고 적은 형제를 부르는 호칭, 돈, 도시락, 숫자 세기, 물건 모양과 크기 별로 분류하기, 식당, 교도, 티타임, 만화, 일상이야기하기, Koban, 십이궁도, 교복, 학사 일정, 동아리, 일본 축제, 설날, Otoshidama, 교육 시스템, Bon 축제, 한나미, Janken, Origami, 축약, 스포츠, 일본의 브라질인, 일본주소, Gambaru, 온천, 곤충, 여름 방학, 문구, 아르바이트, 귀 뚫기, 교직, 맛, Dango, 마라톤, 설날, 사무라이, 수도, 다이어트	화려한 일본, 학교 생활, 계절 행사, 어원이 같은 말, 일본 고등학생의 일상, 설날, 일본 화폐, 수학, 컴퓨터, 생물학, 음악 (haru ga kita, musunde hiraite), 일본 음식, 게임 (janeken), 학생회, 그래픽 디자인, 일본 학교 생활, 학생의 프로필, 일본성, 일본 게임과 음악 (kaeru no uta, senro wa tsuzukuyo dokomade mo), 사회학(언어와 국적, 가족), 음악, 문화에 대한 인식, 일본 미술과 무술, 전통 일본 보드 또는 카드 게임	중국 이름, 중국 친족 호칭어, 중국 교육 시스템, 중국 달력, 중국식 나이, 장수를 나타내는 중국 음식, 중국식으로 음식값 나누어 내기, 중국의 과거, 중국 차(茶), 중국식 전화 에티켓, 중국식 전화번호, 중국어를 위한 중국 이름, 한자, 서예, 서예 붓과 다른 문구 용품, 중국 편지 양식, 중국 학사 일정, 중국 판매원과 종업원, 중국 정장, 중국 택시 운전기사, 중국 대중교통수단, 중국 설날, 중국 온도 단위, 중국 날씨, 서양 지명 중국식으로 말하기, 중국의 인터넷바, 중국의 유명한 조리장, 중국 주식, 중국의 음식 문화, 중국의 서양 패스트푸드, 중국어로 인사하기, 중국에서의 신호등, 중국어의 문어와 구어, 중국의 저녁파티, 중국에서의 노래방, 중국식 선물 교환, 십이궁도, 한약, 중국에서 병원하기, 중국 건강보험, 중국에서 데이트하기, 중국에서의 발렌타인 데이, 중국식으로 데이트 거절하기, 중국의 nightlife, 중국의 대학교 기숙사, 중국에서 아파트 구하기, 중국에서 애완동물 키우기, 중국에서 °살찌는 것±에 대하여, 중국에서의 축구, 중국에서의 아침 체조, 중국의 텔레비전 채널, 중국의 여행사, 중국의 여행 시즌, 중국 내선 항공, 북경 오리구이와 중국 음식 문화, 중국 학부 학생을 위한 하우징, 동음어어 구분하기, 대학원생을 위한 하우징, 유학생을 위한 하우징, 음식 값 계산 및 팁 주기

○ 주제, 기능, 상황 및 등장인물의 관계

교재의 실제성을 확보하기 위해서는 그 안에서 다루고 있는 주제, 기능, 상황뿐만 아니라 등장인물의 설정 등이 현실적이어야 한다. 또한 그것은 학습자가 놓일 수 있는 상황과 공통된 부분이 많을수록 좋다. 다음은 본문에 나타난 주제, 기능, 상황, 등장인물의 관계를 살펴보기 위하여 정리한 표이며 일본어를 중심으로 정리하였다.

• Japanese for Young People 1의 주제, 기능, 상황, 등장인물의 관계

<표 21> 일본어 교재의 기능, 상황, 등장인물의 관계

단원	주제	기능	상황	등장인물의 관계 ⁴⁴⁾
1	도입	도입 첫만남	학교	교장이 타나카 선생님에게 바도 군을 소개
2	전화번호	전화번호 묻기 부탁과 감사 소유	학교	바도 군과 선생님
3	시간	시간 묻기 시간 말하기 대화 시작하기 주저함 보이기	학교	바도 군과 선생님 바도 군과 가토 군(친구)
4	요일	날짜, 요일 묻고 답하기 출석 대답하기 사과하기	학교 집	독백 1. 가토 군의 형, 바도 군 2. 타나카 선생님과 바도 군, 기무라 상 3. 미도리 짱
5	날짜(월, 일)	나이 묻고 답하기 날짜 묻고 답하기 가족 설명하기 조심, 경고 안부 묻고 주의 당부하기	학교	바도 군과 타나카 선생님 바도 군과 야마모토 군(친구)
6	얼마예요?	쇼핑 물건 가격 묻고 말해주기 요청하기 'please' 말하기 의견 말하기	문구점	바도 군과 상점 직원 1. 바도 군과 가토 군(친구) 2. 바도 군과 판매원 3. 바도 군과 야마모토 군의 어머니
7	물건 세기	숫자 세기 요청하기 제조 국가 묻기 공간적 위치	문구점 베 이 커 리	바도 군과 판매원
8	햄버거 가게에서	쇼핑 물건 요청하기 숫자 세기 물건 설명하기	패스트 푸드점 커피숍 학교	바도군과 판매원
9	유명한 사찰	물건 설명하기 물건 주고 받기	집 방문	가토 군의 어머니와 바도 군
10	주말	의도 습관적 행동	학교 집	타나카 선생님과 바도군
11	지난 주말	완료 행동 과거	학교 집	타나카 선생님과 바도 군
12	오고 가기	오고 가기 방문하기 나갔다 들어오기	집 버스 정 류장	가토 군의 어머니와 바도 군
13	버스 타고 가기	방문하기 손님 맞기(대접하기)	학교 집	바도 군과 타나카 선생님
14	친구와 같이 가	오고 가기	집	가토 군의 어머니와 바도 군

	기	나갔다 들어오기 선배와 말하기	학교	
15	복습	복습		

• Japanese for Young People 1의 등장인물의 특징

<표22>일본어 교재 속 등장인물의 특징

이름	나이	국적/인종	역할	특징
Maiku Bado (Mike Bird)	13	미국 재미일본인	중학생	콜로라도 출신 일본에서 학교를 다니는 동안 Kato가 족과 함께 생활 일본에 있는 동안 유도 실력이 향상되 길 희망
Kato Ken	13	일본인	Mike Bird의 동급생 친한 친구	인기가 많음 재밌음
Kato Midori	5	일본인	Ken의 여동생	만화를 좋아함
Kato Takashi	42	일본인	Ken의 아버지	일본 대기업 직원 여가 시간에는 고객에게 잘 보이기 위 하여 골프연습을 함
Kato Masako	39	일본인	Ken의 어머니	비디오 영화를 좋아함
Tanaka Keiko	27	일본인	Mike의 Home Room 교사	온천을 좋아함
Kimura Sachiko	13	일본인	Mike의 동급생 친구	음악을 좋아함
Kimura Tama		일본인	Sachiko의 고양이	
Y a m a m o t o Akira	13	일본인	동급생	컴퓨터 게임이 많음 책을 좋아함 빠름
Sempai	15	일본인	선배	유도클럽 멤버
Y a m a m o t o Junko	39	일본인	Yamamoto Akira의 어머니	
Harri Bado	48	미국 재미일본인	Mike의 아버지	변호사
Suzan Bado	45	미국 재미일본인	Mike의 어머니	맛있는 사과파이를 만들
Nanshii Bado	17	미국 재미일본인	Mike의 누나	노래를 잘 부름 학교 합창단
Biru Bado	10	미국 재미일본인	Mike의 남동생	같이 스포츠를 함

44) 호칭은 곧 대화자 간의 관계를 보여 주는 것이기에 일본어의 호칭을 번역하지 않고 원어 그대로 옮겼다.(, ちゃん, くん)

Erizabesu Bado	72	미국 재미일본인	Mike의 할머니	뉴욕 거주
----------------	----	-------------	-----------	-------

• Integrated Chinese의 상황과 등장인물의 관계

<표23>중국어 교재 속의 상황과 등장인물의 관계

주제	상황	등장인물의 관계
인사	인사 국적 물어보기	친구 친구
가족	가족사진 보기 다른 사람의 가족에 대하여 묻기	친구 친구
날짜와 시간	생일 저녁에 초대하기	친구 친구
취미	취미에 대한 이야기 공놀이 할까?	친구 친구
친구 방문	친구 집 방문 친구집에서	친구 셋과 친구 누나 친구 셋과 친구 누나
예약하기	선생님께 전화하기 친구에게 전화해서 도움 청하기	선생님과 학생 친구
중국어 공부	시험은 잘 봤어? 중국어 수업 준비하기	친구 교사와 학생 둘
학교 생활	일기: 학교 일상 편지: 중국어 공부에 대한 이야기	혼자 친구에게
쇼핑	옷 사러가기 신방 교환	상점 직원과 손님 상점 직원과 손님
교통수단	겨울방학에 집에 가기 이메일: 태워준 것에 대한 감사	친구 친구에게

(2) 구성 측면

○ 단원 구성 체계

• 단원 구성 비교

‘Kisetsu’는 고유의 단원 구성 체계를 갖고 있는 반면, ‘Japanese for Young People’과 ‘Integrated Chinese’는 어느 정도 유사한 체계를 갖추고 있음을 알 수 있다. JYP와 IC는 도입 후 한 단원 안에 2-3개의 대화문을 제시하여 각 대화문마다 학습자에게 전달하고자 하는 요소가 약간 다르거나 주요 대화문을 보충하는 형식이었다. 따라서, 한 대화문으로 같은 어휘나 문법 항목을 학습하는 것이 아닌 다양한 대화문과 상황을 통해 어휘와 문형을 학습자가 골고루 배울 수 있도록 하는 것이 장점이라 할 수 있다.

<표24> 미국에서 사용되는 외국어 교재의 단원 구성

<i>Japanese for Young People</i>	<i>Kisetsu</i>	<i>Integrated Chinese</i>
주요 문장⇒연습 문제⇒주요 대화문/텍스트⇒짧은 대화문(보조 대화문)⇒어휘⇒요약 표⇒일본 뉴스⇒과제⇒퀴즈	도입(목표→시각 자료→warm up→기초 어휘→어휘 사용 드릴→게임/노래)⇒사용 방법(문화 노트→언어 노트→발음→형태(문법/기능))⇒적용(어휘→가나/칸지)⇒가상 현실(평가→체크리스트→추가 어휘→추가 정보)	도입⇒대화문 1⇒어휘(15개)⇒문법(3개)⇒연습 문제⇒대화문 2⇒어휘(11개)⇒문법(4개)⇒연습 문제 ⇒문화 정보⇒발음 연습

• *Integrated Chinese*의 언어적 정보 제시 방법

'*Integrated Chinese*'가 다른 교재와 차별화되는 점이 대화문을 제시함과 동시에 대화문에 있는 사회언어학적 정보에 대하여 상세하게 설명하고 있다는 점이라 볼 수 있다. IC 교재는 대화 본문에서 각 문장이 가진 사회언어학적 정보 및 언어의 다양한 양상에 대하여 설명함으로써 학습자가 대화문을 처음 접했을 때 내용을 이해할 수 있도록 하였다.

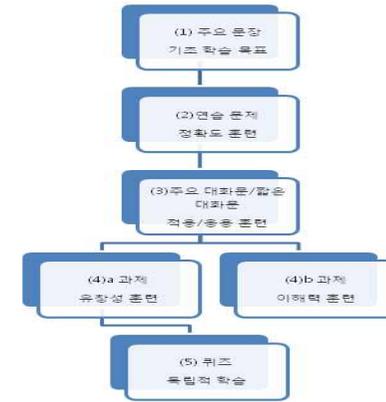
<그림 3> *Integrated Chinese*의 대화문

• *Integrated Chinese*의 pinyin 표기

Level 1에서는 대화문 뒤에 pinyin 표기를 하였으나 Level 2에서는 pinyin 표기가 없다.

• JYP는 주요 문장 제시로 단원을 시작

JYP교재에서는 단원의 시작에서 해당 단원의 주요 문장을 먼저 제시하는 것이 특징이다. 이는 주요 문장을 학습함으로써 인해 학생으로부터 앞으로의 학습 내용을 머릿속에 그리도록 하며, 무조건 대화문을 읽고 따라하기 이전에 그 내용을 알 수 있을 것이다. 다음은 JYP 교재의 각 단원 구조와 그 구조가 갖는 의미를 표로 나타낸 것이다.



<그림 4> *Japanese for Young People*의 단원 구성 및 기능

(3) 교수-학습 측면

○ 자료의 적합성

세 교재 모두 제시된 대화문과 텍스트의 실제성과 관련하여 큰 문제가 없어 보인다. 주어진 과제 활동에 있어서는 '*Kisetsu*'의 과제 유형을 주목할 만하다. '*Integrated Chinese*'와 '*Japanese for Young People*'은 다른 통합 교재와 과제 유형에 있어서는 별 차이를 보이지 않았으나, '*Kisetsu*'의 경우는 큰 프로젝트가 각 단원의 주제가 되어 그 프로젝트를 수행하는 데에 필요한 소과제를 제시하였다.

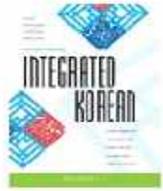
○ 평가 활동

'*Japanese for Young People*'은 특별한 평가 활동이 포함되지 않았고, '*Integrated Chinese*'의 경우는 자가 확인을 할 수 있도록 각 단원에서 학습한 언어 기능을 구사할 수 있는지에 대한 여부 확인 리스트를 제공하고 있다. 반면 '*Kisetsu*'는 복습 공간에서 각 단원에서 학습한 내용을 평가할 수 있는 부분이 충분히 제시되어 있다는 점이 장점이라 할 수 있다.

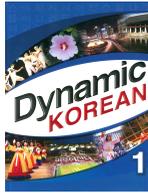
2) 미국의 한국어 교재

미국의 정규 기관에서 사용하고 있는 대표적인 현지 출판 한국어 교재는 '*Integrated Korean*', '*Dynamic Korean*'이다. '*Integrated Korean*'은 대학교 수업을 전제로 개발된 교재임에도 불구하고 청소년을 대상으로 하는 정규 한국어 수업에서 폭넓게 이용되고 있으므로 분석할 필요성이 있다. 또한 '*Dynamic Korean*'은 한국어이진용제단에서 가장 최

근(2009/2010)에 개발한 미국 현지의 중고생을 위한 한국어 교재로서 본 사업의 성격과 가장 밀접하므로 분석 대상 교재로 선정하였다.



Integrated Korean



Dynamic Korean

분석 대상으로 선정한 두 교재의 개발 현황을 살펴보면, ‘Dynamic Korean’⁴⁵⁾의 경우 1권(2009), 2권(2010)까지 개발되었고 ‘Integrated Korean’은 모두 네 단계의 수준으로 나뉘어 있다. 각 수준별로 ‘Beginning1,2’ (2000), ‘Intermediate1,2’ (2001), ‘Advanced 1,2’ (2004), ‘High-Advanced1,2’ (2005)와 같이 각 수준별로 모두 2권씩, 총 8권의 시리즈로 구성되어 있다.

(1) 교육과정 측면

○ 교재의 목적 및 목표

‘Integrated Korean’과 ‘Dynamic Korean’의 목적 및 목표는 각 교재의 일러두기(머리말)를 참고하여 살펴보았다.

• Integrated Korean

‘Integrated Korean’은 Korea Foundation과 the Korean language Education and Research Center(KLEAR)의 지원으로 출간된 교재이다. 이 교재는 영어권 화자에게 익숙한 독일어와 스페인어와 달리 한국어는 매우 특수한 언어이자 매우 낮은 언어라는 전제에서 집필되었으며, 교육학적 원리와 접근법, 언어학, 사회언어학적 지식과 문화적 차이를 포괄하고자 한다는 철학을 밝히고 있다. 각 단원은 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기, 문화 등 5개 언어 능력이 통합된

• Dynamic Korean

미국 고등학교에서 한국에서 출판된 대학생용 교재를 사용하는 경우, 텍스트의 내용을 고등학교 수준에 맞추어 재구성하는 등 교사에게는 수업 계획과 준비에 많은 시간과 노력이

45) 1권은 Korea foundation 지원으로 출간되었고 2권은 지원 없이 미국 내에서 자체 제작되었다. 3권의 경우 미출간 상태이다.

요구되는 많은 어려움이 있다. 이를 보완하기 위하여 미국의 중, 고등학생을 위한 한국어 교재 개발의 필요성이 꾸준히 제기되어 왔고 미국의 정규 기관 한국어 교사들이 공동으로 개발한 결과물이 바로 ‘Dynamic Korean’이다.

‘Dynamic Korean’은 National Standards for Foreign Language Learning과 일치하여 중, 고등학교에서 한국어를 배우는 학습자에게 적합하도록 구성되어 있다.

○ 교재의 내용

• Integrated Korean

대학생을 대상으로 개발된 교재인 만큼 전반적으로 대학 생활과 진로 등에 관련된 내용이 포함되어 있어 고등학생들에게 그대로 제시하기에는 적절하지 않은 것도 있다. 다음 표에 있는 수준별 교재의 단원 제목을 통해 해당 단원의 주제를 짐작해 볼 수 있다.

초급 1

단원	한국어 제목	영문 제목
1	인사	Greetings
2	대학 캠퍼스	The University Campus
3	한국어 수업	Korean Language Class
4	학교에서	At School
5	나의 하루	My Day
6	주말	The Weekend
7	서울에서	In Seoul

초급 2

8	연구실에서	At a Professor's Office
9	기숙사 생활	Living in a Dormitory
10	가족	Family
11	전화	On the Telephone
12	공항에서	At the Airport
13	방학과 휴일	School Vacations and Holidays
14	음식점에서	At a Restaurant
15	취미	Hobbies

중급 2

8	생일 초대	Birthday Invitation
9	이발소와 머리방	Barbershops and Beauty Salons
10	오락과 취미	Recreation and Hobbies
11	한국의 명절	Holidays in Korea
12	병원과 약국	Hospitals and Drugstores
13	결혼	Marriage
14	문화 차이	Cultural Differences

15	전공과 직업	Majors and Jobs
----	--------	-----------------

고급 2

11	혼인도 맞춤 시대	The Age of the "Made-to-Order" Spouse
12	보신탕 문화를 둘러싼 논쟁들	The Controversy Surrounding Canine Meat Culture
13	나의 사춘기	My Adolescence
14	교육 문제	Problems in Korean Education
15	사물놀이	Samullori, a Korean Percussion Ensemble
16	한국은 '여성 상위'의 사회?	Are Women "Superior" in Korean Society?
17	한국의 경제발전	Economic Development in Korea
18	남북 통일	Unification of North and South Korea
19	한국인의 이름	Korean Names
20	춘향전	The Story of Ch'unhyang

최고급 2

11	한국의 신세대	Korea's New Generation
12	모든 일에 바쁜 한국인	Korean, Busy with Everything
13	냉전 시대 그 이후	After the Cold War
14	남성 주부와 가사 분담	House Husbands and Sharing Housework
15	음식 문화	Food Culture
16	한국 문학에서의 페미니즘	Feminism in Korean Literature
17	통일로 가는 길	The Road to Unification
18	삶으로부터의 휴식	A Vacation from Life
19	한국 정치와 지역 감정	Korean Politics and Regional Sentiment
20	현대 단편 소설(2)	A Contemporary Short Story[2]

• **Dynamic Korean**

미국의 청소년들을 대상으로 개발된 교재인 만큼 교재의 내용에서도 지역적 특성이나 청소년층의 일상생활 문화가 폭넓게 반영되어 있음을 알 수 있다. 가령, 지역이나 인명 등의 고유명사 선정에서도 실제 미국의 상황을 전제로 하였고 대화의 화제 속에 '자전거 타기, 스노보드타기, 풋볼, 치어리딩, 태권도, 농구, 힙합 댄스, 학교 축제.....' 등 생활 체육이나 레크리에이션 등이 눈에 띄게 많이 포함되어 있다. 이는 국내에서 개발된 한국어 교재와 확연히 다른 점이라 할 수 있다.

한편, 대화 속에서는 비 교포와 교포가 함께 하는 대화가 많은데 비 교포보다는 상대적으로 부분적으로 교포 학습자를 중심으로 내용이 전개되는 경향이 강한 듯하다. 예를 들면, 방학 계획을 묻는 상황에서 한국에 가서 친척들을 만날 거라는 내용(1권 12-2과)이나 한국의 조부모님께 편지쓰기(1권 8-3과) 활동을 하는 것 등이 있다.

○ **주제 및 상황: 초급을 중심으로**

미국의 한국어 교재에 제시된 주제 및 상황을 살펴보면, 첫 번째로 누구나 언제 어디서나 일반적으로 접하게 될 의사소통 상황이 포함되어 있는데 이러한 내용은 국내에서 개발된 한국어 교재와 상당히 유사하다. 두 번째는 한국어를 학습하는 사람이 부딪힐 수 있는 상황이 제시된 것이다. 한국어 교실과 한국어 교사에 대한 주제가 등장하는 것이 그 예이다. 세 번째로는 미국적 상황이 고려된 것으로서 대화자나 대화의 장소가 한국이 아니라는 점이다.

표준 한국어 교재 모형 개발에 있어서 '주제'를 선정할 때는 다음과 같은 몇 가지 과정을 거치는 것이 좋을 듯하다.

첫째, 기존의 교재에 포함된 내용 가운데 새로운 교재의 모형에도 필수적으로 반영되어야 할 목적을 작성한다.

둘째, 기존의 교재에서는 찾아볼 수 없으나 새롭게 포함되어야 할 참신한 주제를 도출한다. 이는 현장의 한국어 교사 및 학습자의 요구가 반영되어야 할 부분으로서 이메일 설문 조사 결과를 참고하거나 국내의 한국어 교재에서 제시된 주제를 반영할 수 있다.

셋째, 학습자의 다양성을 고려하여 교포 및 비 교포를 배려하는 주제가 선정되도록 한다.

넷째, 한국적 상황에서 벗어나 초국가적 현대 생활문화를 반영한 청소년들의 관심을 반영하는 주제도 포함시키는 것이 바람직하다.

〈표25〉 *Integrated Korean*과 *Dynamic Korean*의 주제/상황 비교

	<i>Integrated Korean</i>	<i>Dynamic Korean</i>
제목	인사, 대학캠퍼스, 한국어 수업, 학교에서, 나의 하루, 주말, 서울에서, 연구실에서, 가족, 전화, 공항에서, 방학과 휴일, 음식점에서, 취미	안녕하세요? 이건 뭐예요? 어디에 있어요? 한국 음식을 좋아해요. 여보세요? 사과가 한 개에 얼마예요? 몇 시예요? 이분이 누구세요? 주말에 뭐 했어요? 뭐 할까요? 뭐 찾으세요? 어디 갈 거예요?
주제 및 상황	·대학생활을 중심으로 방학과 일상생활에서 한국어를 사용할 수 있는 상황 제시	·국내의 한국어 교재와 비슷 ·일상생활에서 자주 쓰이는 인사하기, 물건사기, 전화하기 등의 상황 제시

○ **과제 활동 및 연습문제**

'*Dynamic Korean*'의 과제 활동에 나타나는 유형은 다음의 세 가지로 요약할 수 있다. 첫째, 언어적인 내용과 문화적 요소가 긴밀하게 연결된 것 둘째, 언어적인 내용이 추가 된 것 셋째, 언어적인 내용과는 별개로 문화적인 요소에 비중을 둔 것 등을 들 수 있다. '*Dynamic Korean*'의 각 단원의 끝 부분에는 약 1개 정도의 Activity가 포함되어 있다.⁴⁶⁾ Activity는 해당 단원에 제시된 새로운 표현이나 내용과 긴밀한 것을 선정했다기보다는 학습자의 흥미를 고려하여 자의적으로 선정된 것도 눈에 띈다. 가령, 인사와 자기소개 표현을 중심으로 다루는 1과의 경우 '호떡 만들기'를 활동을 제시하여 실제로 호떡을 만들어 볼 수 있

46) 단, 필수적인 것은 아니어서 Activity가 포함되지 않은 단원도 있다.

는 갖도록 하였고 다음과 같은 표현을 사용하도록 하고 있다.

안녕하세요?
 저는 _____이예요/예요.
 저는 한국어반 학생이예요.
 호떡 맛있게 드세요.

또한 전화 대화 상황을 다룬 단원(1급 5과)에서 ‘단청 문양 그리기’의 예에서도 알 수 있듯이 단원의 내용과 활동의 연관성이 그리 깊지 않은 활동이 몇몇 있다. 반면, 물건 사기와 숫자 세는 법을 배우는 단원(1급 6과)에서는 ‘제기 만들기’ 활동과 더불어 제기를 찬 횟수를 한국어로 말하도록 하여 언어와 활동이 자연스럽게 연계되도록 하였음을 알 수 있다.

이와 같이 한국의 문화적 내용을 담은 활동을 실제 교실에서 해 볼 수 있도록 한 예와 달리 언어적인 표현에 비중을 둔 활동도 있다. 가령, 시계 읽는 법을 통해 시간을 말하는 연습을 하는 단원(1급 7과)에서는 하루 일과에 대해 서로 묻고 답하는 활동을 제시하였고 과제 시제를 중점적으로 배우는 단원(9과)에서는 카드를 이용하여 동사의 시제를 바꾸는 활동을 한다.

한편, 연습문제는 언어의 네 기능을 고루 연습할 수 있도록 구성되어 있다. 각 연습문제에는 그것이 어떤 언어 기능을 목표로 제시된 것인지를 밝혔는데 두 가지 기능이 통합된 연습문제도 많음을 알 수 있다. 말하기와 쓰기가 통합된 유형이 대부분이며 듣기 혹은 쓰기만을 위한 연습문제도 포함되어 있다. 읽기의 경우는 연습문제 다음 단계에서 별도로 제시되어 있는데 한 단원의 체제로 볼 때 가장 첫 페이지에는 대화문을 제시하였다면 ‘읽기’ 단계에서는 비 대화문 차별화된 내용을 담고 있다.

○ 문화적인 요소

‘Integrated Korean’ 과 ‘Dynamic Korean’에서는 하나의 단원(chapter)이 끝날 때마다 한국 문화에 대한 항목을 1~3가지씩 제시하고 있다. 전반적으로 전통 문화를 중심으로 하기보다는 현대 한국인의 삶(의식주)을 이해하기 위한 실제 문화적인 요소가 폭넓게 선정되었음을 알 수 있다. 다음의 두 교재에 제시된 문화 항목을 표로 나타낸 것이다.⁴⁷⁾

<표26> Integrated Korean과 Dynamic Korean의 문화요소 비교

Integrated Korean	Dynamic Korean
인사법, 한국인의 이름, ‘우리’라는 용어, 태극기, ‘어디가요’라는 인사, 상대에 따른 인사법의 차이(안녕히 가세요: 잘 가), 거주 지역에 대한 명칭(~동, ~로, ~대문), 주거시설(아	한국의 관습(실내에서 신발을 신지 않는 문화), ‘우리’라는 용어 사용 등), 한국의 호칭, 한류,

47) 초급 교재의 예를 제시한 것이며, 진하게 된 부분은 두 교재에서 공통적으로 나타난 문화 항목이다.

파트 단독주택...), 날짜 쓰는 순서, 양력과 음력, 돌과 환갑, 학계 , 한국어교육, 한국의 면적과 위치 등, 태권도 , 전화대화, 공항, 인삼, 화폐 , 국경일, 학사 일정, 여가 활동, 한국인의 주식, 불고기와 김치 , 한식당(~집, ~관, ~옥, ~식당)과 카페, 한국 개최 세계 스포츠대회, 국악과 서양음악	학계 , 교복, 김치 , 주식, 젓가락 사용법, 한국 경제, 한국 화폐 , 대입 시험, 가족, 한옥, 태권도 , 시장, 한복, 관광지, 교통
---	--

향후 일반적인 한국 문화에 대한 소개와 더불어 미국의 청소년들이 관심을 가질 만한 한국 문화 키워드를 뽑아 ‘신세대’ 문화를 소개하는 것도 좋을 듯하다. 다만, 쉽게 시의성이 떨어질 수 있는 항목들은 피해야 할 것이다.

(2) 구성 측면

‘Integrated Korean’, ‘Dynamic Korean’의 교재 구성에서 가장 큰 차이점은 한 단원의 ‘길이’라고 할 수 있다. ‘Integrated Korean’의 경우 한 단원(chapter)에서 제시하는 목표 문법이 6~10개, 모범 대화문이 2개이며 전체 쪽수가 30~40쪽에 달한다. 강의 시수 등을 고려해 보았을 때 하나의 단원을 학습하는 예상 시간은 대략 10시간 내외로 예상되는데 한 단원을 마치는 데에 매 수업 시간에 무엇을 얼마나 어떤 순서로 진행하는지를 예측하기가 어렵다.⁴⁸⁾

반면, ‘Dynamic Korean’은 하나의 단원(chapter)에서 다루어지는 내용은 ‘Integrated Korean’과 비슷하지만 각 단원은 다시 3개의 소단원(lesson)으로 구성되어 있어 매 수업에서 진행되는 내용 자체에 대한 부담감이 적어 보인다. 각 소단원(lesson)이 독립적이면서도 동일 긴밀성을 가지고 있다는 장점이 있다. 하나의 소단원은 4~6쪽 정도로 짧은 편이고 각 소단원에서 제시하는 문법 표현의 수는 1~2개여서 학습자가 느끼는 부담감을 최소화한 듯하다. 고등학생을 대상으로 한 수업에서는 한국어 학습에 대한 의욕과 성취감을 느낄 수 있도록 단원을 구성을 하는 것이 중요하므로 향후 정규 기관용 한국어 교재 개발에 참고할 만하다.

또한 ‘Dynamic Korean’은 전반적인 구성이 국내의 한국어 교재와 유사한 느낌을 주는 부분도 있으나 미국 현지에서 기획·출판된 교재라는 특성도 잘 살린 교재라고 판단된다. 다양한 삽화와 사진들이 포함되어 학습자의 흥미를 끌고 지루한 느낌이 들지 않도록 하였다. 각 단원의 본문 대화 속에서 목표 어휘와 문법, 유용한 표현이 강조되도록 글자색과 글자 굵기를 달리하여 눈에 잘 띄게 한 점도 돋보인다.

○ 단원 구성 체계

‘Integrated Korean’과 ‘Dynamic Korean’의 전체 단원 구성 체계와 예상 학습 시간을 비교하면 다음과 같다.

48) 물론 실제 교수 현장에서는 교사의 재량에 따라 수업이 효율적으로 진행되고 있을 것이다.

<표27> *Integrated Korean*과 *Dynamic Korean*의 전체 구성 비교

	<i>Integrated Korean</i>	<i>Dynamic Korean</i>
전체 단원 수	초급1 : 7과 / 초급2 : 8과 · 각 수준은 2권으로 구성, 모두 약 15단원	1급 : 12과×3레슨=36 레슨
강의 시수	· 하나의 수준(레벨)을 2학기제에서는 두 학기에, 4학기제에서는 세 학기 동안 배우는 것으로 계획됨 · 초급은 일주일에 5시간, 150시간에 마침, 한 과를 10시간 학습 · 중급은 일주일에 3시간 수업, 90시간에 마침	

● 단원의 하위 구성 체계

‘*Integrated Korean*’ 과 ‘*Dynamic Korean*’ 에서 나타나는 단원의 하위 구성은 다음 표를 통해 쉽게 비교할 수 있다. 공통적인 것은 단원의 첫 페이지에 해당 단원의 목표 및 제시 내용을 간략하게 소개하고 있다는 것으로서, 교재 사용자가 학습 목표를 명확하게 인식할 수 있도록 돕는다는 점이다.

<표28> *Integrated Korean*과 *Dynamic Korean*의 단원 하위 구성 체계 비교

	<i>Integrated Korean</i>	<i>Dynamic Korean</i>
단원의 하위 구성	단원 목표(1p) → 샘플 대화 2개 제시(각 1p) → 본문(narration)(1p) → 새 단어와 표현(한-영)(4~5p) → 대화와 본문에 대한 설명(2~3p) → 한국 문화 소개(2~3p) → 문법(12~20p) → 과제/기능(5p) → 샘플 대화 영어 번역본(1p)	단원 소개(사진, 단원목표, 문법, NFLS)(2p) → 소단원 구성 ⁴⁹⁾ → 키워드/주요 표현(2p) → 대화문(1p) ⁵⁰⁾ → 발음/새 어휘(1p) → 문법과 연습문제 (말하기/듣기/읽기/쓰기)(4p) ⁵¹⁾ 모든 단원이 끝나면, → 읽기 지문과 관련 문제(1p) ⁵²⁾ → 어휘(1p) → 수업 활동(1p) → 문화 노트(1p)
한 단원 쪽수	30~40쪽	45쪽

교재 내 단원에서 언어의 네 가지 기능이 통합형태 혹은 분리형태 가운데 어떤 것인가를

49) 소단원은 한 단원에 3개씩으로 구성되어 있다.

50) 단원의 목표를 요약하고 이야기는 캐릭터의 관계에 의해 구성됨, 새로운 문법 표현은 없음, 새로운 단어를 사용하여 연습을 권장함과 동시에 comprehension question으로 지문 내용의 이해를 확인

51) 문법 제시와 그에 해당하는 연습문제가 함께 나온다. 즉, ‘문법-연습문제-문법-연습문제’의 순서.

52) 지문을 통해 각 단원에서 배운 문법과 단어를 복습, 제3자의 목소리로 나레이션 포맷으로 쓰여짐(?)

판단해 보았을 때 두 교재 모두 통합형태에 가까워 보인다. 그것은 ‘*Integrated Korean*’ 과 ‘*Dynamic Korean*’ 이 언어의 네 기능을 모두 통합하여 의사소통 능력을 기르도록 개발된 주교재이기 때문일 것이다.

특히 최근에 개발된 ‘*Dynamic Korean*’ 의 경우 연습문제 하나하나에도 어떤 기능을 중점적으로 연습하도록 의도하였는지 밝혀 놓았다. 뿐만 아니라 문화 항목을 다루는 데에 있어서도 단순히 한국 문화에 대한 이해(설명)에 그치지 않고 이것이 해당 단원의 목표 내용과 연계될 수 있도록 노력한 흔적을 엿볼 수 있다. 이것은 단원의 끝 부분에 영어 설명으로 한국 문화에 대한 항목을 포함하여 소개한 ‘*Integrated Korean*’ 과 크게 다른 점이다.

(3) 교수-학습 측면

○ 자료의 적합성 및 유용성

아무리 공들여 개발된 교재라 하더라도 그 속에 담겨 있는 내용이 지나치게 인위적이거나 학습자 자신의 상황과 동떨어져 있다면 의도했던 교육의 성과를 제대로 얻기 어려울 것이다. 이에 교재 개발자는 이것을 염두에 두고 동일한 항목과 내용을 제시하더라도 예상 학습자가 누구인가 어떤 상황(지역 등)인가에 따라 교재를 집필하게 된다.

가장 최근에 개발된 ‘*Dynamic Korean*’ 을 살펴보면 국내의 한국어 교재와 차별화된 미국의 청소년들의 상황의 제시가 많음을 알 수 있다. 이는 상당히 반갑고 긍정적인 변화이며 향후에도 지속적으로 고려되어야 할 부분이다. 단, 다음과 같은 다소 모순된 몇몇 상황에 대해서는 간과하지 않고 향후 교재 개발에 참고하는 것이 좋겠다.

- 미국의 한 과일 마트에서 비 교포 여학생이 가게 점원(흑인)에게 한국어로 과일 값을 묻는 상황/미국의 구두 가게에서 한국어로 가격을 묻는 상황(1권: 6-1-2과)
- 미국의 피자 가게에 전화해서 한국어로 주문하는 상황(2권: 1-2과)
- 미국의 여행사에 전화해서 한국어로 예약을 확인하는 상황(2권: 12-1과)
- 한국의 공항에서 출입국심사를 하면서 담당 직원과 한국에서의 일정과 여행에 대해서 긴 대화(9번의 말 주고받기)를 나누는 상황(2권:12-3과)

위에 예를 든 상황이 단순히 미국이 아니고 한국이라 하더라도 실제성이 높다고는 할 수 없다. 그 이유는 미국에서 한국어를 배우는 학습자에게 있어서 한국어로 물건을 사거나 전화로 주문할 수 있는 기회는 흔하지 않을 것이기 때문이다.

한편, ‘*Dynamic Korean*’ 에서 주목할 만한 것은 학습자의 흥미를 끌기 위해 예문이나 연습문제에서 실제 유명한 배우의 사진이나 삽화를 실어 자연스럽게 학습자 자신의 관심사도 표현할 수 있도록 하고 있다는 점이다.

○ 평가 활동

각 단원마다 연습과 활동을 구분하여 제시하고 있으나 목표 문형에 대한 단순한 연습문제
제가 대부분이다. 특히 괄호 넣기나 빈 곳에 알맞은 표현을 써서 문장을 완성하기 등의 유형이
많아 별도의 부교재가 준비되지 않더라도 수업에서 필요한 연습과 형성 평가 기능을
교재가 어느 정도 수행할 수 있을 것으로 보인다.

단, 특정 단원이나 범위를 대상으로 한 총체적인 평가(총괄 평가) 및 복습을 전제로 한
내용은 없기 때문에 필요한 경우 교사가 자체적으로 준비를 해야 할 듯하다.

○ 교재 사용 지침

교재에 대한 사용 지침을 상세하고 구체적으로 알려 교육의 효율성뿐만 아니라 교수자의
편의를 제공하는 것은 매우 중요한 일이다. 특히 초보 교사이거나 경력 교사라고 하더라도
다른 교사와의 상호작용이 거의 없는 경우, 교재 사용 지침은 일종의 나침반 역할을 하기
때문이다. 아무리 훌륭하게 개발된 교재라고 하더라도 그것을 어떻게 사용하는지를 알 수
없다면 결국 그 교재는 본래의 취지를 살리지 못하게 되는 것이다.

‘*Integrated Korean*’ 과 ‘*Dynamic Korean*’ 의 교재 사용 지침에 대해서는 일러두기 및
교재의 구성 소개를 통해 간접적으로 큰 틀 안에서는 짐작할 수 있다. 그러나 매 단원이나
제시 항목마다 구체적으로 어떻게 교재를 활용하면 되는지에 대해서는 별도의 설명이 없
다. 교사용 지침서에 대한 필요성은 이미 오래 전부터 제기되어 왔던 것이고 현장의 교사
들이 느끼는 매우 절실한 문제일 것이다. 한국어 표준 교재와 교사용 지침서가 함께 개발
될 때 진정한 의미에서의 표준 한국어 교재의 기능을 다할 수 있을 것으로 판단된다.

(4) 기타 - 교재 분석 결과 시사점

○ 5C의 반영

‘*Dynamic Korean*’에서는 각 단원의 가장 첫 페이지에 해당 단원이 5C의 어느 영역에
해당하는지를 밝히고 있다. 이에 대해서는 개발 단계에서부터 구체적인 계획과 체계화가
필요하다.

○ 비 교포와 교포 학습자를 균형 있게 배려한 내용 구성 필요

교재에서 예를 든 예문이나 상황이 교포 학습자를 중심으로 이루어지는 경우가 많다. 향
후 교재 개발에 있어서는 비 교포 학습자가 주된 학습자층이 될 가능성도 고려해야 한다.

○ 미국의 청소년들의 입장에서 ‘실제적인 상황’ 목록화

실제성의 확보는 곧 학습자에게 한국어에 대한 학습 동기와 의욕을 갖게 하는 것과 직결
되는 문제이다. 교육적인 목적에서 간혹 인위적인 상황의 제시가 불가피할 때도 있겠으나
최대한 학습자가 처하게 될 실제 상황과 유사한 것을 교재에 구현하는 것이 이상적이다.
이를 위해서는 미국이라는 지역적 특성, 청소년 시기의 학습자의 연령 및 관심사뿐만 아니

라 시대적인 상황과 이해가 뒷받침되어야 한다.

3) 국내 영어권 교재

국내외 한국어 교재 백서(2008)』 교재 목록에 따르면 국내에서 출판된 한국어 교재는
총 831권이다. 그 가운데 영어권 학습자가 볼 수 있도록 개발된 교재를 먼저 선정하였고,
미국 현장에서 자주 활용되는 교재와 가장 최근 개발된 교재 등을 포함하여 총 10여권을
살펴보았다. 국내 영어권 교재에 대해서는 특징적인 내용만 간략하게 소개하고자 한다.

(1) 교육과정 측면

○ 교재의 목적 및 목표⁵³⁾

● 100시간 한국어

‘100시간 한국어’는 한글 자모를 이미 익힌 서양어권의 학습자를 대상으로 기초적인
한국어 어휘와 문장을 학습하도록 구성된 단기 완성용 한국어 교재이다. 이 교재는 짧은
시간 안에 한국어를 마스터하고 아울러 한국문화를 이해할 수 있도록 하기 위한 교재로서
각 단원의 목표는 매 단원에서 학습자들이 학습해야 할 의사소통 기능과 과제를 중심으로
제시되었는데 각 단원의 제목 아래에 학습자의 모국어로 제시함으로써 학습자의 학습
동기와 단원에 대한 이해를 촉진시키는 데 도움이 되도록 하였다.

● Active Korean

‘Active Korean’과 ‘Fast & Fun Korean’ 역시 100시간 한국어와 같이 성인 한국어
학습자를 위한 단기 연수용 교재로서, 한국어를 처음 배우는 학습자들에게 기초적인 의사
소통 능력을 갖게 하는 것을 목표로 한다. ‘Active Korean’은 한국어 성인 학습자를 위
한 단기 연수용(약 60시간) 한국어 교재로 한국어를 처음 배우는 학습자들이 기초적인 의
사소통 능력을 갖추도록 하기 위해서 개발되었다.

● Fast & Fun Korean

‘Fast & Fun Korean’은 짧은 기간 한국에 체류하면서 접하게 될 일상생활에 필요한 상
황을 바탕으로 의사소통의 기능과 과제 등에 초점을 맞추어 내용을 구성하였다. 한국어를
접해 본 적이 없는 학습자가 한국에 와서 한국어를 배우는 단계로부터 출발하여 단기간(1
권당 약 3주 정도)에 도달할게 될 수준을 목표로 설정하고, 이에 필요한 상황을 선정하여
구성되어 있다.

53) 각 교재의 앞에 있는 일러두기 혹은 머리말에 제시된 내용을 인용하였음.

● *Korean made easy for beginners*

‘Korean made easy for beginners’ 는 제 2언어로서 한국어를 처음 공부하고자 하는 외국인과 해외 동포들이 한국어를 독학으로 배울 수 있도록 기획되었다.

● *Korean Through English*

‘Korean Through English’ 는 서울대 어학 연구소에 주관하여 서양어권 학습자를 위해 제작된 것이며 ‘서강 한국어’ 역시 서강대 한국어 교육원에서 한국어를 배우고자 하는 외국인들의 대상으로 만들어진 것이다.

● *초급 한국어 교재 시리즈*

한국어 세계화재단과 국립국어원에서 개발한 한국어 초급 듣기·말하기·읽기·쓰기는 어느 특정한 집단을 고려하지 않고 누구나 한국어 학습을 원하는 사람에게 사용될 수 있도록 만들어졌다.

그간 교재들이 듣기·말하기·읽기·쓰기의 통합 교재들이 많아 그것이 가진 장점에도 불구하고 각각의 언어 기능을 독립적으로 강조하거나 또는 기능들 간에 유기적인 관계를 유지하면서 체계적인 학습이 되도록 하기에 어려움이 있었음을 고려하여 이 교재는 한국어를 처음 접하는 학습자들이 쉬우면서도 체계적으로 학습할 수 있도록 하는 데 목적을 두고 편찬되었다.

○ *교재의 내용*

● *100시간 한국어*

‘100시간 한국어’ 는 혼합형 교수요목으로 일상생활에서 쉽게 접할 수 있는 상황 및 주제를 통해 한국어를 학습 할 수 있도록 하였다. 교재에서 사용된 주된 자료는 삽화나 지도, 표 등으로써 대부분의 자료가 한국적인 상황 및 어학당에서 학습하는 학습자를 고려한 상황(예: 어학당에서 한국어를 배우는 학습자가 편지를 쓰는 상황)으로 구성되어 있다. 문법 배열 원칙보다는 주제나 기능에 따른 배열원칙이 보이며 주제와 관련된 주요 어휘를 제시하고 있다.

주제와 관련된 문화를 소개하되 일반적인 원칙은 보이지 않으나, 다음 대화⁵⁴⁾에서 볼 수 있듯이 문화적인 요소가 간접적으로 드러나는 경우가 있다. 할머니를 먼저 찾아뵙고 인사를 드리려고 하는 한국적인 문화가 반영된 예라고 할 수 있다.

수 자: 아주머니 안녕하세요?
 아주머니: 어서 들어와요.
 길이 복잡해서 집 찾기가 힘들었지요?

54) 100시간 한국어 137쪽.

수 자: 골목길이 조금 복잡했지만 약도가 있어서 괜찮았어요.
 아주머니: 여기 앉으세요.
 수 자: 할머니는 어디 계세요? 인사를 드리고 싶어요.
 아주머니: 지금 주무시니까 이따가 인사드리세요.

● *서강 한국어*

‘서강 한국어’ 는 대학 내 한국어 기관에서 개발한 교재로 주제 및 기능 중심의 혼합형 교수요목을 따르고 있다. 교재에서 다루는 내용은 일상생활에서 쉽게 접할 수 있는 상황을 고려하여 구성되어 있으며 말하기, 읽고 말하기, 듣고 말하기 등의 활동을 할 수 있도록 짜여 있다. 매 과에서 배울 어휘는 어휘군으로 제시되어 있으며 주제와 관련된 문화를 교재의 끝에서 소개하고 있다. 발음은 다루지 않고 있다.

● *Active Korean*

‘Active Korean’ 은 상황 및 기능 중심적 교수요목을 바탕으로 일상생활에서 사용하는 실제적이고 기본적인 내용으로 구성하였다. 단계별로 학습자들에게 필수적인 상황 및 기능을 중심으로 어휘와 문법, 표현을 선정하였다. 문법 및 어휘의 경우, 매 과의 첫머리에 의미 범주와 품사별로 어휘 목록을 제시하고, 매 과의 마지막에 확장 표현 및 어휘를 제시하였다. 발음을 배우기 위한 항목과 문화 관련 내용은 별도로 다루지 않고 있다.

● *Fast & Fun Korean*

‘Fast & Fun Korean’ 은 단기체류 외국인 학습자들이 한국에서 생활하면서 필요한 한국어 표현과 어휘, 문형을 중심으로 다양한 상황에서의 전형적인 대화, 회화연습, 과제를 통해 학습자들이 활용 할 수 있도록 구성하였다. 목표 문형을 정확하게 이해할 수 있도록 반복적인 연습 활동이 있으며 매 주제와 대화 내용과 관련된 문법, 어휘, 발음 등을 제시하고 있다.

● *Korean made easy for beginners*

‘Korean made easy for beginners’ 는 언어활동이 이루어지는 상황 및 장소를 중심으로 한 상황 교수요목으로 작성되어 있다. 따라서 학습자는 각 상황에 따라 필요한 여러 기능을 자연스럽게 익힐 수 있도록 되어 있다. 각 과에서 배울 어휘와 문법은 그 과에서 제시되는 상황과 주제와 관련된 것 중 주요한 부분을 학습할 수 있도록 하였고 문화는 매 과가 끝날 때 주제와 관련된 한국 문화를 영어로 설명하고 있다.

○ *각 교재에서 다룬 주제*

〈표 29〉 국내 영어권 교재에 나타난 주제 비교

100시간 한국어 1	<ul style="list-style-type: none"> 인사 • 자기소개 • 취미 • 장소 • 위치 • 교통 • 물건 사기 • 제안하기 • 음식 주문 • 시간과 날짜 • 과거의 일 말하기 • 약속 • 방문하기 • 길 찾기 • 전화 • 편지 쓰기 • 환영과 배웅 인사 • 질병 • 여행 준비 • 기후 변화 • 외모 • 한국 노래
서강 한국어 1	<ul style="list-style-type: none"> 인사 • 물체 • 주문 • 위치 • 전화번호 • 일상 • 약속 • 과거의 일 말하기 • 장소 • 교통
초급 한국어 듣기	<ul style="list-style-type: none"> 소개 • 위치 • 시간 • 쇼핑 • 음식 • 주말 • 가족 • 약속 • 길 찾기 • 전화 • 교통 • 날씨 • 취미 • 여행 • 잃어버린 물건 찾기 • 질병 • 주거 • 의류 • 공연 • 조리법
초급 한국어 말하기	<ul style="list-style-type: none"> 자기소개 • 위치 • 물건 사기 • 가족 소개 2 • 주말 • 약속 • 음식 • 초대 • 길 찾기 • 교통 • 취미 • 물건 • 전화 • 우편 • 외모 • 은행 • 병 • 날씨 • 여행 • 숙박
초급 한국어 읽기	<ul style="list-style-type: none"> 자기소개 • 행동 • 장소 • 숫자 • 일상 • 가족 • 주말 • 쇼핑 • 음식 • 계절 • 날씨 • 방향 • 감사와 초대 • 여행 • 학교생활 • 취미 • 건강 • 편지 • 약속 • 교통
초급 한국어 쓰기	<ul style="list-style-type: none"> 한국어 표기 체계 • 자기소개 • 장소 • 행동 • 시간 • 주말 활동 • 쇼핑 • 미래 계획, 약속 • 계절, 날씨 • 가족 • 감사, 사과 • 취미 • 가야할 곳 • 건강 • 교통수단 • 여행 • 외모, 옷 • 감정, 기분 • 편지 • 학교생활 • 공지, 광고
Active Korean	<ul style="list-style-type: none"> 한글 • 인사와 소개 • 식당 • 쇼핑 • 일상생활 • 시간 • 약속 • 위치와 방향 • 전화
Fast & Fun Korean	<ul style="list-style-type: none"> 한글 철자 • 인사 • 가족 • 장소 • 생일 • 취미 • 음식 • 주말 • 약속 • 교통 • 쇼핑 • 전화 • 여행
Korean made easy for beginners	<ul style="list-style-type: none"> 한글 • 인사 • 직업 • 물체 • 장소 • 관계 • 전화 • 숫자 • 생일 • 일상생활 • 교통 • 물건 사기 • 하루 일과 • 취미 • 건강 • 여행 • 계획 • 약속 • 기호 • 추천 • 택시 타기 • 예약하기
Korean through English	<ul style="list-style-type: none"> 한글 • 인사 • 물건 사기 • 장소 • 소개 • 음식 • 질병 • 전화...

○ 각 교재에서 다룬 기능

〈표 30〉 국내 영어권 교재에 포함된 기능 비교

100시간 한국어 1	<ul style="list-style-type: none"> 인사하기 • 이름 묻고 말하기 • 자기 소개하기 • 취미 소개하기 • 느낌이나 상태 묘사하기 • 물건, 사람, 지역의 소개 말하기 • 위치 말하기 • 명령하기 • 버스외 지하철 이용하기 • 택시 이용하기 • 계획이나 의지 말하기 • 물건 사기1 • 숫자 읽기 • 가격 말하기 • 물건 사기2 • 의사 물기 • 사물의 단위 세기 • 비격식체로 말하기 • 제안하기 • 음식 주문하기 • 공손하게 부탁하기 • 원하는 바를 말하기 • 시간과 날짜 말하기 • 이유 말하기 • 확인하기 • 과거의 일 말하기 • 약속하기 • 방문하기 • 길 찾기 • 전화로 간단한 용건 말하기 1 • 전화로 간단한 용건 말하기 2 • 편지 쓰기 • 환영과 배웅 인사하기 • 아픈 증상 설명하기 • 여행 준비하기 • 변화에 대해 이야기하기 • 결심이나 합의된 사항 표현하기 • 외모 묘사하기 • 한국의 전통 민요와 국가 익히기
서강 한국어 1	<ul style="list-style-type: none"> 소개하기 • 다른 사람 소개하기 • 물건 이름 묻기 • 누구의 것인지 묻기 • 카페테리아에서 주문하기 • 문구점에서 물건 사기 • 어디에 있는지 (사람의) 위치 묻기 • 건물의 위치 묻기 • 전화번호 묻기 • 전화 하기 • 전화로 조회하기 • 일상 1 • 2 • 3 • 하루 1 • 하루 2 • 하루 3 • 한 주 계획 말하기 • 과

	<p>거의 일 말하기 1 • 과거의 일 말하기 2 • 과거의 일 말하기 3</p> <ul style="list-style-type: none"> 자기 소개하기 • 인사하기 • 물체의 위치 이해하기 • 적절한 곳에 물건 배치하기 • 시간과 관련된 내용을 듣고 이해하기 • 활동에 관련된 내용을 듣고 이해하기 • 물건 사기 • 음식과 관련된 표현 듣고 이해하기 • 음식 및 음료 주문하기 • 다양한 주말 활동과 관련된 대화 이해하기 • 가족 소개를 듣고 이해하기 • 약속하기와 약속 취소에 관련된 내용 듣고 이해하기 • 공공 장소 찾기 • 설명 듣기 • 위치 찾기 • 전화 번호 받기 • 전화 응답하기 전화 메시지 받기 • 다양한 교통수단 이용하기 • 목적지로 가는 방향 이해하기 • 세계 날씨 듣기 • 날씨에 관련된 정보 얻기 • 취미에 관련된 대화 이해하기 • 여행 경험 얘기하기 • 여행 목적지를 위한 추천 정보 얻기 • 잃어버린 물건 찾기 • 모양과 색깔에 관련된 묘사 이해하기 • 증상 설명하기 • 도움 요청하기 • 약 복용과 관련하여 지시사항과 주의 사항 듣기 • 주거(집)에 관련된 설명 이해하기 • 사람 인식하기 • 추천하는 옷 듣기 • 공연과 전시에 관련된 정보 얻기 • 티켓 예약 및 취소하기 • 공연 참석 후 의견 토론헬기 • 어떻게 음식을 만들는지 듣고 이해하기 • 어떻게 음식을 만들는지 설명하기
초급 한국어 듣기	<ul style="list-style-type: none"> 인사하기 • 소개하기 • 물건이 있는 위치 묘사하기 • 물건 사기 • 가족에 대해 말하기 • 당신의 주말에 관해 말하기 • 약속하기 • 음식 및 음료 주문하기 • 기호에 대해 말하기 • 누군가를 초대하거나 초대 받기 • 초대 받아들이기, 초대 거절하기 • 길 찾기 • 방향 설명하기 • 교통수단 이용하기 • 취미에 관해서 묻고 답하기 • 모양과 색깔 묘사하기 • 물건 팔고 사기 묘사 • 누군가에게 전화하기 • 전화로 누군가를 바꿔달라고 부탁하기 • 우편 서비스 이용하기 • 외모와 의상 묘사하기 • 은행에서 예금, 인출, 환전하기 • 증상 이야기하기 • 아픈 사람에게 권유하기 • 날씨에 대해 이야기하기 • 예약하기 • 여행 계획 짜기 • 하숙 시설 이용하기
초급 한국어 말하기	<ul style="list-style-type: none"> 개인 정보 읽고 이해하기 • 하루 일과와 관련된 글 읽고 이해하기 • 물체나 장소의 위치 묘사 이해하기 • 한국 번호의 사용과 관련된 글 이해하기 • 시간과 관련된 표현 배우고 하루 생활 및 일정과 관련된 정보 이해하기 • 가족 호칭과 높임 표현을 배우고 한국 가족에 대한 묘사를 이해하기 • 주말 활동과 관련된 표현을 배우고 우리와 주말 활동에 대해 이해하기 • 짧은 묘사 문이나 광고 팸플릿을 읽고 제품의 가격과 품질이 어떤지 이해하기 • 한국 음식과 그들의 기호(입맛)와 관련된 글 읽고 이해하기 • 계절 관련 표현 학습을 통해서 한국의 뚜렷한 4계절과 계절 활동 이해하기 • 날씨 표현 학습을 통해서 일기 예보 이해하기 • 도로 표지판, 방향 표지판 이해하기 • 관련 표현을 배우고 초대장이나 감사 카드 읽기 • 여행에 관련된 글이나 광고 읽고 이해하기 • 학교생활에 관한 글 이해하기 • 취미와 관련된 광고나 글 읽고 이해하기 • 건강과 관련된 광고나 글 읽고 이해하기 • 관련 표현을 배우고 편지를 읽고 이해하기 • 약속과 관련된 글 이해하기 • 교통과 관련된 짧은 문단 이해하기
초급 한국어 읽기	<ul style="list-style-type: none"> 인사하기 • 소개하기 • 개인 기록 적기 • 있음과 없음에 관련된 표현 만들기 • 장소, 위치 표현하기 • 행동 표현하기 • 시간 표현하기 • 하루 일과 설명하기 • 주말 활동 설명하기 • 물건 사기 • 숫자 세기 • 가격 표현하기 • 쇼핑과 관련된 개인 경험 표현하기 • 계획 설명하기 • 일정 설명하기 • 약속 설명하기 • 계절 설명하기 • 날씨 설명하기 • 가족 소개하기 • 높임 표현 • 안부 표현 • 고마움 표현하기 • 사과 표현하기 • 이유 표현하기 • 장소 소개하기 • 증상 표현하기 • 치료법 설명하기 • 여행 경험 쓰기 • 외모 설명하기 • 의상 설명하기 • 감정 상태 표현하기 • 편지 쓰기 • 학교 시설 혹은 기숙사 이용하기 • 공지사항, 광고 메모하기 • 공지사항을 담은 편지 쓰기
Active Korean	<ul style="list-style-type: none"> 인사하기 • 소개하기 • 개인 정보 얻기 • 주문하기 • 요청하기1 • 지시어

	로 표현하기 • 물건 값 묻고 말하기 • 물건사기 • 일상생활 말하기 • 이동 표현하기 • 이어서 말하기 • 시간 말하기 • 요일 말하기 • 대조 표현하기 • 제안하기 • 낱말 말하기 • 약속하기 • 위치 묻고 대답하기 • 길 묻고 대답하기 • 전화하기 • 확인하기 • 요청하기2
<i>Fast & Fun Korean</i>	• 소개하기 • 묘사하기 • 제안하기 • 주문하기 • 방향 설명하기 • 요구하기 • 전화하기 • 추측하기
<i>Korean made easy for beginners</i>	• 인사하기 • 직업 소개 • 물체 • 장소 • 관계 • 전화 • 숫자 • 생일 • 일상생활 • 교통 • 물건 사기 • 하루 일과 • 취미 • 건강 • 여행 • 계획 • 약속 • 기호 • 추천 • 택시 타기 • 예약하기

○ 어휘 및 표현

교재에서 어휘의 제시는 일정한 기준은 드러나지 않았다. 예를 들어, ‘100시간 한국어’와 같이 주제별로 관련된 주요 어휘를 나열해 주거나 아래의 표와 같이 어휘군으로 제시하는 방법이 있었다.

〈표 31〉 어휘군으로 어휘가 제시된 교재

<i>서강한국어</i>	• 나라 • 직업명 • 사물 • 음료수 • 문구 • 가게에서 • 장소 • 전화할 때 • 장소 • 일상생활 • 요일 • 집안일 • 파티 • 해 • 장소 • 위치 • 길을 찾을 때 • 교통수단 • 서울의 지하철
<i>초급 한국어 듣기</i>	• 사람 이름 • 국적 • 직업 • 장소 • 위치 • 기본 물건 • 시간 표현 • 요일 • 일상 활동 • 숫자

○ 문화 항목

〈표 32〉 문화 항목 비교

<i>100시간 한국어</i>	• 한국의 인사법 • 친척 호칭 • 한국의 행정구역 • 한국에서의 긍정과 부정 • 서울의 대중교통 • 버스와 지하철의 경로석 • 서울의 쇼핑지역 • 김치 • 한국 음식 • 한국에서의 방문 • 서울의 4대문 • 편지의 일반적인 형식 • 민간요법 • 한국의 주요 관광지 • 태극기
<i>서강 한국어 1</i>	• 한국 이름 • 한복 • 나보다 나이가 많은 사람들의 이름을 부르지 말기 • 한국 소개 • 한국에서 중요한 전화번호 • 몇 살이세요? • 한국의 지하철 • 신촌과 서강 대학교 • 서울의 역사, 문화 관광 • Buses-only lane until 9:00 at night
<i>초급 한국어 말하기</i>	• 나이 묻기 • 이름 부르기 • 마룻바닥에 앉은 한국 문화 • 집을 남쪽을 향하게 • 한국 통화(화폐) • ‘우리’의 사용 • 가족 체계 • 요일 이름 • 5일 근무 • ‘괜찮아요?’ • 팁(tip)문화 • ‘여기요’ • 망설임을 나타내는 표현 • 집들이 파티 • 동대문 시장 • 지하철 • Online community Game Room • Address terms • 휴대폰 • 우편배달 서비스 • 사람 지목하기(손가락질하기) • 한국의 이름에서 성 • 10 cards Foreign exchange • A herb doctor clinic • 사계절 • 공항 관광 정보 • 민박 • 은돌
<i>초급 한국어 읽기</i>	• 한국의 인사법 • 난타, 한국의 현대 음악 공연 • 방문 시 한국의 예절 • 한국 서예 • 한국의 “well-being” 문화 • 한국 가족생활 • 인사동, 옛것과 새것의 교차로 • 한국 표지판 • 한국 음식 • 한국의 사계절 • 한국의 기호 •

	서울의 지하철 시스템 • 한국의 전통 웨딩 • 한국의 유명 관광지 • 한국 교육 시스템 • 한국 영화 • 김치, 건강 발효 식품 • 한국 이름 • 한국 전통 그림 • 한국의 철도 서비스
<i>초급 한국어 쓰기</i>	• 한국의 인사 예절 • 한국의 위치 • 한국에서 다른 사람을 지목하기(손가락질 하는 것) • A day of a Korean • 한국 사람들의 주말 • 한국 통화(화폐) • 한국 시간 • 한국의 계절과 날씨 • 한국 가족 • How Koreans Express Their feelings • 한국인들의 취미 • 남대문 시장, 동대문 시장 • 한국의 병원과 약국 • 서울의 대중 교통 • 제주도 • 한복 • The way Koreans Express Their Feelings • 한국인들이 편지를 쓰는 방식 • Boarding House for college students in Korea • 사물놀이, 난타
<i>Active Korean 1</i>	문화 영역을 따라 두지 않음. note를 통해서 간접적으로 소개함.
<i>Korean made easy for beginners</i>	• Don't say “you” ! • Different language for different occasion • Koreans like to say 우리 • Seoul's sight • Family titles • Counting age
<i>Korean through English</i>	직접적으로 제시한 부분도 있지만 대체적으로 간접적으로 제시

(2) 구성 측면

○ 단원 구성 체계

- 단원의 전체 구성

〈표 33〉 단원의 전체 구성 비교

<i>100시간 한국어 1</i>	총25개 단원으로 구성 (한 단원은 최소 6쪽, 최대 12쪽으로 구성, 단원별 권장 수업 시수 4시간)
<i>서강 한국어 1</i>	준비 과 4개(한글)를 포함하여 총 10개의 과로 구성
<i>초급 한국어 듣기</i>	총 20개 단원으로 구성
<i>초급 한국어 말하기</i>	총 20개 단원으로 구성
<i>초급 한국어 읽기</i>	총 20개 단원으로 구성
<i>초급 한국어 쓰기</i>	한글에 대한 기초 설명 단원과 메인 20개 단원으로 구성
<i>Active Korean 1</i>	1과는 한글(철자)에 대한 소개, 총 9개 과로 구성
<i>Fast & Fun Korea 1</i>	한글에 대한 기초 설명을 하는 1단원과 메인 12개 단원으로 구성 (1권당 약 3주 소요)
<i>Korean made easy for beginners</i>	4개의 한글에 대한 기초 설명 단원과 메인 20단원으로 구성
<i>Korean through English 1</i>	준비 과 5개(한글)를 포함하여 총 25과로 구성 (한 단원 당 4쪽으로 구성)

- 단원의 하위 구성

〈표 34〉 단원의 하위 구성 비교

100시간 한국어	단원명→학습 목표→듣고 연습하기→어휘→발음 연습→주요 문법→과제와 활동→문법 설명-문화
서강 한국어	<ul style="list-style-type: none"> • Speaking Introductory Illustration→Lesson Objective→1.Dialogue[Function and Main Objective→Picture Dialogue→Text Dialogue]→2.Variation[Cues for Further Practice→Picture Cues:Practive without the Text]→3.Activity[Using the Acquired Language Skills in Real Situations] • Reading and Speaking Situation Illustration→Reading Task Illustration→1.Reading[Reading Focus →Text→Reading Guide: True or False Questions→Comprehension Check: Short Answer Questions→Vocabulary Practice: Fill in the Blanks→Reading Comprehension Follow-up: Complete the Summary]→2.Activity[Using the Acquired Language Skills in Real Situations] • Listening and speaking Situation Illustration→1.Listening[Listening Focus→Accompanying Illustration→Listening Guide: True or False Questions→Comprehension Check: Short Answer Questions→Vocabulary Practice: Fill in the blanks] →2.Activity[Activity: Lesson Variation and Application]→3.Follow-up[Direction: Listening Lesson Summary→Word Power: New Words For Listening Comprehension]
초급 한국어 듣기	Unit Title→Goals→Get Ready→Listen→Pronunciation Focus→Wrap up→Culture→Grammar→Self-evaluation
초급 한국어 말하기	Unit title→Goals→Get ready→Speak→Talk→Korean culture→ Check your self
초급 한국어 읽기	Goals→Introduction→Vocabulary→Reading Sentences→Tasks→New words →Self Assessment→culture
초급 한국어 쓰기	Goals→Introduction→Sample text→Vocabulary & Expressions→Grammar →Task→New words & Expressions→Self Assessment→Culture
Active Korean 1	Title→In This Unit; Objectives and functions to learn→Expressions→ Vocabulary→Key Dialogues(Grammar point, Notes, Practice)→ Conversation Drills(Check it)→Tasks & Activities→Listening→Reading & Writing→Additional Expressions
Fast & Fun Korea 1	제목(Title)→준비(Warming Up)→Dialogue(대화)→Dialogue Translation;English(대화번역)→New Words(새단어)→Pronunciation(발음)→ 문형연습(Pattern Practice)→핵심문형(Key Grammatical Patterns)→추가어휘 (Additional New words)→회화연습 Conversation Practice 1,2→과제1-말하기(Task 1-Speaking)→과제2-읽기와 쓰기(Task 2-Reading & Writing)→과제 3-듣기(Task3-Listening)
Korean made easy for beginners	Chapter Topic→Grammar Explanation→Be careful!→I wonder→New Vocabulary and New expressions→Dialogue Tip→Pronunciation→ Additional Vocabulary→Useful Phrases→Quiz Yourself
Korean through English 1	제목→어휘와 발음→본문→문법→연습문제

2.3. 교재 분석 결과 시사점

1) 5C의 반영 여부 명시

가장 최근 개발된 'Dynamic Korean'의 경우, 각 단원의 가장 첫 페이지에 해당 단원이 5C의 어느 영역에 해당하는지를 밝히고 있다. 향후 개발될 표준 한국어 교재에도 5C를 적용하기 위해 개발 단계에서부터 구체적인 계획과 체계화가 필요하다.



〈그림 5〉 The National Standards for Foreign Language

2) 비 교포와 교포 학습자를 균형 있게 배려한 내용 구성

교재에서 예를 든 예문이나 상황이 대부분 교포 학습자를 중심으로 이루어지는 경우가 많다. 향후 교재 개발에 있어서 비 교포 학습자가 주된 학습자 층이 될 가능성도 고려해야 한다.

3) 미국의 청소년들의 입장을 고려한 '실제적인 상황' 목록화

실제성의 확보는 학습자에게 한국어에 대한 학습 동기와 의욕을 갖게 하는 것과 직결되는 문제이다. 교육적인 목적에서 간혹 인위적인 상황의 제시가 불가피할 때도 있겠으나 최대한 학습자가 처하게 될 실제 상황과 유사한 것을 교재에 구현하는 것이 바람직하다. 이를 위해서는 미국이라는 지역적 특성, 청소년 시기의 학습자의 연령 및 관심사뿐만 아니라 시대적인 상황과 이해가 뒷받침되어야 한다.

4) 문화항목의 바람직한 제시 방법

'Integrated Korean'과 'Dynamic Korean'에서는 문화 항목을 단원마다 중요하게 다루고 있는데 제시 방법 및 목표에는 다소 차이가 있음을 알 수 있었다. 다음은 교재 분석결과 향후 표준 한국어 교재 개발 시 문화 항목 제시를 위한 점검 항목들을 정리한 것이다.

- (1) 해당 단원과 문화 항목의 긴밀성은 필수적인가, 선택적인가?
- (2) 문화 항목은 (영어) 설명과 제시로 그칠 것인가, 언어와 연계하여 활동으로까지 발전시킬 것인가?
- (3) 한국 문화를 소개하는 데에 그칠 것인가, 미국 문화와의 비교를 통해 문화상대주의적 태도를 기르도록 할 것인가?
- (4) 문화 항목의 선정은 어떤 기준으로 할 것인가? 가령, 미국의 청소년들이 가질 수 있는 흥미와 관심도 항목 선정 기준에 포함할 것인가?

5) 1단원의 학습 시간, 평균 5시간

- (1) 미국 정규기관 1학기
1 academic year=30 weeks of class
- (2) 미국 정규기관 외국어 수업 시간
30weeks X 3~5hours/week(Average 4)=120 hours
- (3) 단원 소요 시간
Japanese for Young People=4시간
Integrated Chinese=120시간=20단원=6시간

3. 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 '요구조사'

실제 수요자들의 요구를 교재 개발 방향에 반영하기 위하여 요구조사는 두 가지 방법으로 실시되었다. 먼저 이메일 설문문의 경우, 현지의 정규기관에서 한국어를 가르치는 교사 78명에게 이메일을 발송하였고 이 가운데 14명으로부터 응답을 받았다. 또한 미국 현지에서의 한국어교사 세미나 개최를 통해 현장의 의견을 적극적으로 수렴하고자 하였다.

- 한국어 교재 개발을 위한 수요자 요구조사
 - 현지 교사 대상 이메일 설문
 - 현지 교사 대상 세미나

<표 35> 요구조사

	이메일 설문	세미나
성격	기초 요구조사	심층 요구조사
대상	미국의 정규 학교 한국어 교사 14명	미국의 정규 학교 한국어 교사 7명
장소		미국 LA 코리아타운
내용	① 한국어 수업이 개설된 정규 학교의 현황(한국어 학습자의 수, 학습 목적 등) ② 현재 담당 중인 한국어 강의 현황(강의 시수, 학생 수 등) ③ 현재 강의에 사용 중인 교재 만족도 ④ 정규 기관용 한국어 교재 모형 개발을 위한 제안 및 조언	① 한국어 학습의 목적 및 목표 ② 교재의 구성, 교재의 주제와 내용 ③ 기타 교재 개발에 필요한 제언 등의 항목

3.1. 현지 한국어 교사 대상 이메일 설문

1) 설문 응답자 분포(교육 경력, 지역, 소속 기관)

이메일 설문에 응답한 교사 14명 가운데 교육 경력이 10년 이상인 경우가 10명으로, 응답자의 대부분을 차지하였다. 또한 매우 성의 있고 구체적인 응답 결과를 통해 현지의 많은 한국어 선생님들이 본 사업의 취지에 뜻을 함께 할 수 있었다.

<표 36> 설문 응답자의 한국어 교육 경력

한국어 교육 기간	5년 미만	5년 ~ 10년 미만	10년 이상	합
인원	2명	2명	10명	14명

<표37>에서 알 수 있듯이 설문 응답자의 절반 이상의 캘리포니아주에 위치한 학교에 소속되어 있었다. 미주권 전역에 있는 한국어 교사를 대상으로 실시한 이번 설문 조사에서 이러한 결과가 나타난 것은 캘리포니아 지역에 그만큼 한국어를 가르치는 학교 수가 많다는 것을 의미하는 것이라고 볼 수 있다.

<표 37> 설문 응답자 소속 학교의 위치

California	기타 지역				무응답	합
	Chicago	New York	Verginia	Washington		
8	1	2	1	1	1명	14명

설문 응답자가 소속된 기관은 고등학교가 10명으로 가장 많았고 이에 비해 초등학교, 중학교 교사들의 응답은 적은 비중을 차지했다.

<표 38> 설문 응답자 소속 기관의 구분(초/중/고)

소속 기관	초등학교	중학교	고등학교	합
인원	2명	2명	10명	14명

2) 한국어 수업이 개설된 정규 학교의 현황(한국어 학습자의 규모, 학습 목적 등)

<표39>에 나타난 바와 같이 한국어 학습자의 규모가 학교마다 일정하지 않음을 알 수 있다. 적게는 30~40여 명에서 많게는 300여 명 이상까지 다양했다.

<표 39> 설문 응답자 소속 학교의 한국어 학습자 규모⁵⁵⁾

학습자 수	~50명	50명~100명	100명~150명	150명~200명	250명~300명	300명~	총
학교 수	3개교	2개교	2개교	4개교	2개교	1개교	14개교

(1) 학교별(초중고), 지역별 한국어 학습자 수

정규기관의 구분은 학습자 수와 무관함을 알 수 있다. 가령, 고등학교라 하더라도 학습자 수가 50명 미만인 곳이 있는가 하면 300명에 이르는 곳이 있다. 반면, 학습자 수와 지역은 어느 정도 연관성이 있음이 밝혀졌다. 응답한 교사가 소속된 학교 가운데 학습자 수가 가장 많은(300명 이상) 곳은 캘리포니아 지역의 초등학교와 고등학교였다.

<표 40> 학교별, 지역별 학습자 수

범위	구분	학교 명	지역	학습자 수
~50명	고	Roosevelt High School	Chicago	35명
		Gahr High School	California	45명

55) ‘~’은 앞에 있는 숫자 이상, 뒤에 있는 숫자 미만을 뜻하는 것이다.

50명~100명	중	Fairfax High school	Virginia	48명
	고	Berendo Middle School	California	70-90명
	고	Fordham Leadership Academy High School	New York	60명
100명~150명	고	Baker MS & Tahoma High School	Washington	125명
	고	Rowland High School	California	125명
150명~200명	중	East-West School of International Studies	New York	150명
	고	Cerritos High School	California	150명
		Diamond Bar High School		180명
		West High School	-	185명
250명~300명	초	Cahuenga Elementary school	California	250명
	초	Wilton Place Elementary School		250명
300명~	고	Sunny Hills High School	California	300명

(2) 교포와 비 교포의 비율

정규기관의 한국어 학습자 가운데 비 교포의 비율도 상당히 높은 편임을 알 수 있다. 교포 학습자가 더 많다고 답한 곳은 대다수가 캘리포니아 지역의 학교였고 다른 지역의 경우는 오히려 비 교포 학습자의 비율이 더 높다고 하였다. 한편, 캘리포니아 지역이라 하더라도 비 교포 학습자가 교포 학습자의 수보다 많은 곳(Rowland High School)도 있었다.

<표 41> 교포와 비 교포의 비율

교포, 비 교포 비율	학교 수	학교 명	지역	
교포 > 비 교포	6개교	초	Caheunga Elementary School	California
		중	Berendo Middle School	
		고	Cerritos High School	
			Diamond Bar High School	
			Gahr High School	
		West High School	-	
교포 < 비 교포	4개교	고	Baker MS & Tahoma High School	Washington
			East-West School of International Studies	New York
		Roosevelt High School	Chicago	
		Rowland High School	California	
무응답	4개교	초	Wilton Place Elementary School	California
		고	Fairfax High School	Virginia
			Fordham Leadership Academy High School	New York
			Sunny Hills High School	California
총		14개교		

(3) 한국어 학습 목적

교사들의 응답에 따르면, 대부분의 한국어 학습자는 외국어 이수 학점을 취득을 목표로 하여 한국어 수업을 수강한다고 하였으며 그밖에 문화적·언어적 지식 습득과 장래 진로를 위하여 한국어 수업을 수강한다는 의견도 나타났다.

<표 42> 한국어 학습 목적

학습 목적		응답자 수 ⁵⁶⁾
외국어 및 문화 습득	외국어 습득	6
	한국 문화 지식 습득	4
진로를 위한 현실적인 요구	학점 이수	3
	대학 진학	2
	장래 진로	1
가족간 융화와 정체성 확립	가족과의 대화	1
	정체성	1

(4) 학교에 개설된 한국어 강의 등급

적게는 1~2단계, 많게는 1~6단계까지 개설되어 있으며 학교마다 큰 차이를 보였다.

<표 43> 정규 학교에 개설된 한국어 강의 등급

순번	학교에 개설된 한국어 강의 등급	학교 수	구분	학교명
1	Level1-2	2개교	고	Baker MS & Tahoma High School, Roosevelt High School
2	Level1-3	2개교	중·고	Berendo Middle School, East West School of International Studies
3	Level1-4	2개교	고	Cerritos High School, Fairfax High School,
4	Level1-5	5개교	고	Diamond Bar High School, Gahr High School, Rowland High School, Sunny Hills High School, West High School
				Caheunga Elementary School, Wiltion Place Elementary School
5	유치원부터 5학년까지의 정규 과정	2개교	초	Caheunga Elementary School, Wiltion Place Elementary School
6	무응답	1개교	고	Fordham Leadership Academy High School
	총	14개교		

(5) 현재 사용 중인 한국어 교재

미국의 정규기관에서 현재 사용하고 한국어 교재는 크게 다음의 4가지로 볼 수 있다.

첫째, 국내 대학 기관 교재(서강대학교·고려대학교·연세대학교 등)

둘째, 국립국어원 교재(초급 한국어 쓰기, 읽기, 말하기)

셋째, 미국 현지에서 개발된 교재(Integrated Korean, Dynamic Korean)

넷째, 교사의 재량으로 준비하는 별도의 자료

<표34>에서 볼 수 있듯이 국내 대학 기관 교재 중에서는 서강대 교재를 가장 선호하는 것으로 나타났다. 미국에서는 현재 청소년 대상으로 개발된 한국어 교재가 거의 없고 최근에 개발된 'Dynamic Korean'이 유일하다고 할 수 있다. 그러다 보니 고등학생 대상 한국어 수업이지만 대학생용 교재인 'Integrated Korean'을 사용하는 교사도 다수 있었으며 필요할 때마다 별도의 유인물로 교재를 대신하는 경우도 많다는 것을 알 수 있었다. 특히 대학생이나 일반인용 교재를 사용하는 경우 청소년들에게는 맞지 않는 내용(음주, 흡연, 연애 등)이거나 특정 지역(예: 서울)을 배경으로 하는 상황이 많아 내용이 와 닿지 않는다는 의견이 대다수였다.

<표 44> 정규기관에서 사용 중인 한국어 교재

순번	사용 교재 명		사용 학교 수	구분	학교명
1	국내 대학 기관 교재	서강대 교재	5개교	고	Cerritos High School, Gahr High School, Roosevelt High School, Rowland High School, West High School
		고려대 교재	2개교	고	Cerritos High School, Sunny Hills High School
		연세대 교재	1개교	고	Diamond Bar High School
4	국립국어원 교재	초급 한국어 시리즈, 국립국어원	1개교	중	East West School of International Studies
5	미국 출간 교재	Integrated Korean	1개교	고	Fairfax High School
6		Dynamic Korean	1개교		Baker MS & Tahoma High School
7	기타	IKEN에서 개발한 Digital Book	1개교	초	Caheunga Elementary School
8		재미있는 한국어	1개교	중	Wiltion Place Elementary School, Berendo Middle School
9	없음		1개교	고	Fordham Leadership Academy High School ⁵⁷⁾
	총		14개교		

3) 표준 한국어 교재의 구성에 대한 제언

(1) 급별 단원 수

56) 복수응답을 하도록 하였다.

57) 교사가 만든 자료를 교재 대신 사용하고 있으며 'Dynamic Korean 1'을 사용할 계획이라고 함.

한 급(한 권)의 적절한 단위 수에 대한 질문에, 1년 단위로 가르칠 때 한 학기에 10단원 정도라는 것이 가장 평균적인 응답이었다. 즉, 2학기제라고 할 때 1년에 2권의 책(각 10과씩)으로 학습을 하게 되는 것이다.

<표 45> 급별 단위 수

이상적인 급별 단위 수	응답자 수
4-5개	1명
5-7개	1명
8개	1명
10개	4명
15개	1명
16개	1명
40-50개	1명
무응답	4명
총	14명

(2) 한 단위별 적절한 학습 시간

한 단위별 예상되는 적절한 학습 시간으로는 1시간, 3시간, 5시간, 7시간, 20시간 등으로 다양한 의견이 나타났으나, 평균적으로 약 5시간 정도로 감안하면 대다수 수요자의 의견을 반영할 수 있을 듯하다.

<표 46> 한 단위별 적절한 학습 시간

순번	한 단위별 적절한 학습 시간	응답자 수
1	1시간	1명
2	2-3시간	2명
3	3-4시간	2명
4	5시간-6시간	3명
5	7시간	1명
6	10시간	1명
7	15시간	1명
8	20시간	2명
9	무응답	1명
	총	14명

(3) 한 단원에 제시되는 문법 및 어휘 수

응답자마다 의견이 다양하였으나 대체적으로 한 단원에 문법 2~4개 정도, 어휘 20-30개를 적절한 양으로 생각하는 것을 알 수 있다.

<표 47> 한 단원에 제시되는 문법 수

순번	한 단원에 제시되는 문법 수	응답자 수
1	1-2개	1명

2	2-3개	4명
3	3-4개	3명
4	5개	1명
5	무응답	5명
	총	14명

<표 48> 한 단원에 제시되는 어휘 수

순번	한 단원에서 제시될 어휘 수	응답자 수
1	10-15개	4명
2	20-30개	6명
3	무응답	4명
	총	14명

(4) 표준 한국어 교재에서 꼭 다루어야 할 주제

표준 한국어 교재에서 꼭 다루어야 할 주제에 대한 의견은 다음과 같이 정리할 수 있다. 첫째, 학생 개인의 주변에서 일어나는 일을 비롯하여 학교, 지역사회와 연결 지을 수 있는 일들이 교재의 내용으로 포함되어야 한다.

둘째, 특정 한국 지명이나 인명 또는 너무 한국적인 주제나 상황은 학생들이 이해하는 데 어려우므로 미국적인 상황 고려가 필수이다.

셋째, 단, 한국의 사회 현상을 이해하는 데 필요한 읽기 지문이나 문화 소개와 같은 부분은 필요.

넷째, 이 밖에도 표준 한국어 교재에서 다루어야 할 사항으로 국제 한국어 표준(Korea National Standard)에서 제시하는 내용(Communications, Cultures, Connections, Comparisons, Communities)을 포함하여야 한다는 의견이 있었다.

(5) 정규 기관용 표준 한국어 교재에서 차별화되어야 할 사항

첫째, 듣기와 말하기 연습이 풍부하고 의사소통 능력 개발을 위한 한국어 교재가 필요하다.

둘째, 한국어가 배우기 쉽고 재미있는 언어라는 인식을 심어줄 수 있는 교재가 필요하다.

4) 교재 모형 개발에 대한 기타 제안

(1) 연습 활동 자료 개발

첫째, National Standard 즉 5C를 염두에 둔 학습 활동이 필요하다.

둘째, 학습자나 학습 상황에 맞는 다양하고 적절한 연습 및 활동 자료 개발이 필요하다.

셋째, 동일한 수준이라도 한국어 숙달 수준의 개인차를 고려하여 다양한 연습자료가 개발되어야 한다.

(2) 의사소통 중심의 교재 필요

교재의 내용은 실제 의사소통 상황에서 필요한 내용을 중심으로 교재를 구성해야 한다.

(3) 단계별 교재의 연계성을 고려

초등학교, 중학교, 고등학교에 걸친 큰 청사진을 그려놓고 각 단계별로 이어질 수 있도록 해야 한다.

(4) 어휘 제시의 방법

교과서에 나온 어휘 외에 급별 주요 어휘를 부록 형식으로 확장 어휘 등을 제시해 주는 것이 필요하다.

(5) 교사용 지침서, 시험 문제집 등의 다양한 교재 개발 필요

아무리 잘 만들어진 교재라 하더라도 현장의 교사들에게 집필자의 의도가 잘 반영된 교사용 지침서가 함께 제공되지 않으면 교재 활용의 효과 측면에서 그 효용도가 떨어질 것이다. 실제 수업에서 활용할 보조 자료 등과 함께 제시될 지침서와 자료집이 필요하다.

(6) 교재 개발 시 현지 한국어 교사들의 적극적인 참여 유도

교재 개발 과정에는 현장의 경력 교사들이 적극적으로 참여할 수 있도록 집필진을 구성할 필요가 있다. 현장의 교사들은 실제 학생들과 부딪히면서 학생들의 요구를 가장 잘 이해하고 반영할 수 있는 집단이다. 따라서 집필 과정에서 이들의 적극적인 참여는 무엇보다도 필수적이다.

(7) Digital text book 개발 필요

현장의 교사들로부터 이메일 설문과 세미나를 실시한 결과 현장에서 효과적이고 효율적인 수업 운영을 위해서 멀티미디어를 활용할 수 있는 자료와 함께 E-book 등의 형태로 제공된다면 자료 활용에 있어서도 훨씬 효과적으로 운용할 수 있을 것이다.

5) 이메일 설문 결과

다음은 지금까지 살펴본 이메일 설문 결과를 요약한 표이다.

<표 49> 이메일 설문 결과 요약

학교 및 학습자 현황	학습 대상	주요 비 교포이거나 한국어와 한국 문화에 대한 배경 지식이 거의 없는 교포 학습자
	학습 목적	제2언어 습득 및 한국어 또는 한국 문화에 대한 관심이 있기 때문
	한국어 반의 등급 구분	적개는 1~2, 많개는 1~6등급
	한국어	한 주에 약 45분 수업, 주 5회 실시

	강의 시수	
	사용 중인 한국어 교재	-국내 대학 기관 교재(서강대학교·연세대학교·고려대학교 등) -국립국어원 교재(초급 한국어 쓰기, 읽기, 말하기) -미국 출간 교재(Integrated Korean, Dynamic Korean) -교사의 재량으로 준비하는 별도의 자료
교재 구성	급별 단위 구성	한 급(한 권)에 10단원 구성이 적절 (2학기제인 경우 1년에 20단원을 학습하게 됨)
	단원별 수업 시간	약 5시간이 적절
	한 단원에 제시되는 문법/어휘	문법 2~4개, 어휘 20~30개가 적절
	주제 반영 사항	학습자 주변의 일상생활, 지역사회와 관련있는 것 지나치게 한국적인 주제/상황 지양(지명, 인명 등) 단, 한국의 사회 현상 이해에 도움되는 것은 포함하도록 함
기타 제안	연습	다양한 연습 문제, 활동 개발 숙달도의 차이에 따라 선택적으로 사용할 수 있는 연습 필요
	연계성	초, 중, 고 단계별 연계성 고려
	어휘 부록	급별 주요 어휘 목록 필요
	말뭉치 자료	교사용 지침서, 시험 문제집 등의 동시 개발 필요
	현지 교사	교재 개발 시 현지 한국어 교사들의 참여 필수

3.2. 현지 한국어 교사 대상 세미나

현지 한국어 교사를 대상으로 한 요구조사는 이메일 설문과 달리 심층적인 토론과 자유로운 의견 교환이 가능하도록 오프라인에서 실시되었다.

<미국의 정규 기관 한국어 교사 대상 세미나 개요>

▷ 날 짜 : 2010년 7월 24일 토요일 12:00~3:00
▷ 장 소 : LA Koreatown
▷ 참석자 : 미국립 연구진- 손성욱, 차지현 Sungsoon Kim, Robert Hwang, Karyn Lee, Joyce Park, Laura Hong, Katelynne Sohn, Hyu Chong Kim (7명)
▷ 안 건 : 정규기관용 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 기초 조사

<표 50> 세미나 참석 교사 명단

Last Name	First Name	School	City	E-mail
Sohn	Katelynne	Berendo MS	Los Angeles	
Hong	Laura	Berendo MS	Los Angeles	laurahong7@yahoo.com

Kim	Hui Chong	Cleveland HS	Gardena	huikimla@yahoo.co.kr;hck8368@lausd.k12.ca.us
Lee	Karen	West HS	Torrance	klee@teacher.tusd.org;karynteaches@hotmail.com
Hwang	Robert	Diamond Bar HS	Glendora	rhw560@yahoo.com
Kim	Sungsoon	Caheunga ES	Hacienda Heights	mrssungkim@yahoo.com
Park	Joy	Caheunga ES	Hacienda Heights	joyeonimpark@yahoo.com



<현지 한국어 교사 대상 세미나 사진>

다음은 세미나에 참석한 교사들의 공통된 의견을 정리한 것이다.

1) 표준 한국어 교재가 지향하는 한국어 학습의 목적 및 목표 - 비 한국계 학습자 배려 필수, SAT II 대비 목적은 시기상조

외국어로서의 한국어 학습, 한국의 문화와 역사 교육, 글로벌 리더로서 이중언어 교육을 목표로 삼은 한국어 교재를 지향해야 한다는 의견이 지배적이었다. 한편, 한국어가 SAT II 시험 과목⁵⁸⁾ 중의 하나로 채택된 것은 미국 내 한국어 학습자의 증가와 무관하지 않으므로 한국어 교재 개발에 있어서 SAT II를 전제할 필요성에 대해 생각해 볼 수 있다. 비한국계 학습자도 배려하는 동시에 SAT II를 대비할 수 있는 한국어 교재를 개발하는 것이 가장 현실적인 요구인가에 대한 현지 교사들의 의견은 다음과 같다.

“현재 시행되는 SATII 한국어 응시자의 99%는 한국계 학생들이다. 비한국계 응시자들이 적은 까닭은 고등학교에서 3년 계속 한국어를 수강하는 비한국계 학생들이 극히 제한되어 있기 때문이기도 하지만 더 중요한 이유는 현행 SATII 한국어의 수준이 비한국계 학습자들에게는 지나치게 어렵기 때문이라고 볼 수 있다. 비한국계 학습자들이 SATII 한국어 시험을 보는 경

58) 미국에서의 한국어 학습자층이 기존에는 한국계 학생(Korean Heritage)들을 중심으로 이루어져 왔으나 비 한국계(Non-heritage) 학습자가 꾸준히 증가하고 있기 때문에 이를 실제 한국어 교육에서도 반영해야 할 필요성에 대해서 여러 논의를 통해 강조되어 왔다. 한국계와 미국계 학습자들의 한국어 습득 과정에 현저한 차이를 보이므로 한국어와 한국의 문화 배경이 없는 미국계 학생들은 외국어로서의 한국어 교수법을 요구하는 데 반해 한국계 학생들의 한국어 습득 과정은 진정한 의미에서 외국어 학습이라고 보기 어렵기 때문이다. 교재 개발의 방향을 설정함에 있어서 비 한국계 학습자도 고려되어야 한다.

우 일반적으로 600점(800점 만점)을 받기도 어려운 편이다. 이는 한국계 응시자들의 평균점수가 750-760점 (800점 만점)에 비하면 크게 떨어지는 것이다. 따라서 비 한국계 학습자들도 배려한 정규기관용 한국어 교재에 SATII 대비를 위한 내용까지 반영한다는 것은 난이도면이나 교과과정 측면에서 바람직하지 않다고 본다.”

2) 표준 한국어 교재의 구성

(1) 단원 구성

한 단원의 시작을 ‘모범 대화 제시’로 하고 있는 일반적인 국내 한국어 교재와는 차별화된 구성을 선호한다는 점을 알 수 있었다. 도입 부분으로 적합한 것으로서는 ‘새로운 단어 소개’ 혹은 ‘새로운 문법 항목 제시’라는 의견이 나왔다.⁵⁹⁾

- 교재의 전체 구성 : 새로운 단어 소개 → reading passage → 문법 → 말하기 → 모범 대화 → 말하기(토론) → 쓰기
- 한 단원에서 제시하는 문법 수 : 3-4개 (5개가 넘지 않도록)
- 한 단원에서 제시하는 어휘 수 : 20여 개

(2) 관심과 흥미 유발이 관건

한 단원에 너무 많은 내용을 담기보다는 소리, 그림, 동영상 등 학생들의 관심과 흥미를 유발할 수 있는 방법을 모색해야 한다.

(3) technology와 work sheet

technology를 활용할 경우 digital은 매우 순간적이기 때문에 별도의 work sheet이 필요하다.

(4) 수준별 구성의 차이

초급반 교재의 경우 말하기와 읽기를, 고급반에서는 쓰기를 더 강조하는 것이 좋다.

(5) 문법 중심의 수업 지양

CONTENT-BASED APPROACH가 바람직하다. 즉, 문법, 언어를 배우기 위한 한국어 교육이 아니라 한국과 관련된 내용을 바탕으로 이루어지는 한국어 학습이 이루어지도록 해야 한다. 또한 practice 위주의 실용적 학습이 가능한 교재가 필요하다.

59) 한 단원의 구성에 대해서 ‘순서’보다는 전반적으로 한눈에 들어오는 ‘간결한 구성’을 절대적으로 선호하는 듯하다. 참고로, 국내의 대학 기관에서 개발된 교재 가운데에서 서강대의 교재 구성 방식을 선호하는 고등학교 선생님들이 많았다. 서강대 교재가 책은 얇지만 내용이 충실하고 군더더기가 없기 때문이라고 한다. 특히 영어 설명이 간결하게 잘 되어 있어서 외국학생(비한국계)들을 포용할 수 있는 폭이 넓은 평이다. 내용이 간단하고 쉬워서 학습자들 뿐 아니라 교사들에게도 인기가 있는 것으로 보인다.

(6) 창의성을 요하는 output 중심

고등학생들은 pattern drill, reading comprehension 등의 단순한 언어 활동이 아닌 창의성을 요하는 output (예: essay 쓰기, 토론 중심의 말하기) 등의 활동을 선호하는 경향이 있다.

3) 교재의 주제와 내용

기존 교재 사용 시 문제점 1.

미국 상황에서 한국어를 가르칠 때 한국에서 출판된 교재를 사용하는 경우의 공통된 문제점으로 지적된 것은 교재에서 설정된 상황이 너무나 한국(특히 서울)에 국한되어 있다는 점이다. ‘지하철이 동대문 운동장에 가요’ 등 대화 상황이 서울 지역을 대상으로 하는 내용은 미국에서 한국어를 배우는 고등학생들에게는 와 닿지 않는다. 그러다 보니 교재 내용 자체의 어려움보다 배경 상황에 대한 설명이 더 어려운 경우가 있다.⁶⁰⁾

기존 교재 사용 시 문제점 2.

한국의 대학 부설 기관에서 일반인들을 대상으로 가르치기 위한 목적으로 개발된 교재는 한국에서 한국어를 배우는 외국 학생들을 대상으로 했기 때문에 미주 지역에서 쓰기에는 문제가 많다. 특히 고등학생들에게는 적용되지 않는 하숙집 상황이나, ‘어제 술을 마셔서 머리가 아파요, 그럼 담배를 끊으세요’ 등의 내용은 고등학교 교과 내용으로 부적절하다.

교재에서 다룰 주제와 내용, 상황이 표준 한국어 교재에 어떻게 나타나야 하는가에 대한 의견을 수렴한 결과를 정리하면 다음과 같다.

(1) 청소년들의 공통적인 관심사 조사 및 수집

주제 및 내용 선정 시 교육과정 개발 단계에서부터 청소년들의 공통적인 관심사 조사 및 수집이 이루어져야 한다. 다음은 주제 및 내용에 대한 교사들의 제안이다.

첫째, 교재의 주제와 관련하여 가능하면 미국고등학생들이 날마다 다루는 주제 중심으로 만들었으면 좋겠다.

예) 고등학교 field trip, open house, club fair, 수업 스케줄 짜기, 등, 특히 11학년, 12학년들이 대상으로 하는 고급반 한국어 교과서의 주제에는 앞날의 진로상담, 대학 진학 내용, career counseling 등의 주제가 필요하다.

둘째, 초급반 (9학년), 중급반 (10학년), 고급반 (11-12학년)에 따라 수업을 듣는 고등학생들의 학년이 달라지므로 각 학년별로 적절한 주제를 연결시키는 게 효과적이다.

60) 가령, 캘리포니아의 경우 버스를 잘 타지 않을 뿐만 아니라 버스 체계를 이해하기 어려운데 서울의 대중교통 수단, 노선도 등이 한국어 교재에 주된 상황으로 제시될 경우 학습자에게는 낯설게 느껴진다.

셋째, 문법이나 어휘를 영어로 설명할 때 세심한 주의가 요망된다.

예) 서강대 교재에 ‘드라이어’ 라는 단어가 사용되는데 ‘머리를 말리는 드라이어’ 인지 혹은 빨래 말리는 ‘드라이어’ 인지 학습자들 사이에 혼동이 있었다.

(2) 참신하고 새로운 시도 필요

기존 교재에 한국 문화에 대한 내용은 이미 충분하며 향후에는 참신하고 새로운 시도가 필요하다. 학생들은 쉬운 것보다 무언가 얻을 수 있는 활동을 선호한다. 즉, 한국 학생들도 구체적으로 알지 못하는 문화적인 지식보다는 한국인으로서 자긍심을 키울 수 있는 내용을 다루는 것이 더 시급하다.⁶¹⁾

(3) 기존 한국어 수업에서 좋은 반응을 얻은 사례 수집 및 목록화

다음과 같이 수업 시간에 다루어져 학습자에게 좋은 반응을 얻은 주제를 참고하여 이를 교재에 반영하는 것이 바람직하다.

첫째, 미국의 한인 이민 역사 및 뿌리교육에 대한 주제를 반영한다. 이 때 Korean-American 또는 유명한 한국인 중 성공한 사람에 대한 소개를 하는 것도 좋다.

예) 반기문 UN 사무총장, 김연아, 한류 스타(비, 원더걸스, 소녀시대, 빅뱅 등)

둘째, 한국의 역사적 인물에 대한 소개⁶²⁾를 한다.

예) 단군신화, 안중근(도시락 폭탄), 유관순(삼일 운동 및 삼일절), 김구 선생

Non-heritage 학생을 위한 주제 제안

예) 세종 대왕 - scientific writing system 한글을 창제

이순신 장군 -거북선

셋째, 역대 대통령에 대한 소개를 하거나 그 업적⁶³⁾에 대한 내용을 반영한다. 이를 통해 한국인으로서 역사관, 국가관을 키울 수 있다. 미국은 어렸을 때부터 미국의 초대 대통령부터 현직 대통령에 이르기까지 그 이름과 업적 등 기본적인 내용을 익히는 과정이 있으

61) 교사들은 일반적으로 현재 이슈가 되고 있는 것들을 소재로 수업을 준비하게 된다. 가령, 최근에는 ‘천안함 사건’을 바탕으로 forum discussion을 하기도 하였다. 학생들에게 이 사건에 대한 개요를 알려주고 의견 나누는 활동을 한다. Online에 자신의 의견을 한국어로 적고, 다른 사람의 글에 답글을 다는 방식으로 학급 친구들과 의견 교환한다. (이런 사건이 남북한 관계에 미치는 영향 등을 토론)

예1) 월드컵/축구 또는 올림픽

예2) 한인타운의 이슈

예3) 한국에서 인기리에 방영중인 역사 드라마(해신, 대장금,동이 등) script 읽고 연극하기

62) wikipedia 등의 온라인 백과사전을 참고하여 업적 및 사건 조사하고 essay 쓰기 활동을 한 결과, 학습자에게 좋은 반응을 얻었다.

63) 활용 방법

(1)게임: PPT 자료를 이용하여 한국의 대통령 사진을 보여주고 빨리 이름 대는 팀이 승리

(2)프로젝트: 한국의 대통령 중 한 명을 선택하여 업적, 취임 기간 등을 조사하여 booklet 만들기

나, 한국의 대통령 또는 과거의 정치적 이슈에 대한 내용은 지금껏 기피되어 온 경향이 있다. 단, 수업의 자료로 정치적 이슈를 다루는 것은 매우 민감한 사안이기 때문에 사실'만을 다뤄야 한다.

예) 이승만 박사 (초대 대통령이자 한국에서 처음으로 Korean-American 신분을 획득)
박정희 대통령: 경제사에 한 획을 그은 경제개발과 관련하여 소개 (새마을 운동)

넷째, 한국의 음식(초급 중심)에 대한 관심이 높으므로 드라마 '대장금' 등을 활용할 수 있다.

다섯째, 한국의 효() 문화⁶⁴⁾ 등을 다루는 것도 좋다.

여섯째, 전래동화, 영화에 반영된 한국의 문화, 가치 등을 익히고 이를 통한 말하기 (토론, 의견 말하기) 및 쓰기 활동⁶⁵⁾으로 연계시킨다.

일곱째, (참고자료, 쉬어가기 코너 등에서) 한국의 경제/역사에 대한 소개를 하는 것도 바람직하다. 이것은 학습자의 수준을 고려하여 영어로 제시하는 것이 바람직하다.

여덟째, 한국의 경제 개발 및 IT산업 발전에 대한 소재(cell phone, technology 강대국 등)를 다루는 것도 흥미롭다.

아홉째, 근대화가 시작될 때 경제 개발과 친일파와의 관계, 정부와 재벌과의 관계 등 한국의 재벌 체계를 경제적 측면에서 다룰 수 있다.

4) 기타 교재 개발에 필요한 현지 교사들의 의견

기타 교재 개발에 필요한 현지 교사들의 의견을 정리하면 다음과 같다.

- (1) 교재 개발과 함께 교사용 지침서 워크북, CD 등이 동시에 개발되어야 한다. 교사용 지침서에는 연습 문제에 대한 모범 답안을 포함하는 것이 좋으며 workbook은 따로 분리되는 것이 바람직하다.
- (2) 비 교포 학습자를 위한 교재 개발이 시급하다. 교포계 학생들을 위한 자료는 비교적 많이 개발되어 있고 쉽게 구할 수 있지만(예, 동화, 기타 미주 한국학교 자료들) 비 교포계 학습자들을 위한 자료는 거의 전무하다. 앞으로 외국어로서 한국어 교육이 고등학교에서 자리잡고 성장하기 위해서는 비 교포계를 위한 교과서가 개발되어야 한다. 현재 LA 지역 고등학교 초급반에 등록하는 학습자들은 70% 이상이 비 교포계 학생들이다.(예: Rowland High School의 경우 초급반 한국어 반에서 한국계 30명, 비한

64) 활용 방법

- (1) 한국의 인사 방법: '안녕하세요'라고 말하며 허리를 굽혀 인사
- (2)남을 돕는 문화
- (3)존댓말
- (4)전래동화에 나오는 교훈: 임금에 대한 충성, 부모에 대한 효, 형제간의 우애

65) 영화 '태극기 휘날리며'의 활용 방법

- (1)영화를 보고 한국전쟁에 대한 줄거리 파악, 영화 감상 이야기하기, role play, 조부모와의 대화 시도 (할머니 또는 할아버지에게 한국전쟁 당시의 이야기를 직접 듣기 등)
- (2)이러한 활동을 통하여 조부모와의 세대 차이 해소 및 대화 기회 확보

국제 70명) 해마다 늘어나는 비 교포계 학습자들의 숫자를 고려할 때 비 교포계를 위한 교과서가 가장 시급한 과제이다. 또한 heritage, non-heritage student를 위한 교재 및 시험은 분리되는 것이 이상적이나 현재로서는 예산 등 경제적인 이유로 실현이 불가능해 보인다.

- (3) 미국의 K-12 Standard⁶⁶⁾에 맞추는 게 가장 관건이다. 미국의 정규 기관에서 외국어 학습을 하고 있는 학습자가 외국어 학습을 통해 얻어야 할 학습 목표를 제시하고 있다. American Council on the Teaching of Foreign Languages, the American Association of Teachers of French, the American Association of Teachers of German, the American Association of Spanish and Portugues는 1993년에 K~12학년의 외국어 교육 기준을 개발하기 위하여 연방정부의 지원을 받은 바 있다. 한국어의 경우는, AATK에서 K~16까지의 한국어 학습 표준을 개발 및 진행 중에 있다.
- (4) 향후에는 중학생을 대상으로 한 교재 개발도 시급하다. 중학교, 고등학교의 편제 및 교육과정이 동일하지 않기 때문에 교재의 내용도 차별화되어야 한다.
- (5) 2세 교육의 이상적인 방안에 대한 연구가 필요하다.
- (6) 교재 개발을 위해 최소 6-7만 불의 지원 필요하다.
- (7) 정부 관계자의 미국 현지 상황에 대한 파악이 절실하다.
- (8) 미국 내 주말 한글학교 교사를 위한 연수 프로그램은 많이 있으나⁶⁷⁾, 정규 기관인 고등학교 교사를 위한 연수 프로그램은 전무하며 교사 연수 프로그램의 혜택에서 소외되어 있는 실정이다. 민간 사회단체의 지원이 반드시 필요하다.
- (9) 학습자의 흥미 유발을 위한 다중 매체를 적극적으로 활용해야 한다. 요즘은 학생들의 집중력이 오래 유지되지 못하기 때문에 technology가 없으면 수업을 진행해 나가기 매우 힘들다. 또한 가정에서 드라마, 오락 프로 등 재미있는 소재로 한국어를 접하다가 교과서를 바탕으로 한 문법 중심의 수업을 받게 되면 매우 지루하게 느껴질 우려가 있다. 소리, 그림, 동영상 등 학생들의 관심과 흥미를 유발할 수 있는 방법을 적극적으로 모색해야 한다.⁶⁸⁾ technology를 활용할 경우 digital은 매우 순간적이기 때문에 별도의 work sheet도 함께 개발되어야 한다.
- (10) 한국 드라마를 활용할 경우, 학습자는 현대극뿐만 아니라 사극에도 높은 관심을 가지고 있으므로 이를 고려하는 것이 좋다.
- (11) 교재의 설명은 한국어와 영어로 모두 제시하는 것이 좋다.
- (12) 현지 교사들의 적극적인 참여가 필요하다. 앞으로 영어권 고등학생들을 위한 교과서를 개발하게 될 경우 반드시 미주 지역의 현지 한국어 교사들이 함께 참여하는 것이 절대적으로 필요하다. 양국의 문화 차이, 교육과정, 영어권 학생들을 잘 파악하고

66) 미국의 의무교육에서 기준으로 삼고 있는 외국어 학습 표준(Standards for Foreign Language Learning)은 American Council on the Teaching of Foreign Languages(이하 ACTFL)에서 개발하였다.

67) 참고로, 주말 한글학교는 '미주한국학교 연합회'에서 공식적으로 후원하고 있다.

68) www.ikeneducate.com를 참고할 수 있다.

있는 현지 교사들이 교재 작업에 참여해야 실제적으로 도움이 되는 교재를 만들 수 있을 것이다.

- (13) *Dynamic Korean*은 작년에 출판되었기 때문에 실제 이것을 교재로 채택해서 사용해 본 선생님들은 거의 없었다. 미국의 경우 정규기관에서 사용하게 되는 학생들의 교과서를 학교 예산으로 구입하기 때문에 그에 따른 예산 책정이 되어 있지 않은 경우 교사가 임의로 교재를 바꾸기 어려운 실정이다. *Dynamic Korean*교재 집필에 참여한 A교사의 경우도 소속된 학교에서는 교재를 직접 써 본 경험이 없다고 하였다. *Dynamic Korean*의 매 단원 뒤에 제시된 ‘게임’ 등에 대해서 교사들은 전반적으로 긍정적인 반응을 보였다.(예: 호떡 만들기 등)
- (14) 수업은 무조건 재미있게 돌아준다는 느낌으로 학생들의 눈높이에 맞춰 수업을 진행해야 한다.⁶⁹⁾ (교사의) 체면이 손상되는 것을 감수하더라도, 한국식으로 딱딱하게 진행되는 경우 학생들이 수업을 drop하기 때문이다. 수업이 폐강되지 않고 유지되기 위해서는 ‘재미있는 한국어’를 지향해야 한다. 또한 문법은 가능한 적은 양으로, 제일 나중에 가르치는 것이 좋으며 내용 중심(content-based approach), 학생 중심(student-oriented class)의 수업이 되도록 해야 한다.

4. 영어권 표준 한국어 교재 개발 방향 설정

앞서 실시한 ‘한국어교육 실태 조사’, ‘교재 분석’, ‘수요자 요구조사’를 통해 영어권 표준 한국어 교재 개발의 원리를 도출하고 방향을 설계해 보았다.

■ 표준 한국어 교재 개발 방향 설정

- 한국어 학습 목적의 측면에서 외국어 이수 학점에 대한 요구를 반영하되 일반목적 한국어 학습의 목적에 중점을 둔다. 즉, SAT II 시험 대비를 위한 목적은 영어권 전체 한국어 교육 수요자들의 목적에 전적으로 부합하지 않으므로 이는 향후 개발될 교재에는 전격적으로 반영하지 않는 것이 바람직하다.
- 단원 구성은 독립된 단원으로 1회 수업 시 3-5시간 운영을 기본으로 구성함이 바람직하다. 1년 기준 10개 단원 구성이 적절하다.
- 국제 한국어 표준(Korea National Standards)을 반영한 내용이 포함되도록 한다.
- 현장의 교사들로부터 많은 요구가 있었던 활용 연습책(workbook), 교사용 지침서(teachers' guidebook) 등의 기능은 별도로 하기로 한다.
- 교재의 단원 도입 활동은 학습자들의 관심과 흥미를 유발할 수 있는 상황 도입과 필요한 어휘 학습으로 제시되는 것이 바람직하다.
- 학습자 대상을 고려한 주제와 상황 등의 내용을 반영한다. 우선, 비 교포와 교포 학습자의 균형 있는 배려가 필요하며 영어권 청소년들의 실제적인 상황을 고려한 내용을 반영함을 원칙으로 한다. 지나치게 한국적인 주제나 상황 등은 피하고 한국의 사회, 문화를 이해하는 데에 적절한 내용을 문화 소개 부분으로 구성한다.
- 문법 중심의 구성보다는 내용 중심 접근(content-based approach)을 지향하고 연습을 중심으로 한 실제 활동으로 구성한다.
- 어휘학습을 강화하도록 구성한다. 해당 단원에 필요한 어휘뿐만 아니라 확장 어휘들을 어휘군으로 학습할 수 있도록 구성한다.
- 교재내 메타언어는 영어로 함을 원칙으로 한다.
- ‘게임’을 통한 수업 활동을 유도하도록 한다.

69) West High School의 수업 운용의 예

- (1) 교사는 최소한의 guideline만 제시한다.
- (2) 학기의 첫 수업만 모범 수업으로 보여주고, 나머지는 학생들이 수업을 하도록 유도한다.
- (3) 학기 초, 매 단원의 ‘단어, 문화, 문법’ 등을 학생들에게 할당하고 학생들이 최대한 재미있는 수업을 할 수 있도록 도와준다.
- (4) 교사는 학생들이 스스로, 적극적인 수업을 할 수 있도록 조력자의 역할을 한다.
- (5) 교사의 업무량이 너무 많기 때문에 모든 것을 다 감당하기가 버거운 편이다.

III. 최종 단위 모형 및 향후 사업 방향 제안

1. 영어권 표준 한국어 교재의 교수요목 및 단위 모형 개발

영어권 표준 한국어 교재 개발의 원리를 바탕으로 수준별 한국어 교재의 등급을 설정하고 표준 한국어 교재의 교수요목과 단위 모형(안)을 제시하고자 한다.

1.1. 영어권 표준 한국어 교재의 등급 설정

영어권 국가에서 학습하는 외국어의 등급 기준을 정할 때 참조할 수 있는 것이 미국의 ILR(Federal Interagency Language Roundtable) 등급 기준과 ACTFL(The American Council on the Teaching of Foreign Language) 등급 기준, 그리고 유럽 공통 참조 기준인 CEFR(Common European Framework of Reference for Language)의 등급 기준이다. 영어권 국가의 정규과정에서 쓰이는 한국어의 등급 기준도 이를 고려하는 것이 바람직하다.

먼저, ILR(Federal Interagency Language Roundtable) 등급 기준⁷⁰⁾은 미국 정부가 공식적으로 채택하여 사용하고 있는 등급 기준이며, 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등 네 가지 언어 기능을 각각 11개의 언어 숙달도 등급으로 설정하고 있다. 일상생활에서 필요한 의사소통 능력을 가리키는 등급은 0-2+정도이고, 전문적인 의사소통 능력을 요구하는 등급은 3-5 정도이다.⁷¹⁾

70) 이하 내용은 정영근 외(2009), *재외 한글학교용 표준 교육과정(총론 및 각론)* 연구 개발, 교육과학기술부 내용을 요약 정리한 것이다.

71) ILR Level

<ILR Level 1 - Elementary proficiency>

This is the first and essential level of the scale, often called S-1 or Level 1. The following describes the traits of an ILR Level 1 individual:

- can fulfill travelling needs and conduct themselves in a polite manner
- able to use questions and answers for simple topics within a limited level of experience
- able to understand basic questions and speech, which allows for guides, such as slower speech or repetition, to aid understanding
- has only a vocabulary large enough to communicate the most basic of needs; also makes frequent punctuation and grammatical mistakes in writing of the language

The majority of individuals classified as S-1 are able to perform most basic functions using the language. This includes buying goods, reading the time, ordering simple meals and asking for minimal directions.

<ILR Level 2 - Limited working proficiency>

Limited working proficiency is the second level in the scale. This level is sometimes referred to as S-2 or level 2. A person at this level is described as follows:

- able to satisfy routine social demands and limited work requirements
- can handle with confidence most basic social situations including introductions and casual conversations about current events, work, family, and autobiographical information

ACTFL(The American Council on the Teaching of Foreign Language) 등급 기준은 ACTFL등급 기준은 ILR 등급 기준 중에서도 하위 등급 부분을 더 세분화시킨 것이 특징이다. ACTFL 등급 기준 역시 각 기능의 등급별 특성을 기술하고 있으나, 그 중에서도 OPI(Oral Proficiency Interview) 즉, 말하기 평가 기준에 중점을 두고 있다. 이는 각 언어 숙달도 등급에 따라 과제와 기능, 맥락과 내용, 정확성, 텍스트 유형 등 하위 범주를 설정하고, 이에 따른 평가 기준을 제시하고 있다. 표(1)은 ILR과 ACTFL 등급 기준을 비교한 표로서, ACTFL이 ILR보다 하위 등급을 더 세분화하고 있음을 알 수 있다.

- can handle limited work requirements, needing help in handling any complications or difficulties; can get the gist of most conversations on non-technical subjects (i.e. topics which require no specialized knowledge), and has a speaking vocabulary sufficient to respond simply with some circumlocutions
- has an accent which, though often quite faulty, is intelligible
- can usually handle elementary constructions quite accurately but does not have thorough or confident control of the grammar.

<ILR Level 3 - Professional working proficiency>

Professional working proficiency is the third level in the scale. This level is sometimes referred to as S-3 or Level 3. S-3 is what is usually used to measure how many people in the world know a given language. A person at this level is described as follows:

- able to speak the language with sufficient structural accuracy and vocabulary to participate effectively in most conversations on practical, social, and professional topics
- can discuss particular interests and special fields of competence with reasonable ease
- has comprehension which is quite complete for a normal rate of speech
- has a general vocabulary which is broad enough that he or she rarely has to grope for a word
- has an accent which may be obviously foreign; has a good control of grammar; and whose errors virtually never interfere with understanding and rarely disturb the native speaker.

<ILR Level 4 - Full professional proficiency>

Full professional proficiency is the fourth level in the scale. This level is sometimes referred to as S-4 or level 4. A person at this level is described as follows:

- able to use the language fluently and accurately on all levels normally pertinent to professional needs
- can understand and participate in any conversations within the range of own personal and professional experience with a high degree of fluency and precision of vocabulary
- would rarely be taken for a native speaker, but can respond appropriately even in unfamiliar situations
- makes only quite rare and unpatterned errors of pronunciation and grammar
- can handle informal interpreting from and into the language.

<ILR Level 5 - Native or bilingual proficiency>

Native or bilingual proficiency is the fifth level in the scale. This level is sometimes referred to as S-5 or level 5. A person at this level is described as follows:

- has a speaking proficiency equivalent to that of an educated native speaker
- has complete fluency in the language, such that speech on all levels is fully accepted by educated native speakers in all of its features, including breadth of vocabulary and idiom, colloquialisms, and pertinent cultural references.

1) ILR과 ACTFL 등급 기준 비교

<표 51> ILR과 ACTFL 등급 기준 비교

ILR	ACTFL	
5 원어민 화자 수준의 단계	최상급	• 의견 지지, 가설 수립, 추상적 주제에 관해 토의한다.
4+		• 언어학적으로 친숙하지 않은 주제도 다룰 수 있다.
4 완전한 전문화 단계		• 공식적, 비공식적 대화 상황에 효과적으로 대처한다.
3+		• 설명하고 묘사한다.
3 전문적 업무 수행 단계	고급 상	• 모든 시제나 상을 이용해 문단 길이로 이야기한다.
2+		• 학교나 직장에서의 일반적인 업무를 수행할 수 있다.
2 제한적인 업무 수행 단계	고급 중	• 친숙한 주제에 관해 간단히 질문하고 대답한다.
	고급 하	• 단순한 상황과 업무를 처리할 수 있다.
1+	중급 상	• 예측 가능한 상황에서만 대화를 유지해 나갈 수 있다.
1 생존하는 데 필요한 언어 능력을 갖춘 상태		중급 중
	0+	중급 하
0 언어능력이 없는 상태		초급 상
		초급 중
	초급 하	

외국어 학습 기준으로서 유럽 공통 참조 기준, 즉 CEFR(Common European Framework of Reference for Language)은 유럽 국가 간의 외국어 교육 체계화를 위해 유럽 내의 외국어 교육 기준으로 설정된 것이다. 이는 의사소통 활동과 언어 능력 수준을 6단계로 설정하고 이에 대하여 기술하고 있으며, 이 기준은 유럽 국가의 언어 교육을 위한 수업 계획, 교육과정, 평가, 교재 등을 개발하기 위한 공통 기반으로서의 역할을 하고 있다. 이 기준에는 학습자가 배워야 하는 내용과 효과적인 의사소통 행위를 위해 필요한 지식과 능력이 체계적으로 정리되어 있을 뿐만 아니라 문화적 맥락도 포함시키고 있다.

CEFR은 2000년 초에 완성되었으며, 유럽 40개 국가의 외국어 전문가들이 토론한 결과를 종합한 것을 기반으로 개발되었다. 즉, 각각 상이한 외국어 교육 체계를 갖고 있는 국가들이 찾은 합의점으로 다른 국가, 다른 언어 학습 프로그램에 대한 적용 가능성을 염두에 두고 만들어진 것이라 볼 수 있다.⁷²⁾

유럽공통참조기준은 다음과 같이 3단계 6등급으로 나누어져 있는데, 우선 학습자의 언어 능력을 기초적 언어 사용 단계, 자립적 언어 사용 단계, 숙달된 언어 사용 단계로 구분하였다. 각 단계는 다시 두 수준으로 나뉘어 총 6등급으로 설정되어 있다.

2) 언어에 대한 유럽 공통 참조 기준 (CEFR, Common European Framework of

72) 민경모·김선정(2010), 해외 초·중등학교의 한국어 교육과정 설계를 위한 기초적 연구, 2010년 한국언어문화교육학회 제13차 전국학술대회.

Reference for Language)

<표 52> 유럽공통참조기준

ILR	ACTFL	설명
숙달된 언어 사용	C2	<ul style="list-style-type: none"> • 읽거나 듣는 것을 거의 모두 힘들이지 않고 이해할 수 있다. • 문어와 구어로 된 다양한 자료에서 나온 정보를 요약할 수 있으며, 이때 그 근거와 설명을 조리 있게 재구성할 수 있다. • 준비 없이도 아주 유창하고 정확하게 의사를 표현할 수 있고, 복합적인 사안을 다룰 때에도 비교적 섬세한 의미 차이를 구별하여 표현할 수 있다.
	C1	<ul style="list-style-type: none"> • 수준 높은 비교적 긴 텍스트의 폭 넓고 다양한 주제를 이해하고 내포된 의미도 파악할 수 있다. • 준비 없이도 유창하게 의사를 표현할 수 있으며, 이때 겉으로 확연하게 드러나게 어구를 찾는 일이 별로 없다. • 사회생활, 직업 생활, 대학 교육과 직업 교육에서 언어를 효과적이고 유연하게 사용할 수 있다. • 복합적인 사안에 대해 분명하고 체계적이며 상세하게 의사를 표현할 수 있으며, 이때 텍스트 연결을 위한 다양한 수단을 적절하게 사용할 수 있다.
자립적 언어 사용	B2	<ul style="list-style-type: none"> • 구체적이거나 추상적인 주제를 다루는 복합적인 텍스트의 주요 내용을 이해할 수 있다. 또한 자신의 전문 분야에서의 전문 토론도 이해한다. • 쌍방 간에 큰 노력 없이 원어민과 자연스러운 대화를 할 수 있을 만큼 준비 없이도 유창하게 의사소통할 수 있다. • 폭 넓고 다양한 주제에 대해 분명하고 상세하게 의사를 표현할 수 있고, 시사 문제에 대한 입장을 설명하고 다양한 가능성들의 장단점을 제시할 수 있다.
	B1	<ul style="list-style-type: none"> • 명확한 표준어를 사용하며 업무, 학교, 여가 시간 등과 같이 익숙한 것들이 주제가 될 때, 요점을 이해할 수 있다. • 해당 언어 사용 지역을 여행하면서 마주치는 대부분의 상황들을 극복할 수 있다. • 익숙한 주제와 개인적인 관심 분야에 대해 간단하고 조리 있게 표현할 수 있다. • 경험과 사건에 대해 보고할 수 있고, 꿈과 희망, 목표를 기술할 수 있으며, 계획과 견해에 대해 짧막하게 근거를 제시하거나 설명할 수 있다.
기초적 언어 사용	A2	<ul style="list-style-type: none"> • 아주 직접적으로 중요한 분야(예를 들어 신청, 가족, 물건 사기, 업무, 가까운 주변 지역에 관한 정보)와 관련된 문장과 자주 사용되는 표현들을 이해할 수 있다. • 반복적이고 단순한 상황에서 일반적이고 익숙한 문제에 대해서, 간단하고 직접적인 정보 교환으로 의사소통할 수 있다. • 간단한 수단으로 자신의 출신과 교육, 직접적인 주변 지역, 직접적인 욕구와 관련된 것들을 기술할 수 있다.
	A1	<ul style="list-style-type: none"> • 구체적인 욕구 충족을 지향하는 익숙한 일상적 표현들과 아주 간단한 문장들을 이해하고 사용할 수 있다. • 자신과 다른 사람을 소개할 수 있으며, 다른 사람들에게 신청에 관하여 묻고(예를 들어 어디에 사는지, 어떤 사람을 알고 있는지, 어떤 물건을 가지고 있는지), 이런 종류의 질문에 답할 수 있다. 대화 상대자가 천천히 분명하게 말하고 도와줄 준비가 되어 있으면 간단한 방식으로 의사소통을 할 수 있다.

그런데, 영어권 국가의 중등 교육 과정(7학년-12학년)에서 쓰일 수 있는 한국어 교재의 등급을 정할 때 고려할 것은 한국어가 중등 교육 과정에서 얼마나 많은 시간을 배울 수

는 언어인지를 고려해서 등급을 설정해야 한다. 고려할 점은 다음과 같다.

3) 한국어 등급 설정 시 고려할 점⁷³⁾

- (1) 미국을 중심으로 한 영어권 국가에서 학생들이 한국어를 선택하는 최대 학기는 3학기(1년 2학기 기준)이다.
- (2) 학기 별로 수업이 가능한 주는 최대 20 주 이상을 넘지 않는다.
- (3) 1주에 한국어 수업이 가능한 시간은 3-5 시간이다.

3)을 고려할 때 중등 교육 과정의 한국어 등급은 3개 단계로 구성하는 것이 바람직하다. 아울러 각 단계를 이수하는 소요 시간은 100 시간으로, 중등 교육 과정 내에서 한국어를 3학기까지 이수하게 되면 한국어를 배우는 총 시간은 300 시간 (5 시간 × 20 주 × 3학기) 정도이다.⁷⁴⁾

학습 시간을 고려하여 도달할 수 있는 한국어의 수준을 알 수 있는 가장 일반적인 준거 중의 하나가 한국어능력시험의 등급 기준이다. (4)는 한국어능력시험의 등급별 기준이다.

4) 한국어능력시험의 등급 기준 (이해영, 2006)

〈표 53〉한국어능력시험 등급 기준

시험 종류	평가 등급	총괄 기준
초급	1급	자기 소개하기, 물건 사기, 음식 주문하기 등 생존에 필요한 기초적인 언어 기능을 수행할 수 있으며, 자기 자신, 가족, 취미, 날씨 등 매우 사적이고 친숙한 화제에 관련된 내용을 이해하고 표현할 수 있다. 약 800개의 기초 어휘와 기본 문법에 대한 이해를 바탕으로 간단한 문장을 생성할 수 있다. 또한 간단한 생활문과 실용문을 이해하고 구성할 수 있다.
	2급	전화하기, 부탁하기 등의 일상생활에 필요한 기능과 우체국, 은행 등의 공공시설 이용에 필요한 기능을 수행할 수 있다. 약 1,500-2,000개의 어휘를 이용하여 사적이고 친숙한 화제에 관해 문단 단위로 이해하고 사용할 수 있다. 공식적 상황과 비공식적 상황에서의 언어를 구분해 사용할 수 있다.
중급	3급	일상생활을 영위하는 데 별 어려움을 느끼지 않으며 다양한 공공시설의 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 기초적 언어 기능을 수행할 수 있다. 친숙하고 구체적인 소재는 물론, 자신에게 친숙한 사회적 소재를 문단 단위로 표현하거나 이해할 수 있다. 문어와 구어의 기본적인 특성을 구분해서 이해하고 사용할 수 있다.
	4급	공공시설 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 언어 기능을 수행할 수 있으며 일반

73) 이것은 한국어보다 선호도가 높은 일본어나 중국어 같은 언어도 마찬가지이다.

74) 따라서 한국어 교재도 3권으로 구성하고 각 권은 20개의 단원, 한 단원은 5시간에 소화할 수 있는 분량을 가지고 있는 것이 자연스럽다.

		적인 업무 수행에 필요한 기능을 어느 정도 수행할 수 있다. 또한 뉴스, 신문 기사 중 비교적 평이한 내용을 이해할 수 있다. 일반적인 사회적·추상적 소재를 비교적 정확하게 유창하게 이해하고 사용할 수 있다. 자주 사용되는 관용적 표현과 대표적인 한국 문화에 대한 이해를 바탕으로 사회·문화적인 내용을 이해하고 사용할 수 있다.
고급	5급	전문 분야에서의 연구나 업무 수행에 필요한 언어 기능을 어느 정도 수행할 수 있으며 정치, 경제, 사회, 문화 전반에 걸쳐 친숙하지 않은 소재에 관해서도 이해하고 사용할 수 있다. 공식적·비공식적 맥락과 구어적·문어적 맥락에 따라 언어를 적절히 구분해 사용할 수 있다.
	6급	전문 분야에서의 연구나 업무 수행에 필요한 언어 기능을 비교적 정확하게 유창하게 수행할 수 있으며, 정치, 경제, 사회, 문화 전반에 걸쳐 친숙하지 않은 주제에 관해서도 이용하고 사용할 수 있다. 원어인 화자의 수준에는 이르지 못하는 못하나 기능 수행이나 의미 표현에는 어려움을 겪지 않는다.

1급에서 6급까지 세분화된 이 등급 기준에서 각 급은 200 시간의 학습 시간을 필요로 한다. 그렇다면 300 시간의 한국어 과정에서 도달할 수 있는 수준은 초급(1급과 2급)을 능가할 수는 없다. 이 수준은 앞서 보여준 ILR과 ACTFL 등급 기준에서 각각 1+ 와 중급 단계, CEFRL에서는 기초 언어 사용 단계인 A2를 넘지 못하는 수준이다.

하지만 교육 과정 전체를 통해 도달하고자 하는 최상의 목표가 초급 단계도 뛰어넘지 못하게 설정된다면 목표 지향적인 측면에서는 너무 낮은 감이 있고, 교육 과정에서 다루는 내용도 제한을 많이 받을 것으로 판단된다. 또한 한국어를 정규 교과 과정에서 선택으로 배우는 미국과 같은 영어권 국가의 현실적 상황에서 한국어 3을 배우는 최상급 반의 경우에는 한국계 학생들이 많이 수강할 것으로 예상되는데 초급 단계에 머무르는 학습 목표를 가지고 있다면 과목 선택할 매력이 많이 부족할 것으로 판단된다.

이에 본 연구에서는 등급을 상향시킨 단계별 목표를 설정하기로 하였다. 즉 한국어능력 시험의 등급 목표에서는 3급까지를, ILR에서는 제한적인 업무 수행 단계에 해당하는 2+ 등급을, ACTFL 등급 기준에서는 고급 상 단계를, 그리고 CEFRL에서는 자립적 언어 사용 단계의 하단부인 B1 정도를 도달 목표로 하기로 한다.

이렇게 목표를 상향해서 정할 때 자모 단계에서부터 학습한 학습자들은 도달할 수 없는 목표가 제시될 수도 있다. 하지만 표현의 유창성과 정확성은 조금 부족할지라도 이해의 측면에서 수용할 수 있는 어휘 및 언어 정보의 양이 많아질 수 있으며, 학습된 한국어 정보가 선형조직자 (advance organizer) 역할을 해 주어서 학습자들이 교실 밖의 한국어 사용 현장에서 한국어에 빨리 익숙해지도록 견인할 수 있다고 판단된다. 그리고 무엇보다도 정규과정에서 수용할 수 있는 한국어 학습자의 범위를 확대해서 한국계 학생이나 한국 생활의 경험이 있는 학생들을 정규 교과 과정에서 수용할 수 있을 것으로 판단된다. 단계별 목표를 정리하면 다음과 같다.

5) 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 단계별 목표

〈표 54〉 영어권 표준 한국어 교재 개발을 위한 단계별 목표

단계	목표	학습 시간
1단계 (한국어에 익숙해지기)	* 의사소통할 수 있는 최소한의 능력을 가지고 있다. * 생존에 필요한 기초적인 언어 기능을 수행할 수 있다. * 외운 것을 이용해 말할 수 있고 간단한 문장을 생성할 수 있다. * 자기 소개, 가족 소개, 물건 사기, 음식 주문하기, 날씨 이야기 등 가능	100시간
2단계 (한국어로 생활하기)	* 예측 가능한 상황에서 간단한 생활문과 실용문을 이해할 수 있다. * 사적이고 친숙한 화제에 관련된 내용을 표현할 수 있다. * 직접적으로 자신과 관련된 일상 생활 분야, 반복되는 일반적이고 익숙한 문제에 대해 정보를 교환할 수 있다. * 전화하기, 부탁하기, 일상 생활과 관련된 기관 이용하기 등 가능	100시간
3단계 (한국어를 즐기기)	* 문어와 구어, 공식적 상황과 비공식적 상황을 구분하고, 친숙하고 구체적인 소재에 대한 담화를 이해할 수 있다. * 다양한 공공시설의 이용과 사회적 관계 유지에 필요한 기초적 언어 기능을 수행할 수 있다. * 일상 생활에서 한국어로 표현하는 큰 어려움을 느끼지 않으며, 친숙한 사회적 소재를 문단 단위로 표현할 수 있다. * 경험 이야기, 희망과 목표, 계획과 견해, 제한적인 업무 처리, 일반 교양 등에 관련된 담화 가능	100시간

1.2. 수준별 표준 한국어 교재의 교수요목 및 문법·어휘 목록

1) 수준별 교수요목

(1) 한국어 (1)의 교수요목

〈표 55〉 한국어 (1)의 교수요목

단원	주제	기능	대화상황/장소	관련 어휘
1	한글: 모음	-음운 식별하기 -문자 식별하기	-	모음 구성 어휘
2	한글: 자음	-음운 식별하기	-	자음 구성 어휘

		-문자 식별하기		
3	한글: 받침	-음운 식별하기 -문자 식별하기	-	받침 구성 어휘
4	인사	-소개하기 (이름 말하기)	-반 친구와 대화	-신분 어휘
5	가족(1)	-소개하기 -보고하기	-가족 소개 대화	-가족관련 어휘 -간단한 숫자
6	시간	-보고하기 -제안하기	-생일 묻는 대화	-날짜, 요일
7	쇼핑	-가격 묻기 -요청하기	-마트에서	-금액관련 어휘 -물건 이름
8	위치	-보고하기 -설명하기	-집 위치 묻는 대화	-위치관련 어휘
9	일상생활	-소개하기 -보고하기	-하루 일과 대화	-일상생활 관련 어휘
10	약속	-제안하기 -거절하기	-주말 약속 대화	-시간, 장소관련 어휘
11	날씨와 계절	-묘사하기 -설명하기	-날씨 대화	-날씨, 계절관련 어휘
12	음식	-주문하기 -제안하기	-코리안타운 식당에서	-한국음식이름 -
13	주말	-설명하기 -제안하기	-주말 이야기 대화	-과거형
14	취미	-제안하기 -설명하기	-태권도장에서	-취미관련 어휘 -운동관련 어휘
15	교통	-제안하기 -요청하기	-길에서	-교통수단 어휘
16	가족(2)	-요청하기 -정보 구하기	-어른과의 대화(할머니, 할아버지 등)	-존대말
17	질병	-설명하기 -요청하기	-약국에서	-증상관련 어휘
18	전화	-요청하기 -설명하기	-전화 대화	-긴급전화 번호 -일상생활 어휘
19	과외활동	-요청하기 -보고하기	-어머니와의 대화	-과외활동 어휘
20	여행	-제안하기 -정보 구하기	-방학 계획 대화	-여행관련 어휘

(2) 한국어 (2)의 교수요목

〈표 56〉 한국어 (2)의 교수요목

단원	주제	기능	상황	관련 어휘
1	첫 수업	자기 소개 하기 계획 묻기	한국어 교실에서	수업 (계획) 관련 어휘
2	길묻기	위치 묻기 약도 설명하기	약도 보고 이야기	위치 방향 어휘
3	초대	계획 말하기 의향 묻기	생일잔치에 반 친구 초대	생일 관련 어휘
4	가족	인물 묘사하기 대상 높여 말하기	가족사진을 보고 질문과 대답	인물 성격 관련 어휘
5	운동	동작 표현하기 결과 추측하기	테니스장에서 운동에 대 해 이야기	동작과 운동 관련 어휘
6	음악	소리 묘사하기 방법 설명하기	방안에서 음악에 대해 이 야기	음악 관련 어휘
7	여행 계획	계획하기 예측하여 말하기	여행 계획을 세면서 나누 는 대화	여행 물품 관련 어휘
8	여행사	예약하기 정보 묻기	여행사에 전화 예약	예약 관련 어휘
9	여행지 소개	장소 설명하기 사건 서술하기	교실에서 여행 경험 대화	여행지 관련 어휘
10	사진	풍경 묘사하기 순간상황 표현하기	풍경사진, 건물사진 설명 하는 대화	자연물, 인조물 관련 어 휘
11	그림	감정 표현하기 색에 대해 말하기	미술관에서 대화	색 관련 어휘
12	쇼핑	정보 묻기 비교하기	한국 마켓	물건 단위 관련 어휘
13	식당	음식 주문하기 선택하기	한국 식당	음식 관련 어휘
14	음식	맛 표현하기 설명 요구하기	음식 맛에 대해 말하기	맛 관련 어휘
15	일기	일기 쓰기 시간 표현 하기	일상적인 생활일기	일과 관련 어휘
16	약속	전화로 약속하기 메시지 확인하기	전화로 약속하는 상황	약속 관련 어휘
17	도서관	정보 묻기 가능 표현 하기	도서관에서 책 찾기	도서관 관련 어휘
18	친구	인물 소개 하기 경험 말하기	친구에 대해 어머니와 대 화	인물 관련 어휘
19	내 희망	소망(희망) 말하기 발표하기	한국어 교실에서 장래 회 망을 발표	직업 관련 어휘

20	청소	역할 분배하기 제안하기	가족들이 대청소를 하기 위해 대화하는상황	집안일 관련 어휘
----	----	-----------------	---------------------------	-----------

(3) 한국어 (3)의 교수요목

〈표 57〉 한국어(3)의 교수요목

단원	주제	기능	상황	관련 어휘
1	생활 계획	의지 표현하기 이유 표현하기	학기초에 계획과 할일에 대 한 대화	생활 습관 관련 어휘
2	편지	반가운 표현하기 편지 쓰기	편지를 받고 반가워하는 대 화	편지 관련 어휘
3	은행	설득하기 정보 전달 하기	은행 계좌의 필요성에 대한 대화	은행 관련 어휘
4	친척	인물 묘사하기 추측하기	친척 방문을 준비하는 대화	친척 관계 관련 어휘
5	세탁소	요청하기 수락하기	세탁 심부름을 시키는 엄마 와 대화	옷 관리 관련 어휘
6	박물관	계획 말하기 조언하기	박물관에 갈 계획을 가족 과 대화	박물관 관련 어휘
7	인터넷	금지 표현 하기 권유하기	인터넷의 사용에 대해 누나 와 이야기하는 대화	인터넷 사용 관련 어 휘
8	대사관	도움 요청하기 안내 하기	대사관 직원에게 협조를 구 하는 상황	대사관의 업무 관련 어휘
9	소포	소포 붙이기 주소 쓰기	한국 택배 회사에서 한국에 소포를 보내는 방법 말하기	소포 관련 어휘
10	온라인 쇼핑	정보 검색 하기 온라인 결제하기	온라인물건 구매에 대해서 자매가 이야기하는 상황	카드 사용 관련 어휘
11	병원	몸의 상태 표현하기 권유하기	병원에 갈 필요성에 말하는 상황	몸의 상태 관련 어휘
12	전공 선택	상담 요청 하기 조언하기	전공 선택에 대해 고민하면 서 아버지와 이야기하는 상 황	전공 관련 어휘
13	파티	사교적인 표현하기 완곡하게 거절하기	파티에서 새 친구를 사귀는 상황	파티 문화 관련 어휘
14	부탁	부탁하기 수락하기	친구에게 부탁하는 대화	부탁 관련 어휘
15	예절	공손하게 표현하기 문화적 행동 이해하 기	바른 예절에 대한 부모님과 의 대화	예절 관련 어휘

16	동아리	당위 표현 하기 계획 말하기	동아리 만들기에 대한 친구 와의 대화	동아리 관련 어휘
17	아르바이트(1)	추천하기 조건 말하기	아르바이트를 찾고 추천하 는 친구의 대화	아르바이트 관련 어휘 1.
18	아르바이트(2)	의무 표현 하기 단서 표현 하기	한국 음식점에서 아르바이 트를 찾는 대화	아르바이트 관련 어휘
19	이사 계획	계획하기 문제 해결 방법 찾 기	다른 주로 대학을 진학하는 두 친구 대화	이사 관련 어휘
20	졸업	축하하기 기원하기	졸업식에서 하는 두 친구의 대화	축하 관련 어휘

2) 등급별 추천 어휘 목록75)

(1) 한국어 (1)의 추천 어휘

ㄱ	가게, 가깝다, 가끔, 가다, 가르치다, 가방, 가볍다 가수, 가슴, 가운데, 가을, 가장, 가져오다, 가족, 가지다, 갑자기, 값, 강, 같다, 같이, 개1, 개2, 개월, 거, 거기, 겨울, 걱정하다, 건강하다, 건너가다, 건널 길다, 걸다, 걸어가다, 것, 게임, 겨울, 결혼하다, 경찰, 경찰관, 계속, 계시다, 계절, 계획, 고기, 고등학교, 고맙다, 고양이, 고향, 곧, 곳, 공, 공부하다, 공원, 공항, 과, 과일, 팬찮다, 교과서, 교수, 교실, 교통, 교회, 구경, 구두, 구름, 구월, 군인, 귀, 그, 그거, 그것, 그곳, 그날, 그 동안, 그 때, 그래, 그래서, 그러나, 그러니까, 그러면, 그런데, 그럼, 그렇다, 그렇지만, 그릇, 그리고, 그러다, 그림, 그분, 극장, 근처, 금년, 급, 기다리다, 기분, 기차, 길, 길다, 김치, 깎다, 깨끗하다, 꼭, 꽃, 꿈, 끄다, 끝, 끝나다, 끝내다
ㄴ	나, 나가다, 나다, 나라, 나무, 나쁘다, 나오다, 나이, 나중, 날, 날다, 날씨, 날짜, 남녀, 남자, 남쪽, 남편, 낮, 낫다, 내년, 내다, 내려가다, 내려오다, 내리다, 내일, 너, 너무, 넓다, 넣다, 네1, 네2, 년, 노래, 놀다, 놀라다, 높다, 놓다, 누구, 누나, 눈1, 눈2, 눈물, 뉴스, 늦게, 늦다
ㄷ	다, 다녀오다, 다니다, 다르다, 다리1, 다리2, 다섯, 다시, 다음 해, 다음, 닦다, 단어, 단

75) 어휘 목록의 선정 기준은 다음을 참고한 것임.

이혜영(2006), 국어능력시험 문항 유형 개발을 위한 기초 연구, 한국교육과정평가원
조남호(2003), 한국어학습용 어휘 목록, 국립국어원.

*한국어(1)의 어휘 -이혜영(2006)의 1급 기출 어휘

조남호(2003)의 등급 A 중 빈도 우선 순위 3,000까지

한국어(2)의 어휘 -이혜영(2006)의 2급 기출 어휘

조남호(2003)의 등급 A 중 빈도 우선 순위 3,000-6,000까지

한국어(3)의 어휘 -이혜영(2006)의 3급 기출 어휘

조남호(2003)의 등급 B 중 빈도 우선 순위 3,000까지

ㄹ	다, 달1, 달2, 달리, 닭, 답답하다, 대학, 대학생, 대화, 맥, 더, 덩다, 도서관, 도시, 도와주다, 도착하다, 돈, 돌아가다, 돌아오다, 동물, 동생, 동안, 동쪽, 돼지, 되다, 두, 들, 둘째, 뒤, 드리다, 듣다, 들다, 들어가다, 들어오다, 따뜻하다, 딸, 때, 때문, 떠나다, 떡, 또, 똑같다, 뛰다, 뜨겁다, 라디오, 라면
ㅁ	마리, 마시다, 마음, 마지막, 만나다, 만들다, 많다, 많이, 말, 말다, 말씀하다, 말하다, 맑다, 맛, 맛있다, 매우, 매일, 맥주, 머리, 먹다, 먼저, 멀다, 며칠, 명, 몇, 모두, 모든, 모르다, 모자, 목, 목욕하다, 몸, 못, 못하다, 무겁다, 무슨, 무엇, 문, 문제, 묻다, 물, 물건, 물론, 물어보다, 뛰, 미안하다, 미터
ㅂ	바꾸다, 바뀌다, 바다, 바람, 바로, 바쁘다, 바지, 박물관, 밥, 반, 반, 반갑다, 받다, 발, 밝다, 밤, 밥, 방, 방학, 배1, 배2, 배우다, 백, 백화점, 버리다, 버스, 번, 벌써, 벗다, 별, 병1, 병2, 병원, 보내다, 보다, 보통, 복잡하다, 봄, 부르다1, 부르다2, 부르다3, 부모님, 부부, 부엌, 부인, 북쪽, 분1, 분2, 불, 불고기, 불다, 비, 비디오, 비빔밥, 비슷하다, 싸다, 비행기, 빠르다, 빨리, 빵
ㅅ	사과, 사다, 사람, 사랑하다, 사무실, 사용하다, 사월, 사이, 사장, 사진, 산, 살, 살다, 삼월, 새1, 새2, 색, 색깔, 생각하다, 생기다, 생선, 생일, 생활, 서다, 서로, 선물, 선생님, 설명하다, 설탕, 세1, 세2, 센티미터, 셋, 셋째, 소개하다, 소금, 속, 손, 손가락, 손님, 쇠고기, 수, 수업, 수영, 숙제, 술, 쉬다, 쉽다, 스트레스, 스포츠, 슬프다, 시, 시간, 시계, 시원하다, 시월, 시작되다, 시작하다, 시장, 시험, 식당, 식사하다, 식탁, 신다, 신문, 신발, 싫다, 싫어하다, 십이월, 십일월, 싶다, 싸다, 싸우다, 쓰다1, 쓰다2, 쓰다3, 쓰레기, 씨, 셋다
ㅇ	아, 아기, 아내, 아니, 아니다, 아니요, 아들, 아래, 아름답다, 아마, 아무, 아버지, 아빠, 아이, 아저씨, 아주, 아주머니, 아줌마, 아직, 아침, 아파트, 아프다, 안, 안경, 안녕하다, 안다, 앓다, 앓다, 알다, 앞, 야구, 약, 약속하다, 얘기하다, 어, 어께, 어느, 어디, 어디서, 어떠한, 어떤, 어떻게, 어떻게, 어렵다, 어른, 어린이, 어머니, 어서, 어제, 언니, 언제, 언제나, 얼굴, 얼마, 얼마나, 얼마, 없다, 여기, 여러, 여러분, 여름, 여섯, 여자, 여행하다, 역사, 연습, 연필, 열다, 열두, 열셋, 열심히, 영어, 영화, 옆에, 예쁘다, 옛날, 오, 오늘, 오다, 오래, 오랜만, 오르다, 오른쪽, 오빠, 오월, 오전, 오후, 올라가다, 올해, 옷, 왜, 왜냐하면, 외국, 외국인, 왼쪽, 요리, 요즘, 우리, 우리나라, 우유, 운동장, 운동하다, 울다, 웃다, 원, 위, 위험하다, 유명하다, 유월, 육, 은행, 음식, 음악, 의사, 의자, 이, 이거, 이것, 이곳, 이 때, 이런, 이렇다, 이름, 이번, 이야기하다, 이월, 이제, 이쪽, 이해하다, 인사, 일1, 일2, 일어나다, 일요일, 일월, 일주일, 일찍, 일하다, 읽다, 읽다, 잃어버리다, 입, 입다, 있다, 잊어버리다, 잊
ㅈ	자다, 자동차, 자리, 자전거, 자주, 작게, 작년, 작다, 잔, 잘, 잘하다, 잠, 잠깐, 잠시, 잡다, 잡지, 장, 장소, 재미있다, 저1, 저2, 저기, 저녁, 저쪽, 적다1, 적다2, 전, 전화하다, 점심, 정말, 제일, 조금, 조용하다, 조용히, 졸업하다, 좀, 종이, 좋다, 좋아하다, 죄송하다, 주, 주다, 주말, 주인, 죽다, 준비하다, 중요하다, 중학교, 즐겁다, 지금, 지내다, 지도, 지우다, 지하, 지하철, 질문, 집, 째다, 쪽, 찍다, 차, 참, 창문, 찾다, 책, 책상, 처음, 천천히, 첫째, 청소하다, 추다, 축구, 출발하다, 춤, 춥다, 취미, 흥, 치다, 치마, 친

	구, 칠월, 침대
ㅋ ㅌ ㅎ	카드, 카메라, 칼, 커피, 컴퓨터, 컵, 커다, 코, 크다, 키, 타다, 태어나다, 택시, 테니스, 테이블, 텔레비전, 토요일, 티브이, 팀, 팔, 팔다, 팔월, 퍼센트, 편지, 표, 피곤하다, 피우다, 필요하다, 하나, 하늘, 하다, 하지만, 학교, 학년, 학생, 한, 한국어, 한글, 한복, 한자, 할머니, 할아버지, 함께, 항상, 해, 허리, 형, 호, 호텔, 혼자, 화, 화장실, 환자, 회사, 회의, 후, 흰색, 힘, 힘들다

(2) 한국어 (2)의 추천 어휘

ㄱ ㅋ ㆁ	가격, 가깝다, 가끔, 가법다, 가지다, 감사, 갑자기, 값, 갔다오다, 갖다, 같이, 개, 거, 걱정하다, 건너다, 걸다, 경험, 계산하다, 계속, 계절, 계획, 고민, 곧, 곧, 과일, 관심, 괜찮다, 교환하다, 구경, 구하다, 권, 권, 그치다, 극장, 근처, 금방, 기분, 기억하다, 길다, 깜짝, 깨끗하다, 꺼내다, 끝다, 끝나다, 끝내다
ㄴ ㄷ	나다, 나라, 나쁘다, 나오다, 나중, 남기다, 낫다, 내리다, 내용, 넓다, 넣다, 년(), 높다, 느낀, 다녀오다, 다니다, 달(月), 대, 더럽다, 돌아오다, 되다, 들다1, 들다2, 들다3, 들리다, 들어가다, 따로, 떠나다
ㄹ ㅁ ㅂ	마리, 마시다, 마음, 마치다, 막내, 만나다, 많다, 말하다, 맑다, 매우, 먹다, 멀다, 멀리, 모자라다, 무게, 물건, 미리, 바꾸다, 바쁘다, 받다, 밝다, 방금, 방법, 방향, 번호, 벌써, 별로, 보내다, 보다1, 보다2, 보이다, 복잡하다, 봄, 부르다, 부족하다, 부지런하다, 부치다, 부탁하다, 불편하다, 비슷하다, 비싸다, 빨리
ㅅ ㅆ	사다, 사람, 사용하다, 새로, 색깔, 생각하다, 생선, 생일, 생활, 사위, 서다, 서로, 서울, 서울역, 서점, 서쪽, 선물하다, 선생님, 설거지하다, 설명하다, 설악산, 설탕, 성격, 세1, 세2, 세수, 세탁기, 센티미터, 셋, 셋째, 소개하다, 소금, 소식, 소파, 소풍, 속, 손, 손가락, 손님, 송이, 쇠고기, 쇼핑, 수, 수건, 수박, 수업, 수영, 수영장, 수요일, 숙제, 술가락, 술, 쉬다, 원, 슈퍼마켓, 스무, 스물, 스키, 스트레스, 스포츠, 슬프다, 시1, 시2, 시간, 시계, 지원하다, 시월, 시작되다, 시작하다, 시장, 시험, 식당, 식사하다, 식탁, 신다, 신문, 신발, 실례하다, 싫다, 싫어하다, 심하다, 심, 십이월, 십일월, 싹다, 싸다1, 싸다2, 싸우다, 쓰다1, 쓰다2, 쓰다3, 쓰다, 쓰레기, 씨, 찢다
ㅇ	아, 아기, 아까, 아내, 아니, 아니다, 아니요, 아들, 아래, 아름답다, 아마, 아무, 아무리, 아버지, 아빠, 아이, 아이스크림, 아저씨, 아주, 아니, 아줌마, 아직, 아직, 아직, 아침, 아파트, 아프다, 아홉, 아흔, 안1, 안2, 안경, 안녕하다, 안녕히, 다, 앓다, 앓다, 알리다, 알아듣다, 앞, 야구, 약, 약국, 약속하다, 양말, 양복, 얘기하다, 어, 어깨, 어느, 어둡다, 어디, 어떠하다, 어떤, 어떻게, 어렵다, 어른, 어린이, 어머니, 어서, 어제, 언니, 언제, 제, 언제나, 얼굴, 얼마, 얼마나, 엄마, 없다, 에어컨, 여권, 여기, 여덟, 여동생, 여든, 여러, 여러분, 여름, 여보세요, 여섯, 여자, 여학생, 여행하다, 역, 역사, 연기, 연락, 연락하다, 연습하다, 연필, 열, 열다, 열쇠, 열심히, 영국, 영어, 영화, 옆, 예, 예쁘다, 예순, 예의, 옛날, 오, 오늘, 오다, 오래, 오래간만, 오랜만, 오렌지, 오르다, 오른쪽, 오빠, 오십, 오월, 오전, 오후, 올라가다, 올해, 옷, 왜, 왜냐하면, 외국, 외국어, 외국인,

	왼쪽, 요리하다, 요일, 요즘, 우리, 우리나라, 우산, 우유, 우체국, 운동장, 운동하다, 운동화, 운전하다, 울다, 웃다, 원, 월, 월요일, 위, 위험하다, 유명하다, 유월, 육, 육십, 은행, 음료수, 음식, 음악, 의사, 의자, 이, 이거, 이것, 이곳, 이따가, 이때, 이런, 이렇다, 이름, 이번, 이번, 이상하다, 이십, 이야기하다, 이월, 이제, 이쪽, 이해하다, 인기, 인사하다, 인천, 일1, 일2, 일, 일곱, 일본, 일본어, 일어나다, 일요일, 일월, 일주일, 일찍, 일하다, 일흔, 읽다, 읽다, 잃어버리다, 입, 입다, 있다, 잇다, 잊어버리다, 잊
ㅈ ㅊ ㅅ ㅆ ㅇ	자다, 자동차, 자리, 자장면, 자전거, 자주, 작년, 작다, 잔, 잘, 잘하다, 잠, 잠깐, 잠시, 잠자다, 잡다, 잡수시다, 잡지, 장, 장미, 장소, 재미없다, 재미있다, 저1, 저2, 저거, 저것, 저곳, 저기, 저녁, 저쪽, 적다1, 적다2, 다, 진, 전혀, 전화, 전화번호, 전화하다, 점심, 점심시간, 젓가락, 정류장, 정리하다, 정말, 정확하다, 조금 조심하다, 조용하다, 조용히, 줌, 줌다, 주, 주다, 주소, 준비하다, 중요하다, 지내다, 지우다, 지키다, 직업, 째다, 찻다, 친친히, 초대하다, 출발하다, 춤다, 충분하다, 취미, 취소하다, 타다1, 타다2, 특별히, 팔다, 팔리다, 편리하다, 편안하다, 편하다, 표, 쪽, 피곤하다, 필요하다, 하다, 한가하다, 함께, 항상, 혼자, 회의, 힘

(3) 한국어 (3)의 추천 어휘

ㄱ ㅋ ㆁ	가격, 가구, 가까워지다, 가까이, 가꾸다, 가끔, 가난하다, 가늘다, 가능성, 가능하다, 가득, 가로, 가루, 가리다1, 가리다2, 가리키다, 가만히, 가슴, 가요, 가위, 가이드, 장, 가정, 가져가다, 가죽, 가지1, 가지2, 가짜, 각, 각각, 각국, 각자, 각종, 간, 간단하다, 간단히, 간식, 간장, 갈다, 갈비탕, 갈색, 같이있다, 같이타다, 감다, 감동하다, 감상하다, 감자, 감정, 갑자기, 강당, 강도, 강물, 강아지, 강원도, 강제, 강조하다, 강하다, 갖다, 값다, 개구리, 개나리, 개발하다, 개인, 개인적, 개, 거리, 거실, 거의, 거것, 거것말, 걱정되다, 걱정스럽다, 건강, 건너가다, 건너다, 건너오다, 건너편, 건축, 걸리다, 걸음, 검다, 검사, 검정색, 겁, 걸, 게다가, 게으르다, 겨우, 겨울철, 견디다, 결과, 결국, 결심하다, 결정되다, 결정하다, 결혼하다, 경기, 경기도, 경기장, 경상도, 경영, 경우, 경제, 경제적, 경험하다, 걸, 계단, 계산, 계산기, 계산하다, 속, 계속되다, 계속하다, 계약, 계획하다, 고개, 고객, 고교, 고구마, 고급, 고려하다, 고르다, 고모, 고모부, 고민하다, 고생하다, 고속, 고속도로, 고속버스, 고장, 고추, 고추장, 고춧가루, 고치다, 고통, 곤란하다, 곧바로, 골목, 골목길, 골프, 골프장, 곰, 곰다, 곳곳, 공간, 공기, 공동, 공무원, 공사, 공연, 공장, 공짜, 공항버스, 과, 과목, 과장, 과제, 과학, 과학자, 과학적, 관객, 관계, 관광, 관광객, 관광지, 관련되다, 관련하다, 관리, 관찰하다, 광고, 광주, 괜히, 괴롭다, 굉장히, 교류, 교문, 교육, 교통사고, 교포, 구경하다, 구멍, 구체적, 구하다, 국, 국가, 국기, 국내, 국립, 국물, 국민, 국수, 국어, 국제, 국회의원, 군, 군데, 굳이, 굶다, 굶다, 궁급하다, 권투, 권하다, 귀국하다, 귀엽다, 규칙, 규칙적, 그냥, 그늘, 그다지, 그대로, 그래도, 그림, 그러므로, 그러하다, 그런, 그렇게, 그렇지, 그러지다, 그룹, 그리, 그림자, 그림다, 그만, 그만두다, 그만큼, 그만하다, 그치다, 극복하다, 근데, 근로자, 근무하다, 글, 글씨, 글씨요, 글쓰기, 글씨, 글자, 금, 금년, 금방, 금연, 금지하다, 급하다, 궁정적, 기간, 기계, 기대하다, 기도,
-------------	---

	기록하다, 기르다, 기름, 기본, 기뻐하다, 기쁘다, 기쁨, 기사, 기사, 기술, 기억나다, 기운, 기자, 기준, 기초, 기침, 기타, 기회, 긴장하다, 길가, 길거리, 길이, 김, 김치찌개, 공항, 깊다, 깊이, 까닭, 까만색, 까맣다, 깜빡, 깜짝, 깨끗이, 깨다, 깨지다, 꺼다, 꺼지다, 껌, 껌질, 꼭대기, 꽃잎, 꿩, 꾸다, 꾸미다, 꾸준히, 꿀, 꿀꾸다, 꿀속, 끄덕이다, 끊다, 끊어지다, 끝다, 끊다, 끊이다, 끝내, 끼다1, 끼다2
ㄴ	나누다, 나다, 나다, 나머지, 나, 나뭇가지, 나뭇잎, 나비, 나뻗지다, 나서다, 나오다, 나타나다, 나타내다, 나홀, 낙엽, 낙천적, 시, 날개, 날아가다, 날아오다, 낡다, 남, 남기다, 남다, 남매, 남산, 남성, 낫다1, 낫다2, 낫설다, 낡다, 내내, 내놓다, 내다, 내려놓다, 내려다보다, 내리다, 내밀다, 내용, 내지, 냄비, 냄새, 너머, 너무나, 너희, 넉넉하다, 넓어지다, 넓히다, 넘다, 넘어가다, 넘어서다, 넘치다, 네거리, 녀석, 년대, 년도, 노동자, 노랗다, 노레방, 노랫소리, 노력하다, . 노인, 녹색, 녹음하다, 녹차, 논문, 논의하다, 놀랍다, 놀이, 놀이터, 농구, 농담, 농사, 농업, 농촌, 높아지다, 높이, 높이다, 놓이다, 놓다, 누르다, 눈빛, 눈썹, 눈앞, 높다, 뉴욕, 느껴지다, 느끼다, 느낌, 느리다, . 늘, 늘다, 늘리다, 늘어나다, 늙다, 능력
ㄷ	다가가다, 다가오다, 다녀가다, 다수, 다다, 다양하다, 다이어트, 다정하다, 다치다, 다하다, 다행히, 단, 단맛, 단순하다, 단순히, 단점, 단지, 단체, 단다, 다, 달걀, 달다1, 달다2, 달라지다, 달려가다, 달려오다, 달리다, 달빛, 달아나다, 닳다, 담그다, 담기다, 담, 담당하다, 담요, 담임, 답답하다, 답장, 답하다, 닳새, 당근, 당기다, 당신, 당연하다, 당연히, 당장, 당황하다, 달다, 대, 대구, 대기업, 대단하다, 대단히, 대도시, 대문, 대부분, 대신, 대전, 대중, 대중교통, 대중문화, 대통령, 대표, 대표적, 대하다, 대학교수, 대학원, 대한민국, 대화하다, 대회, 더구나, 더럽다, 더위, 더하다, 덕분에, 덕수궁, 던지다, 덜, 덜다, 덜다, 데, 데려가다, 데려오다, 데리다, 도구, 도둑, 도로, 도망가다, 도시락, 도움, 도자기, 도중, 도쿄(동경), 독서, 독일어, 돌1, 돌2, 돌다, 돌려주다, 돌리다, 돌보다, 돌아보다, 돌아서다, 동기, 동네, 동대문, 동대문시장, 동물원, 동시, 동양, 동전, 동창, 동화, 되게, 된장, 된장찌개, 두껍다, 두다1, 두다2, 두드리다, 두부, 두세, 두통, 둘러보다, 둥글다, 뒤집다, 뒤쪽, 뒷산, 드라마, 듣다, 들, 들다1, 들다2, 들려오다, 들르다, 들리다, 들어서다, 들여다보다, 듯이, 등1, 등2, 등록금, 등록하다, 등산로, 디자이너, 디자인, 따다, 따라가다, 따라오다, 따로, 따르다1, 따르다2, 막, 팍, 땅, 땅콩, 때때로, 떠들다, 떠오르다, 떠올리다, 띄우다, 띄우다, 떨어뜨리다, 떨어지다, 폐다, 또는, 또다시, 또한, 똑같이, 똑똑하다, 뚜껑, 뚱뚱하다, 뛰다, 뛰어나다, 뛰어나다, 뛰어들다, 뛰어들다, 뜨다, 뜻, 뜻밖, 예, 라이터, 런던, 레몬, 레스토랑, 렌즈, 리듬
ㄹ	마구, 마늘, 마련되다, 마련하다, 마루, 마르다1, 마르다2, 마사지, 마을, 마음, 마음대로, 마주, 마주하다, 마찬가지로, 마치, 마치다, 마침, 마침내, 막, 막내, 막다, 막히다, 만나다, 만남, 만두, 만들다, 만들어지다, 만약, 만일, 일, 만족하다, 만지다, 만큼, 만화, 많아지다, 말1, 말2, 말씀드리다, 맑다, 맛다, 맞서다, 맞은편, 맞추다, 말기다, 말다, 매년, 매다, 매달리다, 매력, 매우, 머리카락, 머릿속, 머무르다, 먹이다, 먹히다, 먼지, 멀리, 멀어지다, 멈추다, 멍, 멍있다, 메다, 메모, 메시지, 메일, 머느리, 명령하다, 명절, 명함, 멧멧, 모기, 모니터, 모델, 모래, 모래, 모습, 모시다, 모양, 모으다, 모이다, 모임, 모자라다, 목걸이, 목사, 목소리, 목욕탕, 목적, 목표, 몰다, 몰래, 몸무게, 몸살, 몹시, 무, 무게, 무늬,

	무더위, 무렵, 무릎, 무리하다, 무사하다, 무섭다, 무시하다, 무역, 무용, 무조건, 무척, 묵다, 문장, 문제점, 문학, 문화, 묻다, 물고기, 물다, 물론, 물을, 미디어, 미래, 미리, 미소, 미술, 미술관, 미워하다, 미인, 미치다, 미팅, 민족, 민다, 믿음, 밀다, 밀리미터, 밭다, 밭
ㅂ	바깥, 바뀌다, 바뀌다, 바늘, 바닥, 바닷가, 바닷물, 바라다, 바라보다, 바로, 빠르다, 빠르, 빠르다, 바위, 바이올린, 박사, 박수, 박스, 반값, 반대하다, 반드시, 반복하다, 반장, 반지, 반찬, 반하다, 받다, 받아들이다, 받침, 받가락, 발견하다, 발달하다, 발등, 발목, 발생하다, 발음하다, 발전하다, 발표하다, 밭다, 밝히다, 밟다, 밤, 밤낮, 밤늦다, 밤새다, 밤새도록, 밤중, 밥그릇, 밥맛, 밥술, 방금, 방문하다, 법, 방송국, 방향, 밭, 배경, 배구, 배꼽, 배달하다, 배드민턴, 배우, 배운하다, 배추, 뺨, 버릇, 다, 버섯, 버터, 버튼, 번역, 번째, 벌다, 벌레, 벌리다, 벌써, 벌어지다, 벌이다, 법, 벗기다, 베개, 베이징(북경), 벨트, 벽, 변하다, 변호사, 변화하다, 별, 별로, 보고서, 보고하다, 보관하다, 보람, 보이다, 보통, 보험, 보호, 복도, 복사하다, 복습하다, 복잡하다, 볏다, 볏음밥, 본래, 불일, 봉지, 봉투, 뵈다, 뵈다, 부, 부근, 부끄러움, 부끄럽다, 부동산, 부드럽다, 부딪치다, 부러워하다, 부럽다, 부르다, 부분, 부자, 부작용, 부잣집, 부장, 부족하다, 부지런하다, 부처, 부치다, 부탁하다, 북, 북한, 분명, 분명히, 분석하다, 불가능하다, 불교, 불꽃, 불리다, 불리하다, 불만, 불빛, 불쌍하다, 불안하다, 불편하다, 불행하다, 볏다, 봄비다, 붓다, 불다, 불이다, 블라우스, 비관적, 비교적, 비교하다, 비닐, 비닐봉지, 비닐, 비, 비용, 비키다, 비타민, 비판하다, 빌다, 빌딩, 빌리다, 빗, 빗물, 빗, 빠지다, 빨다, 빨래, 빼다, 뺨, 뺨다, 뺨, 뺨다, 뿌리, 뿌리다
ㅅ	사계절, 사고, 사과하다, 사다, 사라지다, 사랑스럽다, 사모님, 사무실, 사물, 사실, 사업, 사용하다, 사용자, 사원, 사위, 사이, 사자, 사정, 사진기, 사촌, 사회적, 사흘, 산소, 살, 살리다, 살아나다, 살짝, 살펴보다, 삶다, 삼촌, 상1, 상2, 상대, 상대방, 상상하다, 상자, 상처, 상추, 상쾌하다, 상품, 상하다, 새끼, 새로, 새벽, 새소리, 새, 새해, 생각나다, 생각되다, 생겨나다, 생기다, 서로, 서운하다, 섭섭하다, 성숙하다, 세우다, 소극적, 소식, 소질, 술직하다, 솜씨, 습관, 승진, 시끄럽다, 식욕, 신기하다, 신다, 실력, 실수, 심술궂다, 심심하다, 쌀쌀하다, 쏟아지다, 쓰다1, 쓰다2, 쓰다3
ㅇ	아쉽다, 아직, 아침, 안타깝다, 알뜰하다, 야단, 약속하다, 약하다, 양념, 어깨, 어렵다, 엄격하다, 없어지다, 여전히, 연락하다, 영리하다, 예보, 예상하다, 예정, 오히려, 올라가다, 옮기다, 용돈, 움직이다, 위험하다, 유리하다, 이기다, 이미, 익숙하다, 일자리, 입맛, 입사하다, 잇다,
ㅈ	잔뜩, 잠깐, 잡다, 장래, 장점, 재료, 저녁, 저절로, 적극적, 적다1, 적다2, 적당하다, 접다, 정, 주다, 줄다, 증가하다, 지나다, 지다, 직장, 참석하다, 창피하다, 찾다, 책임, 추측하다, 출근하다, 취미, 칭찬하다, 키지다, 특기, 튼튼하다, 틀림없이, 편리하다, 편안하다, 풀다, 피곤하다, 하루 종일, 하여튼, 한가하다, 한산하다, 해결하다, 환영하다, 회복하다, 희망

3) 추천 문법 항목 목록(76)

영어권 표준 한국어 교재는 문법 중심의 교재가 아니다. 일주일에 3-5시간 정도 배정된 수업이 문법 중심으로 수업을 하는 경우 수업이 문법에 얽매이게 되어 다른 활동을 할 시간이 없어지고 수업이 문법 지식 중심의 수업이 될 뿐만 아니라, 목표로 하는 문법 항목도 많이 배울 수 없다. 따라서 영어권 표준 한국어 교재는 문법을 순서대로 배워 한국어 문장 구조를 점차적 습득해 가는 대학 부속 교육 기관의 한국어 교재와는 다른 목표를 갖는 것이 좋다.

일주일에 3-5 시간 동안 고등학생을 대상으로 한 한국어 수업에서 목표로 해야 할 것은 한국어의 문법적 지식이 아니라 한국어를 사용한 의미 있는 활동이다. 이 과정에서 중요한 것이 한국어 학습에 대한 흥미를 지속적으로 유지시켜 한국어 학습 동기를 잃지 않도록 하는 것과 한국어의 배경이 되는 문화적 요소에 대한 이해를 확대하는 것이다.

이와 같은 이유로 영어권 표준 한국어 교재에서는 문법 항목이 교수요목 배열의 중심에 있는 것을 피한다. 즉, 문법 항목은 교수요목에서 주제, 기능, 어휘, 표현 등이 다 확정된 후에 선택되는 것이 바람직하다. 교수요목 선정과 배열이 마지막 단계에 도달했을 때 교재 집필진들은 본 연구에서 제시한 <추천 문법>의 목록을 활용할 수 있다.

<추천 문법>은 문법 항목을 중심으로 교수요목을 설계하는 데 역사와 전통이 있는 연세대 한국어학당의 문법 항목 목록을 중심으로 하여 한국어능력 시험에서 출제된 문법 항목을 연구진이 검토하고 고려하여 제시한 것이다. 단일 교재가 목록 선정의 중심이 될 수밖에 없었던 것은 다음과 같은 이유에서이다. 첫째, 한국어능력 시험의 출제 목록에서 문법 항목을 선택하게 되면 문장 구성에 필요한 문법 항목이 모두 포함되기 어렵다. 시험에 출제된 목록은 실제 문장 구성에서 필요한 목록이 아닌 중요 목록이거나 시험에서 강조해야 할 목록이기 때문이다. 둘째, 여러 교재에서 활용된 문법 목록을 가져왔을 때는 그 중에서 다시 목록을 선정하는 기준이 필요하다. 각 기관마다 문법 목록을 선정하고 표기하는 방식이 다르기 때문에 여러 교재에서 활용된 문법 항목의 총 목록은 난잡하고 불필요한 군더더기가 많다. 연세대 한국어학당의 목록을 선택한 것은 연구진의 주관적 판단에서 문법 목록의 선정 내용과 배열 순서가 문장 구조 확장 순서에 가장 유사했기 때문이다.

<추천 문법>에서는 단계별 목표를 고려하여 각 단계에서 활용해야 할 문법 목록을 제시하였다. 하지만 1, 2, 3 으로 나누어지는 각 단계에 포함되는 문법 항목의 수가 너무 많아 문법 항목 배열이 문장의 발전 단계와 너무 거리가 있게 배열될 가능성이 있다. 이것은 바람직하지 않다고 생각되어 이를 방지하기 위해 다시 각 단계에서 전반부에 활용될 만한 것과 후반부에 활용될만한 것으로 나누었다. 하지만 이것은 교재 집필 과정에서 집필진의 의도나 상황 설정, 혹은 표현의 선정에 따라 융통성 있게 활용될 수 있을 것으로 본다.

(1) 한국어 (1)의 추천 문법

76) 문법 목록의 선정 기준 - 연세대학교 한국어학당의 한국어1-3의 문법 목록을 바탕으로 연구진이 문법 항목으로 타당한 목록을 재정리함.

전반부	_고 싶다. _기가 어떻습니까?, _에서 왔습니다., _을 좋아하다., _이 무엇입니까?, _이 아니다, _이 있다., -겠-, -고, 고유어 수사, -과/와, -까지, -도, 르 불규칙동사, 몇 시, -습니까?, -습니다. ,안, -어 주다, 어디에 가다., 어디에 있습니까?, -어서(순서), 얼마입니까?, -었-, -에(시간), -에(장소), -에서, -으니까, -으로, -으십시오.,-은, -을/를, -을까요?, -읍시다, 인칭대명사, -입니까?, -입니다.-지 않다, -지만, -지요, -쯤, -하고, 한자어, 수사
후반부	ㄷ불규칙동사, ㅂ불규칙동사, ㄹ불규칙동사, ㅎ불규칙동사, 그러면, 부정의문문, 의문대명사, 존대어, -고 있다, -고요, -기 때문, -기 전에, -기로 하다, -는, -는 동안, -는군요, -는데, -마다, -어 보다, -어서, -어요, -어지다, -었으면 하다, -에게/한테, -으러 가다/오다, -으려고, -으려고 하다, -으면, -으세요., -은 후에, -은/ㄴ, -은테, -을 것 같다, -을 것이다, -을 때, -을 수 있다, -을/르, -이나, -지 말다, -지 못하다, -지만, -한테서/에게서

(2) 한국어(2)의 추천 문법

전반부	-게, -겠군요, -겠는데요., 그리 -지 않다, -기 때문에, -기 위해서, -기 전에, 기만하다, -는 것-, -는 것 같다., -는 모양이다, -는 편이다, -는데, -는데요, -는지 알다/모르다, -다가, 때문이다, 만에, 반말, -보다, 부터, -씩, -어다가, -어도 되다, 어야하다, -어야겠다, -어야지, 얼마나 -는지 몰라요., -었다가, -에[단위], -에다가, -으러 가다, -으려고 했는데, -으려면 -어야 하다-, -으로 가다, -으면 되다, -으면 안 되다, -으면서, -은 일이 있다, -은 지, -을 테니까, -지 못하다, 지 않아요?
후반부	“ㅅ” 불규칙동사, -는지 알다/모르다, _든지, -기도 하고 -기도 하다, -나요., -냐고 그래요., -네요. -는 길에, -는 대로, -는가 보다, -는다고 하다, -는다고요?, -는데다가, -더군요, 만큼, -밖에, 아무-, -어 달라고 하다, -어 볼까요?, -어 있다, -어도-, -어야겠다, -어지는 것 같다, -었습니다., -었으면 좋겠다, -에 비해서, -요?, -으라고 하다, -으려고 하는데, -으려면, -으면 언제든지, -을 것 같아서, -을 때는, -을 줄 알다/모르다, -을뿐만 아니라, -을지 모르겠습니다., -이라고 하다, -이라고요?, -자고 해요, 잤어요?, -지 말고, -지 않으면 안 되다, -지 않을까?

(3) 한국어(3)의 추천 문법

<p>-거든, -거든요., -걸요., -게다가, -고 말고요., -고 해서, -고는, -고도, -곤 하다, -기는 -지만, -기란, -느라고, -는 대로, -는다고 하던데, -는다는 것이, -는다니, -는다니까요, -는다면, -는대지요?, -다가도, -터러, -도록, -듯이, 보고(조사), 사동, -어 놓다, -어떻게나 -은지, -어야할 텐데, -어하다, -으려던 참이다, -으로는, -으면 -을수록, -은 줄 알다/모르다, -은 편이다, -을 만하다, -을 수도 있다, -을게요, -을까 봐, -을래요, -을지라도, -이러니요?, -이러다, -이러든가(나일), -이란, -이야, -자 마자, -자고 해서, -지 그래요., -컸녕, 피동</p>

1.3. 표준 한국어 교재의 단위 모형⁷⁷⁾

1) 단위 모형 개요

(1) 기본 원칙

- 정규학교의 교육과정의 상이하여 일정한 틀을 적용하기 어려우므로 상황에 맞게 유동적으로 사용할 수 있도록 한다.
- 초급, 중급의 단위 구성은 동일하나 초급의 경우는 구성 명칭을 영어로 사용하고 중급의 경우는 한국어로 사용한다.
- 각급의 구체적인 단위 구성 내용은 수준별로 구체적인 구성 원칙을 기술한다.
- 대단원/소단원 구성이 아니라 독립된 단원으로 구성한다.

(2) 전체 단위 수 및 한 단원의 교육 시간

- 단위 당 교육 시간을 약 3~5시간으로 하여 한 학기에 10단원을 구성한다. 즉, 1년에 2학기제라고 할 때 총 20단원을 학습하도록 구성한다.(총 교육 시간: 약 100시간)
- 교재의 주 사용 층은 청소년(고등학생)이므로 그 연령대의 특성을 고려하여 어려운 내용을 한꺼번에 많이 제시하여 지루함을 느끼지 않도록 한 단원의 교육 시간을 일주일 내외가 되도록 하여 학습자가 성취감과 흥미를 느낄 수 있도록 교재를 구성한다.
- 단, 지역이나 학교마다 학기 체제(2학기제 혹은 4학기제) 및 한국어 수업 시수가 다르고 동일 학교라 하더라도 학년 및 수준에 따라 한국어 수업 시수에 차이가 있음을 고려하여 한 단원의 교육 시간은 상황에 따라 융통성 있게 조율할 수 있도록 교재를 구성한다.

(3) 한 단위에서 제시되는 어휘

- 한 단위에서 제시되는 새로운 어휘 수는 20~30개로 하여 전체 20단원에서 400~600개의 어휘를 학습하도록 구성한다.
- 단, 해당 단원의 내용과 관련되는 주요 어휘 이외에도 별도의 참고 어휘 목록을 제시함으로써 학습자가 개인의 역량과 의욕에 따라 필요한 어휘를 선택적으로 학습할 수 있도록 한다.
- 중급의 경우, 문장 내 어휘 사용을 위한 어휘 학습 활동을 강화한다.

(4) 한 단위에서 제시되는 문법 및 표현

- 한 단위에서 제시되는 문법 및 표현의 수는 3~4개로 한다. 그 가운데 1개 항목은 표현 수준의 가벼운 문법 항목으로 선정함을 원칙으로 한다.
- 각 단원의 주제, 기능을 학습하는 데에 가장 연관성과 긴밀도가 높은 문법 항목을 제시한다.
- 단, 영어권 청소년의 특성상 문법 중심의 수업에 대해 쉽게 지루함을 느끼므로 한국어 학습에 대한 흥미와 의욕을 잃기 쉬우므로 문법이 지나치게 강조되지 않도록 한다.
- 문법 및 표현에 대한 설명과 예문은 자세하게 제시하여 학습자의 이해를 돕도록 구성한다.
- 문법이 지식이나 이론이 아닌 의사소통을 위한 장치로서 필요한 것임을 알 수 있도록 학습자의 실제 상황에 맞는 다양한 활동을 제공한다.

(5) 수준별 단위 모형의 구성⁷⁸⁾

<표 58> 한국어 초급의 단위 모형의 구성

쪽	구성	하위 항목	구성 원칙
1	Warming up	학습목표	본 단원의 주제, 어휘, 문법, 기능 제시
		도입질문	주제, 상황 도입을 위한 질문 제시
		관련 어휘	본 단원에 관련된 어휘 제시
2	Words & Expression	확장 어휘	본 단원에 관련된 확장 어휘 및 표현 제시(언어 형태 제시)
3	Dialogue	대화문	본 단원의 목표 대화문(목표 문형 4개 포함)으로 한 개 문형은 표현 수준이거나 가벼운 문형으로 구성함
		영문 번역	목표 대화문의 영문 번역
		새 단어	목표 대화문에 나오는 새 단어 한영 어휘 제시
		발음	본문 대화에 제시된 발음 규칙에 대한 설명과 예시 대화문에 제시할 만한 발음 규칙이 없을 경우 별도의 발음규칙을 소개할 예정이다.
4-5	Pattern Practice	문형 연습	본문 대화에 제시된 대표 문형 4개의 문형 설명과 함께 쓰기 연습의 형태로 제시함
		문형 설명	문형 설명은 별도의 면에 제시하지 않고 바로 옆에 제시하여 참고할 수 있도록 함(초급에서 영문으로 제시함)
6	Conversation	회화연습	본문 대화문의 대표적인 2개의 대화상을 기본 형태로

77) 단위 모형의 설계 시에는 교재 개발의 구체적인 지침이 될 수 있도록 미국 거주 청소년의 요구와 관심사를 충분히 반영하여 교육 단위 모형을 제시할 예정이다. 또한 단위별 교육 시간의 설정에 있어서는 현장 조사 결과를 면밀히 분석·반영할 것이며 연습 유형은 미주 지역 청소년들이 주로 선호하는 것을 선정하도록 할 것이다.(중간평가보고회 결과 반영)

78) 개발 당시는 '초급', '중급'으로 수준을 정하였으나 시험 사용 후 현장의 피드백을 기초로 이를 조정하여 용어를 변경하고 시험 사용했던 '초급' 단위모형을 '한국어 (1)'로 '중급' 단위모형을 '한국어 (3)'으로 변경하였다. 이에 한국어(2)의 단위 모형을 함께 제시하기로 한다.

	1	1	주어진 어휘나 표현을 사용하여 대체 연습을 하도록 함
7	Conversation 2	회화연습 2	
8-9	Listening & Speaking	듣고 말하기	듣기 전, 듣기, 듣기 후 활동의 구성으로 2개의 대화나 듣기 텍스트를 듣고 내용 이해를 점검하는 활동임
10-11	Reading & Writing	읽고 쓰기	초급의 경우는 읽기 전, 읽기, 읽기 후 활동을 명확히 구분하지 않음. 읽기 후 활동은 쓰기 활동으로 구성함
12	Korean Culture	한국문화-비보이와 남사당	취미와 관련되는 현대 한국 생활 문화적인 내용으로 구성하고자 함

<표 59> 한국어 중급의 단원 모형 구성

쪽	구성	하위 항목	구성 원칙
1	준비	도입질문	주제, 상황 도입을 위한 질문 제시
2	어휘와 표현	확장 어휘	본 단원에 관련된 확장 어휘 및 표현 제시(언어 형태 제시)
		단어 연습	본 단원에 관련된 어휘 연습
3	대화	대화문	본 단원의 목표 대화문(목표 문형 4개 포함)으로 한 개 문형은 표현 수준이거나 가벼운 문형으로 구성함
		영문 번역	목표 대화문의 영문 번역
		새 단어	목표 대화문에 나오는 새 단어 한영 어휘 제시
		발음	본문 대화에 제시된 발음 규칙에 대한 설명과 예시 대화문에 제시할 만한 발음 규칙이 없을 경우 별도의 발음규칙을 소개할 예정임.
4-5	문형 연습	문형 연습	본문 대화에 제시된 대표 문형 4개의 문형에 대한 연습을 쓰기 형태로 구성함
		문형 설명	문형 설명은 별도의 면에 제시하지 않고 바로 옆에 제시하여 참고할 수 있도록 함(추후 영문으로 번역할 예정임)
6	회화연습 1	회화연습1	본문 대화문의 대표적인 대화문 2개 선정하여 주어진 어휘나 표현을 사용하여 대체 연습을 하도록 함
7	회화연습 2	회화연습2	
8-9	듣고 말하기	듣고 말하기	듣기 전, 듣기, 듣기 후 활동의 구성으로 듣기 텍스트를 듣고 내용 이해를 점검하는 활동임
10-11	읽고 쓰기	읽고 쓰기	읽기 전, 읽기, 읽기 후 활동으로 구성하여 읽기 후 활동은 말하기와 쓰기 활동으로 구성함
12	한국 문화	한국 학생들의 동아리 활동	본 단원의 주제인 동아리 활동에 대해 한국 학생들의 상황을 소개하는 내용(추후 영문 번역 예정)

(6) 기능별 과제 활동

- 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등 네 기능(skills)을 별도로 구성하지 않고 ‘듣고 말하기’, ‘읽고 쓰기’, ‘읽고 말하기’(중급) 등으로 통합 기능으로 구성한다.
- 각 기능별 과제 활동 시 전, 후 활동 등도 활용할 수 있도록 유도한다.

(7) 문화

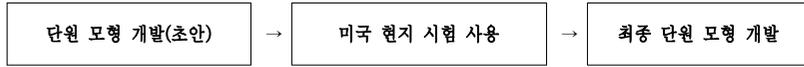
- ‘한국 문화’ 부분은 수업 시간 중에 선택적으로 활용할 수 있다.
- 시간적인 여유가 있다면 간단한 소개와 이에 대한 질의, 응답 시간으로 활용 가능하다.
- 단기간에 시의성이 떨어지기 쉬운 문화 현상이나 항목은 피하도록 한다. (예: 유행하는 드라마나 영화, 가요, 신조어, 톱스타 등)
- 일반인 대상의 한국어 교재에서 흔히 다루는 문화 항목의 틀에서 벗어나 참신한 문화 내용을 다루도록 한다. 미국의 고등학생이라는 학습자 층의 특성과 관심사를 반영한 문화 항목을 선정한다.
- 언어 교육에 비중을 둔 교재이되 문화 교육의 기능도 할 수 있도록 구성한다. 이문화(한국 문화)를 수용하고 학습자의 문화 정체성을 확립에 도움이 될 수 있는 내용 및 방법을 활용한다. 가령, 한국 문화의 제시로만 그치지 않고, 필요한 경우 그것을 미국 문화의 현상과 비교하고 이러한 차이점이 시사하는 바가 무엇인지에 대해서도 생각해 볼 수 있는 기회를 제공한다.
- 각 단원의 주제 및 상황과 관련된 문화 내용을 다룬다.
- 문화 소개는 한국어와 영어로 모두 제시하여 그 자체로도 한국 문화 교육의 자료로 활용될 수 있도록 한다.
- 소개된 내용이 각 단원의 언어 학습과 연계될 수 있도록 한다. 이 때 연계 방법은 어휘, 문법 등의 내용적 측면이 될 수도 있으며 게임이나 토론 등의 활동이 될 수도 있다.

예) ‘명절’이라는 주제가 단원에서 다루어졌다면 문화 소개에서 ‘추석’ 과 같은 명절이 하나의 예로 소개될 수 있다. 추석 자체에 초점을 두고 일반적으로 한국인이 무엇을 먹고 무엇을 하는지 보여 줄 수 있다. 반면 한국의 유명한 명절을 표로 제시하여 흐름을 알려주는 것도 가능하다. 더 나아가 한국의 명절과 비교해 볼 수 있는 각국의 명절 문화에 대해 토론하는 것도 또 하나의 방법이다. 언어 연습과 활동을 겸하고자 한다면 명절과 관련된 주요 표현들을 선정하여 암기하도록 하고 이것을 게임으로 유도할 수도 있을 것이다.

(8) 활용 연습, 교사용 지침서 기능 제외

본 모형은 표준 한국어 교재 집필을 위한 기초 작업으로서 기본적인 개발 모형의 검토를 위한 것이므로 학생들을 위한 활용 연습(Workbook)이나 교사용 지침서(Teachers' guidebook)의 기능을 의도하지 않는다.

2) 단원 모형 개발 절차



<표 60> 단원 모형 개발 절차

시기	절차	유의 사항
1 9월 중순 경	단원 모형 개발 / 시험 사용 의뢰	- 한 단원은 1학기 기준으로 10개 단원으로 구성 - 한 단원의 수업에서의 사용 시간은 약 3시간-5시간
2 9월말~10월초	시험 사용	- 개발할 단원 모형의 주제, 상황, 문법 항목들은 정확히 일치시키기 어려움(사용하는 교재와 자료 다양, 교사 재량에 따른 수업 계획) - 대체적인 방향을 맞추어 개발된 단원 모형을 수업 시간에 맞게 시험적으로 사용하도록 함
3 10월 중순	시험 사용 결과 보고	- 현장에서의 적합성 여부에 대한 피드백 제시 - 실제 수업 적용 후의 결과 보고(학습자 설문, 교사 소감 포함) - 한국어 교재의 단원 모형에 대한 전반적인 의견 제시
4 10월말	최종 단원 모형 개발	

3) 시험 사용 시 점검 사항

미국 정규학교 현지 교사들에게 개발한 단원 모형의 시험 사용을 위해 점검하도록 제시한 점검 사항은 다음과 같다. 크게 단원 구성, 학습 활동의 측면에서 구체적인 항목들을 제시하여 시험 사용 과정에서 점검할 수 있도록 요청하였다.

<표 61> 단원 모형 시험 사용 시 점검 사항

구분	항목
1 단원 구성	- 정해진 수업 시간(3-5시간)에 적절한 양인가? - 각 하위 구성 항목들이 집필 의도에 맞게 기능하는가? (즉, 도입 활동의 적절성, 문형 연습의 적절성 등등) - 기능별 과제 활동이 단원의 주제 및 학습 목표에 맞게 구현되는가? - 교수 학습의 내용(문형, 어휘 등)의 양이 적절한가?
2 학습 활동	- 학습자 중심의 활동으로 수업 운영이 가능한가? - 본 단원의 구성이 기존의 다른 교재들과 학습 활동의 측면에서 장, 단점은

		무엇인가?
3	기타	- 이 외에 수업에서 개발 모형을 사용하는 과정에서 나타난 문제점은 무엇인가? - 개발 모형의 수정을 위해 반드시 필요한 점검 사항을 무엇인가?

4) 단원 모형 시험 사용 결과 개요

개발한 단원 모형의 시험 사용 후 본 과제의 자문위원들로부터 받은 시험 사용 결과를 요약하면 다음 <표 62>와 같다. 이에 제시된 내용은 주로 자문위원들의 개인 정보와 시험 사용과 관련된 객관적 정보들을 요약한 것이다.

<표 62> 단원 모형 시험 사용 결과 개요

자문위원		1	2	3
항목		고등학교	고등학교	고등학교
소속		고등학교	고등학교	고등학교
한국어 교육 경력			12년	11년
시험사용 대상		초급	초급(48명) 중급(65명)	초급, 중급 30명
교포 vs 비 교포		비 교포가 더 많음	86 vs 14	30 vs 70
적용 소요 시간		-	6시간	2주
단원 구성		-	적절	적절
문형 및 어휘 수		-	어휘 수 조금 더	
학습 활동	학습자중심 활동	가능	가능	중급의 경우: 프로젝트 활동 등의 보완
	장, 단점	더 많은 연습 필요	Pattern Practice	충분한 연습 필요
기타		-도입질문 효과적 -문법 설명 구체적 -준비단계 소요시간 -정교한 쓰기연습 지침	- 대화문의 유용성 - 실제 생활에 부합하는 내용 활용 - 문화적인 내용 (한국 역사, 풍습, 전통 음식, 옷 등) 포함	-중급 영어설명 제시 -과제 활동란의 여백이 있었으면 -문법항목 표기 방식

5) 단원 모형 구성에 대한 피드백

개발한 단원 모형의 시험 사용 이후 시험 사용과정에서 현장 적용 시 여러 가지 지적 사항들을 간단하게 요약하였다. 초급과 중급의 단원 모형 중 하위 구성 영역별 지적 사항들을 정리하면 다음과 같다.

(1) 초급 단원 모형 구성에 대한 피드백

<표 63> 초급 단원 모형 구성에 대한 피드백

쪽	구성	하위 항목	구성 원칙	사용 후 피드백
1	Warming up	학습목표	본 단원의 주제, 어휘, 문법, 기능 제시	1) 구체적 설명 필요(문법에 관한 표현 영어로) 2) 문법제시가 구체적으로 1) 도입 질문 활용 시 시간이 많이 걸림(15분 소요) 2) 활용 예문 제시
		도입질문	주제, 상황 도입을 위한 질문 제시	
		관련 어휘	본 단원에 관련된 어휘 제시	
2	Words & Expression	확장 어휘	본 단원에 관련된 확장 어휘 및 표현 제시(언어 형태 제시)	
3	Dialogue	대화문	본 단원의 목표 대화문(목표 문형 4개 포함)으로 한 개 문형은 표현 수준이거나 가벼운 문형으로 구성함	
		영문 번역	목표 대화문의 영문 번역	
		새 단어	목표 대화문에 나오는 새 단어 한영 어휘 제시	
		발음	본문 대화에 제시된 발음 규칙에 대한 설명과 예시 대화문에 제시할 만한 발음 규칙이 없을 경우 별도의 발음규칙을 소개할 예정임.	
4-5	Pattern Practice	문형 연습	본문 대화에 제시된 대표 문형 4개의 문형 설명과 함께 쓰기 연습의 형태로 제시함	1) 더 많은 연습이 필요 2) 새로운 구성으로
		문형 설명	문형 설명은 별도의 면에 제시하지 않고 바로 옆에 제시하여 참고할 수 있도록 함 (초급에서 영문으로 제시함)	
6	Conversation 1	회화연습1	본문 대화문의 대표적인 2개의 대화쌍을 기본 형태로 주어진 어휘나 표현을 사용하여 대체 연습을 하도록 함	1) 회화연습의 길이 확장(배운 것을 활용할 수 있도록)
7	Conversation 2	회화연습2		
8-9	Listening & Speaking	듣고 말하기	듣기 전, 듣기, 듣기 후 활동의 구성으로 2개의 대화나 듣기 텍스트를 듣고 내용 이해를 점검하는 활동임	2) 질문이 더 많았으면
10-11	Reading & Writing	읽고 쓰기	초급의 경우는 읽기 전, 읽기, 읽기 후 활동을 명확히 구분하지 않음. 읽기 후 활동은 쓰기 활동으로 구성함	1) 글의 내용을 구성할 수 있도록 질문 목록을 작성 3) 읽고 쓰기가 너무 어려움/질문은 영어로 해야
12	Korean Culture	한국문화-비보이와 남사당	취미와 관련되는 현대 한국 생활 문화적인 내용으로 구성하고자 함	

(2) 중급 단원 모형 구성에 대한 피드백

<표 64> 중급 단원 모형 구성에 대한 피드백

쪽	구성	하위 항목	구성 원칙	사용 후 피드백
1	준비	도입질문	주제, 상황 도입을 위한 질문 제시	3) 그림은 좋으나 너무 작음
2	어휘와 표현	확장 어휘	본 단원에 관련된 확장 어휘 및 표현 제시(언어 형태 제시)	3) 미국에는 ‘고아원’ 이 없어서 현실적이지 않음
		단어 연습	본 단원에 관련된 어휘 연습	2) 사진보다는 설명(지문)으로 단어 연습을 하는 게
3	대화	대화문	본 단원의 목표 대화문(목표 문형 4개 포함)으로 한 개 문형은 표현 수준이거나 가벼운 문형으로 구성함	
		영문 번역	목표 대화문의 영문 번역	
		새 단어	목표 대화문에 나오는 새 단어 한영 어휘 제시	
4-5	문형 연습	발음	본문 대화에 제시된 발음 규칙에 대한 설명과 예시 대화문에 제시할 만한 발음 규칙이 없을 경우 별도의 발음규칙을 소개할 예정임.	
		문형 연습	본문 대화에 제시된 대표 문형 4개의 문형에 대한 연습을 쓰기 형태로 구성함	
		문형 설명	문형 설명은 별도의 면에 제시하지 않고 바로 옆에 제시하여 참고할 수 있도록 함 (추후 영문으로 번역할 예정임)	
6	회화연습 1	회화연습1	본문 대화문의 대표적인 대화문 2개 선정하여 주어진 어휘나 표현을 사용하여 대체 연습을 하도록 함	2) 대화가 좀 더 친근감 있게 제시되면
7	회화연습 2	회화연습2		
8-9	듣고 말하기	듣고 말하기	듣기 전, 듣기, 듣기 후 활동의 구성으로 듣기 텍스트를 듣고 내용 이해를 점검하는 활동임	
10-11	읽고 쓰기	읽고 쓰기	읽기 전, 읽기, 읽기 후 활동으로 구성하여 읽기 후 활동은 말하기와 쓰기 활동으로 구성함	3) 읽고 쓰기가 너무 길다고 생각함/특정 단어(예: 필자)는 어려움
12	한국 문화	한국 학생들의 동아리 활동	본 단원의 주제인 동아리 활동에 대해 한국 학생들의 상황을 소개하는 내용(추후 영문 번역 예정)	

6) 수준별 단원 최종 단원 모형

본 과제에서 개발한 단원 모형의 시험 사용 후 지적 사항들을 참고하여 수정한 최종 단원 모형은 [붙임 자료]에 첨부하기로 한다. 단, 본 과제 초기 단계에서 계획하였던 수준별 모형 개발의 원칙은 고수하되 ‘한국어 (1)’, ‘한국어 (2)’, ‘한국어 (3)’ 등의 순서를 고려한 용어로 대체하기로 한다. 초급, 중급, 고급 등의 용어는 전 과정을 배열하여 이를 수준별로 제시한 개념으로 받아들이기 쉬우므로 정규 한국어 과정에서 연속된 과정을 나타내는 의미에서 ‘한국어 (1)’, ‘한국어 (2)’, ‘한국어 (3)’ 사용하기로 하였다.

2. 향후 영어권 표준 한국어 교재 개발 사업 방향을 위한 제안

본 연구과제는 영어권 표준 한국어 교재 개발을 목적으로 한 것이 아니라, 현황 조사 및 교재 분석, 요구조사 등을 통해 교재 개발 방향을 모색하는 기초 연구이다. 이러한 기초 연구를 기반으로 향후 실제적인 교재 개발이 이루어질 수 있을 것이다. 무엇보다도 영어권 표준 한국어 교재 개발에 있어서 반드시 염두에 두어야 할 것은 ‘현지 한국어 교사 및 교육 관계자의 적극적인 참여 분위기 조성’이다. 이것은 ‘기존의 교재와 특화된 현지화 교재만의 특성 파악 및 개발’과도 직결되는 문제이다. 연구과제의 후속 작업으로 진행되어야 하는 주요 사업 및 시사점을 제안하고자 한다.

2.1. 다양한 교육과정에서 쓰일 수 있는 교재

1) 최소의 내용으로 필요한 내용을 담아 표준 교재의 효용 가치 제고

흔히 언어 교재의 사용자들이나 연구자들은 언어 교재가 많은 내용을 포함하고 있어야 좋은 교재라고 생각하는 경향이 있다. 언어 교재를 평가하는 다양한 관점들을 될 수 있는 대로 많이 충족시키게 되는 교재가 높은 점수를 획득하기 때문이다. 하지만 이 사업이 지향하는 영어권 표준화 교재와 같이 광범위한 지역에서 사용될 목적으로 제작되는 표준 교재는 모든 요인들을 종합해 놓았다고 해서 효율적인 교재가 아닐 수 있다. 종합해 놓은 요인들이 항상 다 활용되는 것이 아니라는 점을 고려한다면 표준화 교재를 보는 시각은 좀 달라야 한다. 표준화 교재는 교재가 반영해야 할 다양한 요건 중에 가장 필요한 것은 핵심적으로 반영하되, 특별한 지역에서만 쓰이고 다른 지역에서는 불필요해질 만한 내용은 최소화하여 교과 내용의 중심이 흔들리거나 난삽해지지 않도록 해야 한다. 즉, 영어권 표준화 교재는 최소의 내용으로 반드시 필요한 내용만을 담고 있는 교재일 때 더 활용 가치가 높다.

2) 표준화 교재가 최소의 내용을 담아야 하는 이유

표준화 교재가 최소의 내용을 담고 있어야 하는 이유는 다음 세 가지 점에 있다. 첫째는 목표 사용 지역이 광범위하다는 것, 둘째는 사용하는 교사가 다양하다는 점, 셋째는 교

재 제작의 경제적 측면 등을 들 수 있다.

(1) 교재의 목표 사용 지역의 광범위함

영어권 교재가 미국 전역 및 호주와 영국 지역에서까지 활용되기 위해서는 각 지역에서 수용 가능한 내용을 담고 있어야 한다. 그런데 같은 영어권이라고 하더라도 미국과 영국, 호주의 문화적, 사회적 배경, 한국어 교육 환경과 한국어를 배우는 이유가 다르다. 같은 미국이라고 하더라도 뉴욕과 LA가 서로 같지 않고, 같은 LA 지역이라고 하더라도 공립학교와 사립학교의 환경이 다르다. 그러므로 영어권 표준화 교재는 LA에 필요한 내용도 포함하고 뉴욕에 필요한 내용도 포함하는 형태보다는 LA, 혹은 뉴욕에만 필요한 내용은 제외하고 LA와 뉴욕에 모두 필요한 내용을 포함해야 한다. 그러므로 종합 백과사전식 교재보다는 보편적으로 필요한 내용을 중심으로 교과의 중심과 방향을 잡아줄 기둥 역할을 할 수 있는 교수요목으로 구성되어야 한다.

(2) 다양한 교사 변인 고려

영어권 정규학교 한국어 교사의 배경은 매우 다양하다. 동질적이지 않은 교육적 배경과 전공을 가진 것은 물론이고, 성장 배경과 한국에 대한 인식, 한국어 능력도 다양하다. 특히, 교사에 따라 수업 내 교재 의존도가 모두 다르고 그들이 교재를 사용하는 수업 시수가 또한 다양하다. 교사들이 교재를 선택하는 기준 중에는 교재의 내용 중에 유용한 내용에 좌우될 수 있지만 그보다 더 중요한 것은 불필요한 내용을 최소화한 교재인지이다. 즉 종합적으로 모든 요인들을 망라한 교재에는 유용한 내용이 많을 수 있다는 장점도 있겠지만 어떤 교사에게는 불필요한 내용도 또한 많을 수 있다. 이것이 영어권 표준화 교재가 백과사전식 교재를 지향하지 않는 또 하나의 이유이다. 영어권 표준화 교재는 반드시 필요한 내용을 정교하게 선별해 놓은 가벼운 교재여야 한다. 그래서 어떤 교사라도 버릴 것이 적어야 한다.

(3) 교재 제작의 측면 고려

교재의 제작과 유통, 그리고 사용에는 경제 논리가 뒤따른다. 가벼운 교재일수록 유통과 보급이 용이하다. 교재의 외적인 조건 등도 교재 제작 시 고려해야 할 중요한 사항이다. 즉, 교재의 무게, 가격 등도 교재 제작 시 고려해야 할 사항이라고 할 수 있다. 교재 내용을 학습자의 흥미와 관심에 맞게 구성하기 위해서는 교재의 디자인 측면을 신중하게 고려해야 할 것이다. 어학 교재의 성패는 디자인에 달려 있다고 해도 과언이 아니기 때문이다.

3) 현지의 다양한 교육과정에 폭넓게 적용 가능한 표준 교재 지향

요구 및 현황 조사에서 이미 밝혔듯이 한국 대학에서 만든 교재들이 영어권 국가의 정규 학교 교재로 인기를 얻지 못하고 있다 그 이유 중에는 교재의 내용이 맞지 않아서, 학교의 상황과 맞지 않아서 등이 많았다. 이것은 불필요한 내용이 많았다는 것도 포함되지만 교재의 양이나 체계가 현지 학교에 적용하기 어려웠다는 것도 포함된다. 한국에서 3개월 200시

간을 기준으로 만든 책의 분량은 미국 정규학교 입장에서는 너무 무겁게 느껴진다. 한국 대학의 교재 중에 서강대학교의 한국어 교재가 인기 있는 것은 그 내용이 서양권 학생들에 맞는 내용으로 구성된 점도 들 수 있으나 교재의 무게가 다른 교재들에 비해 상대적으로 가볍고 휴대가 편하다는 점에서도 그 이유를 찾을 수 있을 것이다.

2.2. 현지 현장 중심의 집필진 구성

1) 현장의 교사 중심의 제 1집필진 구성

(1) 영어권 표준 한국어 교재의 집필진은 영어권 국가의 교육 현장을 이해할 수 있어야 하고, 학습자와 교사가 무엇을 원하는지 알고 그런 내용을 교재에 구현할 수 있어야 한다. 이를 위해 집필진은 일차적으로 현장의 교사 중에서 모집하는 것이 제일 좋다.

(2) 현장 교사들의 적극적 참여가 보장되지 않는다면 현재 사용되고 있는 교재 중에 좋은 것을 선택해서 유통하면 된다. 그러나 기존의 교재들 중에는 영어권 국가의 중, 고교의 실정을 반영하여 만든 교재가 많지 않기 때문에 선정이 어려운 일인데 만약 현장 교사들의 적극적인 참여를 유도하여 집필하지 못한다면 영어권 정규과정의 실정을 반영할 수 없기 때문에 가장 중요한 핵심을 놓치게 될 것이다.

2) 제 1집필진의 한계를 보완하는 제 2집필진 필요

현장 중심의 집필진이 안고 있는 한계를 고려해야 한다. 현장의 교사들 중 교재 편찬의 경험이 있는 예비 집필진의 폭이 넓지 않다는 것, 교사 집단 가운데 이러한 교재 집필에 시간을 충분히 쓸 수 있는 사람이 많지 않다는 점, 여러 집필진에게 집필을 위촉했을 때 결과물이 균일하지 않을 것이라는 점, 그리고 한국과의 소통에 어려움이 있을 수 있다는 점 등을 고려할 필요가 있다.

3) 집필진의 선정과 운용의 바람직한 방향 모색 필요

제 1집필진과 제2집필진의 효율적인 역할 분배로 현장 집필진의 취약점 보완하기 위하여 다음과 같은 집필진의 선정과 운용 방안이 고려될 수 있다. 우선 집필에 참여할 수 있는 현장 교사들에게 소량의 집필 내용을 분배한다. 이들의 초고를 집필 경험이 있고 한국과 소통할 수 있는 제2 집필진이 수정 검토를 한다면 현장 집필진의 취약점을 보완할 수 있을 것이다.

2.3. 표준 한국어 교재의 보급 방안

아무리 훌륭한 표준 한국어 교재의 개발이 이루어졌다고 해도 현지에서의 원활한 보급 방법에 대한 적극적인 모색 없이는 그 효용 가치를 발휘할 수 없다. 이에 표준 한국어 교재

개발 이후의 홍보 및 보급 방안에 대한 몇 가지 제안을 하고자 한다.

1) 교사의 자율권에 따른 교재 선정 고려

미국의 정규기관에서 중국어, 일본어와 같은 외국어 과목의 수업에서 사용할 교재 선정은 담당 교사의 재량으로 이루어지는 경우가 많다. 즉, 학교 차원의 규정이 정해져 있다기보다는 해당 수업을 맡은 교사가 비교적 자유롭게 자신이 사용할 교재를 선정하는 것이다. 그렇기 때문에 어떤 교재가 개발되었고 그 교재의 특성과 장점이 무엇인지에 대해 해당 교사에게 홍보하는 방법이 교재 보급의 지름길이라 할 수 있다.

2) 교사를 대상으로 한 표준 한국어 교재 홍보 방안

(1) 현지 한국어 교사에게 검토용 교재 발송

현재 미국 전역의 정규기관에 한국어가 개설된 학교의 수는 2009년 현재 70여 곳에 이른다. 그 가운데 절반 이상은 캘리포니아 지역이며 뉴욕 지역이 그 뒤를 이어 한국어 교육의 수요가 많은 곳에 해당한다. 따라서 표준 한국어 교재가 개발되면 캘리포니아와 뉴욕 지역을 중심으로 교재를 발송하여 검토할 수 있도록 하고 기타 지역에도 추후 발송하도록 한다.

(2) 이메일 연락을 통한 홍보

한국어 교사의 개인 이메일로 표준 한국어 교재 개발에 대한 내용을 공지하고 검토용 교재를 희망하는 경우는 회신을 받도록 한다. 이 때 교사가 소속된 학교에서의 한국어 강좌에 대한 기본 기초 자료를 답할 것을 전제로 한다면, 최근의 미국 한국어 교육 현황을 알 수 있을 뿐만 아니라 표준 한국어 교재에 대한 피드백을 수렴해야 할 때 해당 교사들에게 연락을 취하기가 용이하다는 장점이 있다.

(3) 표준 한국어 교재 홈페이지 개설 및 관리

한국어 교사를 통한 개별 홍보와 병행하여 표준 한국어 교재 홈페이지를 운영하는 것도 효율적인 방법이다. 이것은 개발된 교재에 대한 일회적인 홍보 및 보급을 위한 것이 아니라 새롭게 개발된 교재의 특성 및 이용 방법(교수법, 교수 자료 등)에 대한 정보를 교환하는 장으로서 이용될 수 있다. 표준 한국어 교재 홈페이지를 체계적으로 관리해 나간다면 한국어의 표준 교육과정 개발은 물론 한국어의 표준화를 위한 유용한 정보가 축적될 것이다.

(4) 표준 한국어 교재 워크숍 개최

한국어 교재 출간을 전후하여 새로운 한국어 교재에 대한 소개뿐만 아니라 그의 실질적인 보급 방안, 사용법 등에 대해 열린 토론을 할 수 있는 기회를 마련한다. 한국어 교육자 및 관계자들이 한자리에 모여 다양한 의견을 제시하고 각자의 위치에서 한국어 교재 보급에

기여할 수 있는 역할이 무엇인지 논의해 보는 시간을 갖는다.

3) 매체를 통한 홍보

현지 한인 신문, 라디오, 뉴스 등의 언론 매체를 통해 표준 한국어 교재 개발 소식을 전함으로써 일반인들에게도 한국 정부 주도의 한국어의 세계화를 위한 적극적인 움직임이 있음을 알린다. 이는 정기간용 표준 한국어 교재가 중고생들에게 국한되지 아니하고 좀 더 광범위한 수요자 층을 확보하도록 할 것이다.

4) 도서관이나 공공기관을 통한 홍보

미국은 공공도서관이 현지인들의 생활에 매우 밀착해 있다고 볼 수 있다. 따라서 새롭게 개발된 표준 한국어 교재를, 한국어 강좌가 많이 개설된 지역의 도서관과 공공기관을 중심으로 배포하여 홍보하도록 한다.

참고문헌

- 강승혜(2003), 한국어 교재 개발을 위한 학습자 요구 분석: 연세대학교 한국어학당 학습자를 대상으로, 외국어로서의 한국어 교육 제28집, 연세대학교언어연구교육원 한국어학당.
- 강승혜(2003), 한국어교육의 학문적 정체성을 위한 한국어교육 연구 동향 분석, 한국어교육14권 1호.
- 강정희(1996), 해외 동포 자녀들에 대한 모국어 교육 실태 조사 연구, 한국말 교육 7, 국제한국어교육학회.
- 강현정(2004), 한국어 및 독일어 교재에 나타난 문화 내용 비교 연구: 초급 교재를 중심으로. 고려대학교학원 석사논문.
- 강현화(2006), 외국인 학습자의 문화 요구조사: 문화교재 개발을 위해, 말 제31권.
- 교육부(2002), 러시아 및 중국 지역 한국어교육 실태조사 및 지원방안 연구, 교육정책연구. 2001- 일 - 24.
- 구장희(1991), 외국인을 위한 한국어 교재 개선에 대하여, 교육한글 4, 101-111쪽.
- 구장희(1991), 외국인을 위한 한국어 교재 개선에 대하여. 교육한글4, 한글학회.
- 국립국어원, 한국어세계화재단(2009), 『국내외 한국어 교재 백서 1-3, 4-5』, 국립국어원.
- 권미정(1991), 외국어로서의 한국어 교재 연구: 기존교재의 검토와 새 모델의 모색, 고려대학교 대학원 석사학위논문.
- 권순희(1996), 언어 문화적 특성을 고려한 한국어교육의 교재 편성 방안, 국어교육연구 3, 서울사대국어교육연구소, 1-19쪽.
- 권재일(2002), 미국대학에서의 한국어 교육 현황, 한말연구 vol. no.11, 한말연구학회.
- 김경식(1986), 외국어로서의 한국어 교재에 대한 연구: 교재 편찬에 대한 개선편, 연세대 석사논문.
- 김남길(1989), On Korean language textbooks, 한국어교육 1, 국제한국어교육학회.
- 김남길(1994), 미국 로스앤젤레스에서의 한국어교육현황과 제 문제: 지역사회 학교를 중심으로. 한국어교육 5, 국제한국어교육학회
- 김미강(2008), 『해외입양인을 위한 한국어교육 연구: 학습자 요구분석을 중심으로』, 경희대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 김민수(1990), 미국에서의 한국어교육의 현황과 과제, 이중언어학 6, 이중언어학회
- 김민자(1997), 호주에서의 한국어교육 현황과 앞으로의 과제, 교육한글 10, 한글학회.
- 김선정 외 (1999), 한국어 교재 선택법 및 학습지도안 작성법, 이중언어학 16, 이중언어학회.
- 김영만(1999), 외국어로서의 한국어 교재 개발 연구, 한국 외국어 대학교 박사학위 논문.
- 김영만(1999), 외국어로서의 한국어 교재 개발 연구, 한국 외국어대학교 대학원 박사학위논문.
- 김영숙(1999), 영어 교재론, 김영숙 외, 영어과 교육론 -이론과 실제-, 서울: 한국문화사.
- 김영순·보텐명래(1998), 독일어권 한국인 2세를 위한 교재 개발의 이론과 실제, 한국어교육, 국제한국어교육 학회, 21-39쪽.
- 김영아(1995), 호주의 한국어교육, 이중언어학회지 12호, 이중언어학회.
- 김영아(2000), 호주에서의 한국어 교재 개발의 문제점 및 방안, 국어교육연구 제7집.
- 김영아(2001), 호주의 한국어 교재 개발 현황 및 방향, 외국인을 위한 한국어 교재, 한국어세계화추진위원회 제2차 한국어세계화 국제학술대회 발표논문집, 47-60쪽.
- 김왕규 외(2002), 한국어능력시험의 평가기준 개발 연구(CRE 2002- 1), 한국교육과정평가원
- 김유정(1997), 외국어로서의 한국어 문법 교육 - 문법 교육의 위치·교육 원리에 관하여.
- 김유정(1999), 한국어 능력 평가 연구, 고려대 박사논문.

김유정(2001), 초급 교재에서의 주제·기능·문법의 상관성, 외국인을 위한 한국어 교재, 한국어세계화추진위원회 제2차 한국어세계화 국제학술대회 발표논문집, 96-105쪽.

김윤정(2006), 한국어 교재 개발을 위한 요구 조사: 일본 고등학교 학습자를 대상으로, 한국어어문화학, 제3권 1호.

김재욱(2002), 한국어교재론, 외국어로서의 한국어교수법, 2002년도 미국중고등학교 한국어교사 연수강의자료집.

김정숙 외(2001), 한국어 초급(읽기·쓰기) 실물 교재 개발 최종 보고서, 한국어세계화재단·한국어세계화추진위원회.

김정숙(1992), 한국어교육과정과 교과서 연구, 고려대학교 대학원 박사학위논문.

김정숙(1997), 외국어로서의 한국어교육 원리 및 방법, 한국어학 6, 한국어학회.

김정숙(1998), 숙달도 배양을 위한 한국어교육 원리 및 모형, 이중언어학 15, 이중언어학회.

김정숙(2001), 한국어 초급 교재에서의 과제 구성의 실제성, 외국인을 위한 한국어 교재, 한국어세계화추진위원회 제2차 한국어세계화 국제학술대회 발표논문집, 87-95쪽.

김정숙(2002), 한국어 교수요목 설계와 교재 구성, 「21세기 한국어교육학의 현황과 과제」

김정숙(2008), 재외동포용 한국어 교재 개발 방안 연구: 초급 1단계 교육 내용을 중심으로, 이중언어학 제37호, 이중언어학회.

김정숙(2008), 해외 한국어 보급 활성화에 관한 연구, 서울: 교육과학기술부.

김정은(2000), 외국어로서의 한국어 초급 교재 분석과 교재 개발, 한말연구 제7호, 한말연구학회.

김제열(2001), 한국어교육에서 기초 문법 항목의 선정과 배열 연구, 한국어교육 제12권 1호, 국제한국어교육학회, 93-121쪽.

김중섭(2003), 한국어 교재 개발의 이론과 실제, 인문과학논집 제12집, 강남대학교 출판부.

김중섭·이관식(1999), 외국인을 위한 한국어 교재 개발에 관한 연구, 한국어교육 제10권 1호, 국제한국어교육학회.

김진호(2003), 외국어로서의 한국어 교재에 대한 연구: 외국어 교수법의 흐름을 중심으로, 인문논집 제 11호, 경원대학교 인문과학연구원.

남애리(2004), 5-8세 미주 지역 교포 아동 대상 웹기반 한국어 교재 개발 연구, 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.

노명완(2001), 한국어교육을 위한 교재론, 외국인을 위한 한국어 교재, 한국어세계화추진위원회 제2차 한국어세계화 국제학술대회 발표논문집, 9-25쪽.

石貴代(2000), 일본에서의 한국어 교재 개발의 문제점 및 해결 방안, 국어교육연구 7, 서울대학교 교육종합연구원 국어교육연구소.

라해민·우인혜(1999), 한국어 교재의 효율적 개발 방안, 한국어교육 제10권 2호, 국제한국어교육학회.

류재택·이재기·김수정(2002), 재외동포용 한국어 교재 개선을 위한 교육과정 개발 연구, 한국어교육과정평가원 연구보고 RRC 2002-20.

류춘근(2001), 재외동포 교육 현황 및 정책방향, 해외파견 교육공무원 직무교육, 국제교육진흥원.

문애리(2000), SAT2 한국어의 현황과 문제점, 국어교육연구 Vol.7 No.1, 서울대학교 국어교육연구소.

민경모·김선정(2010), 해외 초·중등학교의 한국어 교육과정 설계를 위한 기초적 연구, 2010년 한국어어문화교육학회 제13차 전국학술대회.

민현식(1996), 국제 한국어교육을 위한 국어 문화론의 내용 구성 연구, 한국말교육 제7집, 국제한국어교육학회.

민현식(1999), 사할린 동포의 한국어 의식 조사 연구, 한국어교육 10권 2권, 국제한국어교육학회.

민현식(2000), 제2 언어로서의 한국어 문법 교육의 현황과 과제, 새국어생활 10-2.

민현식(2000), 한국어 교재의 실제 및 대안, 국어교육연구 7권 1호, 서울대학교 국어교육연구소.

민현식(2000), 한국어 교재의 실제 및 대안, 한국어 교재의 현황과 개발 방향, 서울대학교 교육종합연구원 국어교육연구소 제2회 한국어교육 국제학술회의 발표 논문집, 1-58쪽.

민현식(2002), 한국어 교재론, 동남아 한국어교육의 오늘과 내일, 국제한국어교육학회·한국국제교류재단 해외 워크숍 발표논문집, 149-188쪽.

박갑수(1998), 외국어로서의 한국어교육 평가, 이중언어학 15, 이중언어학회.

박갑수(2001), 한국어 교육의 현황과 과제, 어문연구 29-2, 한국어문교육연구회.

박나리·조선경(2003), 학문적 목적의 외국어로서의 한국어 교재 개발, 외국어교육 제10권 제1호, 한국외국어교육학회.

박봉남(1989), 재미 교포 2세들의 한국어교육 문제, 이중언어학 5, 이중언어학회

박영순(2001), 한국어교육론, 월인.

박영순(2003), 한국어 교재의 개발 현황과 발전 방향, 한국어교육 제14권 3호, 국제한국어교육학회.

박영순(2007), 세계화 시대 한국어의 위상, 국어교육학연구 제30집.

박은미(2007), 구소련 지역 재외동포를 위한 고급 한국어교재 개발 방안, 부산외국어대학교 교육대학원 석사학위논문.

방성원(2000), 통합 교수를 위한 한국어 교재 개발 연구, 한국어교육 제11권 2호, 국제한국어교육학회.

배두본(2000), 외국어교육과정론, 서울: 한국문화사.

백봉자(1991), 한국어 교재 개발을 위한 기초 작업, 교육한글 4, 한글학회, 191-207쪽.

백봉자(1999), 서양어권 학습자를 위한 한국어 교재 개발 연구, 한국어교육 제10권 2호, 국제한국어교육학회, 1-16쪽.

백봉자(2002), 한국어교육과정론, 동남아 한국어교육의 오늘과 내일, 국제한국어교육학회·한국국제교류재단 해외 워크숍 발표논문집, 1-26쪽.

백봉자(2008), 새총학당 한국어 교재 개발 방안, 새국어생활 제18권 제3호, 국립국어원.

백봉자·손연자·조항록(1997), 신교재 개발을 위한 기초조사 연구에 관한 최종 보고서, 문화체육부 정책연구과제.

백봉자·손연자·조항록(1997), 신교재 개발을 위한 기초조사 연구에 관한 최종 보고서, 문화체육부 정책연구과제.

백운진(1991), 캐나다 대학에서 사용하는 한국어 교재, 교육한글 4, 한글학회.

백종학·심진영(1993), 미국사회에서 한국인 2세가 겪는 언어와 정체성의 문제, 이중언어학 10, 이중언어학회.

서상규·김하수(1997), 한국어 능력 평가 시험의 기본 모형 수립을 위한 기초적 연구, 교육한글 10, 한글학회.

서혁(2002), 호주의 한국어 교육정책의 현황과 문제점: 뉴사우스웨일스 주를 중심으로, 국제한국어교육학회.

성기철(1998), 한국어교육의 목표와 내용, 이중언어학 15, 이중언어학회.

손성욱(2000), SAT II 한국어와 한국어교육, 국어교육연구 제7집, 서울대 국어교육 연구소.

손성욱(2002), 미국에서의 한국어교육 평가, 국어교육연구 제10집, 서울대 국어교육 연구소.

손정일(2003), 중국 대학에서의 한국어교육과정, 한국어교육 17권 3호, 국제한국어교육학회.

손춘섭(2002), 외국인을 위한 한국어 교재 개발과 현실적인 문제, 언어학제10권제3호, 대한언어학회.

손호민(1991), 미국에서의 한국어교육, 새국어생활 1- 2, 국립국어연구원.

손호민(1995), Performance- based Principles and Proficiency Criteria, 한국말 교육 6, 국제 한국어교육 학회.

손호민(1997), 미국에서의 한국어 연구와 한국어교육, 교육한글 제10호, 한글학회.

손호민(1999), 미국에서의 한국어 교육 방법, 외국어로서의 한국어 교육 방법, 서울대학교 국어교육 연구소

송경희(2002), 해외에서의 한국어 교재 구성 연구: 미국 교포 2세 청소년을 대상으로, 전북대학교 교육대학원 석사학위논문.

안경화 · 김정화 · 최은규(2000), 학습자 중심의 한국어교육과정 개발 방향에 대하여, 한국어교육 제11 권 1호, 국제한국어교육학회, 67-83쪽. 276

안재홍(2006), 러시아어 화자를 위한 한국어 초급교재개발 방향 연구, 한국의국어대학교 교육대학원 석사학위논문.

안정현(2004), 재외동포 교육용 한국어 교재 개발·공급 현황 및 개선 방안 연구, 고려대학교 교육대학원 석사학위논문.

연재훈(1997), 영국에서의 한국어교육과 연구 현황, 교육한글 제10호, 한글학회.

연재훈(2000), 한국의 교재의 현황과 개발 방향 : 영어권 한국어 초급 교재 개발과 관련한 문제들 제 2 회 한국어교육 국제학술회의 자료집, 서울대학교 국어교육연구소.

우인혜 · 방성원(2008), 국의 한국어교재 개발을 위한 기초조사 연구: 몽골 현지 한국어 교재 개발 사례를 중심으로, 비교한국학 제16권 2호.

원진숙(1992), 의사소통 능력 개발을 위한 교수 요목 설계, 교육한글 제5호, 한글학회.

원진숙(1999), 외국어로서의 한국어교육을 위한 교재 개발 방향, 국어교육 99, 한국국어교육연구소

원진숙(2000), 숙달도 배양을 위한 한국어 교재의 단원 구성 체제 개선 방안, 이중언어학17, 이중언어학회.

원진숙박나리(2002), 영어권 교포 자녀를 위한 한국어 교재 개발 방향, 이중언어학 제20호.

원진숙 · 박나리(2001), 영어권 교포 자녀를 위한 한국어 교재 개발 방향, 외국인을 위한 한국어 교재, 제2차 한국어세계화 국제학술대회 발표집.

유영미(2001), 미국에서의 한국어 교재 개발 현황 및 방향, 한국어 세계화 제2차 국제 학술대회 발표 논문. 서울 세종문화회관, 11월.

유영미(2009), '외국어교육표준'에서의 간 문화적인 이해: 미국의 한국어표준개발의 경우, 『한국언어 문화학』 제6권제1호, 국제한국언어문화학회.

이동재(1995), The State of Art in and Desiderata for Korean Language Textbook compilation, 한국말 교육 6, 국제 한국어교육 학회, 121-158쪽.

이동재(1999), 교재 개발과 평가-영어 화자를 위한 한국어 교재, 제9차 국제학술회의 발표요지, 국제 한국어교육 학회.

이동재(2002), 미국에서의 중·고등학생 대상의 한국어교육과 교수법: 한국어 세계화의 지름길, 국제한국어교육학회.

이선근(2007), 재미 교포의 한국어교육, 이중언어학 제33호, 이중언어학회.

이정노(1991), 외국인을 위한 한국어 교재 편찬에 있어서 고려할 몇 가지 교육한글4, 한글학회, 83-99쪽.

이정노(2000), 미국에서의 한국어 교재 개발의 문제점 및 해결 방안, 국제교육연구 제7집, 서울대 국어교육 연구소.

이정노(2000), 미국에서의 한국어 교재 개발의 문제점 및 해결 방안, 한국어 교재의 현황과 개발 방향, 서울대학교 국어교육연구소 제2회 한국어교육 국제학술회의 발표 논문집, 81-107쪽.

이정희(2004), 「한국어 부교재 개발에 관한 학습자 요구 조사 및 구성 방안」, 이중언어학 제25권.

이혜영(2001), 교사용 지침서 개발의 원리와 실제, 외국인을 위한 한국어 교재, 한국어세계화추진위원회 제2차 한국어세계화 국제학술대회 발표논문집, 106-117쪽

이혜영(2001), 학습자 중심 수업을 위한 교재 분석, 한국어교육 제12권 1호, 국제한국어교육학회, 199-232쪽.

장광근(2000), 중국에서의 한국어 교재 개발의 문제점 및 해결 방안, 국어교육연구 7, 서울대학교 교육종합연구원 국어교육연구소.

장석진(1974), 외국어로서의 언어교육: 교재편찬에 대한 기초 연구, 언어교육 6-2, 서울대학교 어학연구소, 69-83쪽.

정영희 · 김세량(2006), 「일본대학의 한국어 교재 개발을 위한 기초조사: 교재의 만족도와 요구조사 분석을 중심으로」, 한국어 교육 제17권 2호.

정영근 외(2009), 재외 한글학교교육 표준 교육과정(총론 및 각론) 연구 개발, 교육과학기술부.

조미경(2001), 귀국 초등학생용 한국어 교재의 개선 방안 연구, 서울교육대학교 교육대학원 석사학위논문.

조성대(2010), 한국어 표준화, 국제한국어교육학회 제 20차 국제학술대회 발표 자료집, 387-399쪽.

조향록(2001), 한국어 교재에서의 문화, 한국어 교재 개발의 원리와 실제, 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당 제1회 한국어교육 학술대회 발표 논문집, 39-56쪽.

조향록(2003), 한국어 교재 개발을 위한 기초적 논의: 교재 유형론적 관점에서 본 교재 개발의 현황과 주요 쟁점, 한국어교육 제14권 1호, 국제한국어교육학회.

조향록(2003), 한국어 교재 개발의 이론과 실제: 연세대학교 한국어학당 교재 개발을 중심으로, 외국어로서의 한국어교육 제28집, 연세대학교언어연구교육원 한국어학당.

조향록(2005), 국외한국어교육의 발달 과정과 특징, 한국어교육 제16권 1호

조향록 · 강승혜(2001), 초급 단계 한국어 학습자를 위한 문화 교수요목의 개발(1), 한국어교육 제12 권 2호, 국제한국어교육학회, 491-510쪽.

조현룡(1998), 한국어교육 자료의 체제 분석, 이중언어학회지 15, 이중언어학회, 100-102쪽.

증천부(2000), 대만에서의 한국어 교재 개발의 문제점 및 해결 방안, 국어교육연구 7, 서울대학교 교육종합연구원 국어교육연구소.

지연(2005), 중국내 대학교의 한국어 교재 분석과 교재 개발방안, 상명대학교 대학원 석사학위논문.

지진숙(2008), 『이주노동자 자녀 대상 읽기 쓰기 교재 개발을 위한 요구분석 연구』, 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.

진대연(1999), 한국어 교재 분석의 기준: 연구와 적용. 국어교육학연구9.

최낙복(2008), 미국에서의 한국어교육 실태조사 연구, 우리말연구 22집.

최성욱(1995), 외국어로서의 한국어교육을 위한 교재 개발 및 편찬 방법 연구, 홍익어문 14, 홍익대학교 사범대학교 홍익어문연구회.

최월(2010), 미국 대학 한국어 교재의 분석과 개발 방향, 배재대학교 대학원 석사학위논문.

최정순(1997), 개발자로서의 교사-교재 개발 및 교과 과정 개발에서의 교사의 역할, 한국말교육 8, 국제한국어교육학회, 131-159쪽.

추혜정(2004), 『외국인 노동자의 한국어 교재 구성을 위한 학습자 요구 조사: 충청도 지역 중심으로』, 선문대학교 교육대학원 석사학위논문.

하연주(2002), 『재미교포 청소년 학습자의 요구조사를 바탕으로 한 문화 중심의 한국어 교재 개발 방향 연구』, 선문대학교 석사학위논문.

하연주(2007), 재미교포 청소년 학습자의 요구조사를 바탕으로 한 문화 중심의 한국어 교재 개발 방향 연구, 선문대학교 교육대학원 석사학위논문.

한국의국어대학교 외국어교육연구소(2007), 세계의 언어정책기관 조사, 국립국어원, pp 15.

허용-강현화-김선정, 세종학당 교육과정 개발 연구, 국립국어원

허용-김현권-이상직-송재복-김선정(1998), 해외동포를 위한 한국어 교재(상) 및 개발 보고서, 한국방송대학교 방송통신교육 연구소..

허팔복(1973), 외국인을 위한 한국어 교본의 체제 및 내용 비교 연구, 이화여자 교육대학원 석사학위논문.

현원숙(2001), 중앙아시아에서의 한국어 교재 개발 현황 및 방향, 외국인을 위한 한국어 교재, 한국어세계화추진위원회 제2차 한국어세계화 국제학술대회 발표 논문집, 61-74쪽.

현윤호(2005), 독일어권 한국어 학습자를 위한 과제 중심의 교재 구성 연구, 이화여자대학교 대학원 박사학위논문

황인교(1998), 외국인을 위한 한국어 교재 개발-검토 및 방향 제시, 한국어교육 제9권 2호, 국제한국어교육학회.

황인교(2003), 국내·외 한국어 교재 분석, 한국어교육.

황인교(2006), 한국어교육과정의 현황과 과제-국내 대학 부설 한국어교육기관을 중심으로, 한국어교육, 17권 3호, 국제한국어교육학회.

actfl(2006), standards for foreign language learning in the 21st century.

Bongssoon Yow(2001), Korean language Education in New York City Public Schools, Korean language in America, vol 6, ed. by Joe Jungno Ree.

Brown, J. D. (1995), The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development, Newbury House Teacher Development.

Brown. H. Douglas(2001), Teaching by Principles: an interactive approach to language pedagogy, 2nd edition, Addison Wesley Longman.

Celce-Murcia, Marianne.(2001), Teaching English as a Second or Foreign Language, Third Edition. Boston, MA: Heinle & Heinle.

Cook, Vivian (2001), Second Language Learning and Language Teaching, 3rd ed, Oxford University Press.

Hinkel, E.(1999), Cultural in Second Language Teaching and Learning, Cambridge University Press.

Mackey, W. F.(1965), Language teaching analysis, London: Longman.

McDonough, J. & Shaw, C.(1993), Materials and methods in ELT, Oxford: Blackwell Publishers.

National Standards in Foreign Language Education Project.(1999). Standards for foreign language learning: Preparing for the 21st century 3rd ed. Yonkers, NY.

Nunan, D.(1988), The Learner Centered Curriculum, Cambridge University Press.

Nunan, D.(1995), What is Learning-centered communication, English Teaching 50(3).

Nunan, David.(1988), The Learner-Centered Curriculum, Cambridge: Cambridge University Press.

Odlin (1993), Perspectives on Pedagogical Grammar, Cambridge University Press.

Omaggio, A.C.(2000), Teaching Language in Context: Proficiency - Oriented Instruction. Boston,

Mass.: Heinle & Heinle Publishers, Inc.

Ree, Joe J.(1999), An overview of the SAT II Korean test, Presented at the 4th International Conference of Korean Studies (sponsored by the Foundation for SAT II Korean), Yonsei University, Seoul, June 28-30.

Rhodes N. & Pufahl I.(2010), Foreign Lsanguage TEaching in U.S. Schools: Results of a National Survey, Center for Applied Linguistics.

Richards, J. C.(2001), Curriculum Development in Language Teaching, Cambridge University Press.

Snow, M.A.(1998), Trends and issues in content-based instruction, Annual Review of Applied Linguistics 18: 243-67.

Sohn, Ho-min(1990), Korean language education in the United States, Bilingual Education for the Overseas Koreans 6: 19-79.

Sohn, Ho-min(1995), Performance-based principles and proficiency criteria for KFL textbook development, 한국말 교육 6.

Sohn, Sung-Ock(1997), Issues and concerns in teaching multi-level classes: syllabus design for heritage and non-heritage learners. Korean Language in America 2: 131-8.

Sohn, Sung-Ock, et al.(1999), Research report on the Korean/English dual language program, Presented at the AATK Annual Conference, Columbus, Ohio, August.

Swender, E. & G. Duncan. 1998. ACTFL performance guidelines for K-12 learners, Foreign Language Annals 31.4: 479-91.

Tomlinson, B. (Ed.), Materials Development in Language Teaching, Cambridge: Cambridge University Press.

Yalden, J. (1983), The Communicative Syllabus : Evolution, Design and Implementation, Longman.-13

Yalden, J.(1987), Principles of course design for language teaching, Cambridge: Cambridge University Press.

웹사이트

교육과학기술부 www.mest.go.kr

국립국어연구원 www.korean.go.kr

모나쉬 대학교 <http://www.arts.monash.edu.au/korean/klec/>

문화체육관광부 www.mct.go.kr

버클리 대학교 <http://www.language.berkeley.edu/korean/10/main.html>

서강대학교 <http://Korean.sogang.ac.kr>

연세대학교 한국어학당 <http://www.yskli.com/languages/korean/index.asp>

인디애나 대학교 <http://www.indiana.edu/~koreanrs/hangul.html>

하와이 대학교 www.hawaii.edu/uhipress/realaudio/klear/

한국교육과정평가원 www.kice.re.kr

Actfl <http://www.actfl.org>

Amazon <http://amazon.com>

American Association of Applied Linguistics (AAAL) www.aal.org

American Association of Teachers of Korean (AATK) www.aatk.org
 American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACFTL) www.actfl.org
 Association for Asian Studies (AAS) www.aasianst.org
 Association for Departments of Foreign Languages (ADFL) www.adfl.org
 Association of Teachers of Japanese(ATJ) <http://www.aatj.org/>
 CALPER (캘리포니아 주립대학교) <http://calper.la.psu.edu/korean.php>
 Cheng & Tsui <http://www.cheng-tsui.com>
 Chinese Language Association of Secondary-Elementary Schools (www.classk12.org)
 Concordia Language Villages <http://www.concordialanguagevillages.org>
 Ewha Womans University, Institute of Language Education <http://ile.ewha.ac.kr/>
 Hanyang University, International Language Institute <http://www.hviliuf.hanyang.ac.kr/>
 Harvard Biennial International Symposium on Korean Linguistics Harvard-ISOKL
www.harvard-isokl.org
 International Association for Korean Language Education (IAKLE) www.iakle.com
 International Circle of Korean Linguistics (ICKL) www.ickl.or.kr
 International Korean Educators Network (IKEN) www.ikeneducate.com
 Japan Foundation www.jpff.go.jp
 Japanese Teaching www.japaneseteaching.org/projects/textbook/list.htm
 Korea Foundation www.kf.or.kr
 Korea Research Foundation www.krf.or.kr
 Korea University, Korean Language and Culture Center <http://kola.korea.ac.kr/intro.htm>
 Korean National Standards Task Force American Association of Teachers of Korean (www.aatk.org)
 Korean Flagship Program at the University of Hawaii www2.hawaii.edu/~flagship
 Korean Flagship Program at UCLA www.international.ucla.edu/lrc/flagship/flagship.html
 Kyunghee University, Institute of International Education <http://iie.ac.kr/>
 Linguistic Society of America (LAS) www.lsadc.org
 Modern Language Association (MLA) www.mla.org
 National Council of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL) www.councilnet.org
 National Council of Secondary Teachers of Japanese (www.ncjlt.org)
 Seoul National University, Language Education Institute <http://lei.snu.ac.kr/>
 Teen Korean www.teenkorean.com

<Abstract>

The Research of Korean Textbooks Used in English Speaking Countries
for Developing Standard Korean Textbooks

This research project aims to make contributions to advancement and consistent growth of demands in Korean language education, especially in English speaking countries, by suggesting a possible plan for developing standard Korean language textbooks for middle and high school learners in English speaking countries on the basis of the results from the conducted survey of this research.

To achieve the above goals, detailed goals and results are as follows.

First of all, a research of foreign language and Korean education policies and the development of Korean textbooks in English speaking countries were conducted in order to get a big picture of Korean language education in general. The research was mainly focused on the United States and other English speaking countries such as Australia, England and Canada.

Secondly, textbook analysis and needs analysis were conducted in order to provide the basis for the plan for developing standard Korean textbooks exclusively for junior high and high schools in English speaking countries. In textbook analysis, there were three varieties: Foreign language textbooks used in U.S. high schools (Japanese, Chinese), Korean language textbooks used in the U.S., and Korean languages textbooks developed in Korea for English speaker. In order to find out the needs for such textbooks, e-mail survey and seminar were conducted from Korean language teachers of junior high and high schools in the U.S.

Thirdly, an exemplary model and a plan for developing standard Korean language textbooks, which reflects the needs from the field, were suggested. The final unit model and syllabus by achievement level were presented after collecting opinions from the teachers who used the proposal model in the actual Korean language class.

Lastly, since this research can be a preliminary research for post projects that will be developing standard Korean language textbooks, final comments and implications, which discusses about detailed directions for the post project, were made. Active participation among Korean language teachers and officials in the field is necessary for researching the characteristics and vital requisites, and developing future 'localized-textbooks.'

Examining the results above, the significance of this research can be defined as follows.

Firstly, the research made various approaches that were necessary as a preliminary research for developing standard Korean language textbooks for English speaking countries. Not only analyzing Korean languages textbooks developed in Korea for English speaker, but also foreign language textbooks used in U.S. high schools (Japanese, Chinese) and Korean language textbooks used in the U.S., should provide opposite results in developing a new textbook model.

Secondly, the needs in the actual field were taken into account by conducting a survey and seminar from Korean language teachers in the field with years of experience in Korean teaching. As a result, the key point was that the needs of the actual field should be taken into considerations when developing textbooks. Hence, this research made attempts to reflect the opinions in developing new standard textbooks.

Finally, by reflecting feedbacks from the teachers after using the proposal unit model in their class, in order to examine the suitability in actual classrooms, the research attempts to provide adequate guidelines for developing standard Korean language textbooks in the future.

Key words: Standard Korean textbook, textbooks for junior high and high school, textbook analysis, Needs Analysis

연구 책임자: 강승혜(연세대학교 교육대학원 교수)
공동 연구원: 손성욱(UCLA Asian Languages and Cultures 교수)
 김제열(연세대학교 한국어학당 교수)
연구 보조원: 이윤진(연세대학교 국어국문학과 박사과정)
 차지현(UCLA Asian Languages and Cultures 박사과정)
보 조 원: 김가연, 박혜림(연세대학교 국어국문학과 석사과정)
담당 연구원: 박정아(국립국어원 학예연구사)



영어권 표준 한국어 교재 실태조사 및 개발 방안 연구

발행인	권재일
발행처	국립국어원 서울시 강서구 금남화길 148(방화 3동 827) 전화: 02-2669-9723 전송: 02-2669-9727
인쇄일	2010년 11월 24일
발행일	2010년 11월 24일
인쇄	학위사

(책 등)